叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 你酿造葡萄酒的方式和古希腊人不一样。(you Don't Make Wine Like The Greeks Did) 000001

2. 你酿造葡萄酒的方式和古希腊人不一样。(you Don't Make Wine Like The Greeks Did) 000002

3. 你酿造葡萄酒的方式和古希腊人不一样。(you Don't Make Wine Like The Greeks Did) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你酿造葡萄酒的方式和古希腊人不一样。(You Don't Make Wine Like the Greeks Did)

" ['evri] ['sentʃəri] [hæz; həz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪts] [d'rɔ:bæks] , " [hi:; hi] [sed] .
" Every century has its advantages and its drawbacks , " he said .
" 每一个 世纪 有 它是 优势 和 它是 缺点 , " 他 说 .

“每个世纪都有其优点和缺点，”他说。

" [wi:; wi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæv; həv][bred] [aʊt]['sekʃuəl][dɪ'zaɪər] .
" We , for instance , have bred out sexual desire .
" 我们 , 为了 实例 , 有 繁殖 出去 性 欲望 .

“例如，我们已经扼杀了性欲。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l] . . .
And , as for you people . . .
和 , 作为 为了 你 人们 . . .

至于你们这些人.....

" [ju:; jʊ] [dəunt] [meɪk] [waɪn]
" YOU DON'T MAKE WINE
" 你 不 制作 葡萄酒

你不会酿酒

[laɪk] [ðə; ði] ['gri:ks] [dɪd]
LIKE THE GREEKS DID
喜欢 这 希腊人 做过

就像希腊人那样

[baɪ]['deɪvɪd][i:] . ['fɪʃər]
By DAVID E . FISHER
经过 大卫 E . 渔夫

作者：大卫·E·费舍尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmərz]
ILLUSTRATED by SUMMERS
插图 经过 夏天

由萨默斯绘制插图

[ɑ:n][ðə; ði]['sɪksti] - [θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts]
ON THE sixty - third floor of the Empire State Building is , among others of its
在 这 六十 - 第三 地面 的 这 帝国 状态 建筑 是 , 之中 其他的 的 它是
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

帝国大厦六十三层楼里，除了其他同类型的建筑外，还有：

[ə; eɪ] ['ræðər] [smɔ:l] ['ɑ:fɪs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r]
a rather small office consisting of two rooms connected by a stout wooden door
一个 相当 小的 办公室 由 的 二 房间 连接 经过 一个 肥硕 木制的 门
.
:
.

一间相当小的办公室，由两间房间组成，中间用一扇厚实的木门连接。

[ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [glæs] , ['əupənz] ,
The room into which the office door , which is of opaque glass , opens ,
这 房间 进入 哪个 这 办公室 门 , 哪个 是 的 不透明 玻璃 , 打开 ,

办公室的门是磨砂玻璃的，打开后通向一个房间。

[ɪz][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [sə:vz] [tu:; tə] [haʊs] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃənɪst] , [θri:] [nɑ:t] -

is	the	smaller	of	the	two	and	serves	to	house	a	receptionist	,	three	not	-
是	这	较小的	的	这	二	和	服务	到	房子	一个	接待员	,	三	不是	-

[tu:] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑ:mtʃeəz] ,

too	-	comfortable	armchairs	,
也	-	舒服的	扶手椅	,

较小的那间房用来安置接待员和三把不太舒服的扶手椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] , [ˌhoʊmə'dʒi:niəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['laɪfs] , [lʊks] [ænd; ənd] [nu:] ['jɔrkɜ-z] .

and	a	disorderly	,	homogeneous	mixture	of	Life's	,	Look's	and	New	Yorker's	.
和	一个	乱	,	均质	混合物	的	生活的	,	看起来	和	新的	约克郡人	.

以及《生活》、《展望》和《纽约客》杂志杂乱无章、同质化的混合物。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['mimi,'mi:mi][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rld] — [ded] [ɔ:r]

Donald	was	determined	to	make	Mimi	go	back	to	their	world	—	dead	or
唐纳德	曾是	决定	到	制作	咪咪	去	后退	到	他们的	世界	—	死的	或者

[ə'laɪv] !

alive	!
活	!

唐老鸭决心要让咪咪回到他们的世界——无论死活!

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

The	receptionist	is	a	young	woman	,
这	接待员	是	一个	年轻的	女士	,

前台接待员是一位年轻女子。

[hæf] - ['hɑ:rtɪdli] ['prɪti] [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:k] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] ['wɪmɪn] [ɪn]

half	-	heartedly	pretty	but	certainly	chic	in	the	manner	of	New	York's	women	in
一半	-	衷心地	漂亮的	但	当然	时尚	在	这	方式	的	新的	约克的	女性	在

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

general	and	of	its	working	women	in	particular	,
一般的	和	的	它是	在职的	女性	在	特别的	,

她长相平平，但绝对称得上时髦，很有纽约女性，尤其是职业女性的风格。

[pər'hæps][ɪn][hɜ:r; hər]['mɪd(ə)l] ['twentiz] ,

perhaps	in	her	middle	twenties	,
也许	在	她	中间	二十多岁	,

大概二十五六岁吧，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:səti] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] ['klɪŋɪŋ] ['ræðər] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [skʌl]

with	a	paucity	of	golden	hair	which	is	kept	clinging	rather	back	on	her	skull
和	一个	匮乏	的	金的	头发	哪个	是	保留	依恋	相当	后退	在	她	颅骨

[baɪ][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['netwɜ:rk][ʌv; əv] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [kɔmz] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][pɪnz] .

by	an	intricate	network	of	tortoise	-	shell	combs	and	invisible	pins	.
经过	一个	错综复杂	网络	的	龟	-	壳	梳子	和	无形的	别针	.

她稀疏的金发靠着玳瑁梳和隐形发夹组成的复杂发网，紧紧地贴在头皮上。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɪn][tɜ:rn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]

She	is	engaged	to	a	man	who	is	in	turn	engaged	in	a	position	for	an
她	是	已订婚的	到	一个	男人	WHO	是	在	转动	已订婚的	在	一个	位置	为了	一个

['ædvərtaɪzɪŋ][fɜ:rm][dʒʌst]['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['stɔ:riz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] .

advertising	firm	just	thirty	-	seven	stories	directly	below	her	.
广告	公司	只是	三十	-	七	故事	直接地	以下	她	.

她与一位男士订婚，而这位男士则在她楼下三十七层楼的一家广告公司工作。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['mɑ:rgrət] .

Her	name	is	Margaret	.
她	姓名	是	玛格丽特	.

她的名字叫玛格丽特。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ,
She **often** **,**
她 经常 ,

她经常，

[ɪn] [pɪrɪədz] [wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər][desk][ɪz][nɑːt]
in **periods** **when** **the** **immediate** **consummation** **of** **the** **work** **on** **her** **desk** **is** **not**
在 时期 什么时候 这 即时 圆房 的 这 工作 在 她 桌子 是 不是
[ʌv; əv]['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
of **paramount** **importance** **,**
的 派拉蒙 重要性 ,

在手头工作并非迫在眉睫的时候，

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [geiziz] ['sɒmnələntli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['wɔːlnʌt]
as **is** **often** **the** **case** **,** **gazes** **somnolently** **at** **the** **floor** **beside** **her** **large** **walnut**
作为 是 经常 这 案件 , 凝视 昏昏欲睡地 在 这 地面 旁 她 大的 核桃
[desk] ,
desk **,**
桌子 ,

她像往常一样，昏昏欲睡地盯着她那张大胡桃木桌旁的地板。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['oʊnli]['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['stɔːriz]
hoping **to** **catch** **a** **lurking** **image** **of** **her** **beloved** **only** **thirty** **-** **seven** **stories**
希望 到 抓住 一个 潜伏 图像 的 她 心爱 仅有的 三十 - 七 故事
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

希望能捕捉到她心爱之人潜伏在三十七层楼外的身影。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [sək'siːdz] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['speɪsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz]
She **rarely** **succeeds** **in** **viewing** **him** **through** **the** **intervening** **spaces** **,** **but** **she** **does**
她 很少 成功 在 观看 他 通过 这 介入 空间 , 但 她 做
[nɑːt]['taɪər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ;
not **tire** **of** **trying** **;**
不是 胎 的 尝试 ;

她很少能透过缝隙看到他，但她并不厌倦尝试；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
it **is** **a** **pleasant** **enough** **diversion** **.**
它 是 一个 令人愉快的 足够的 导流 .

这是一种相当令人愉快的消遣。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪks][fɜːrm][dʒʌst][faɪv] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,
There **is** **an** **electronics** **firm** **just** **five** **stories** **above** **her** **fiance** **,** **and** **perhaps** **,**
那里 是 一个 电子学 公司 只是 五 故事 多于 她 未婚夫 , 和 也许 ,

她未婚夫楼上五层就有一家电子公司，或许，

[ʃiː; ʃi] ['riːz(ə)nz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [hɪr] .
she **reasons** **,** **there** **is** **interference** **of** **a** **sort** **here** **.**
她 原因 , 那里 是 干涉 的 一个 种类 这里 .

她推断，这里存在某种干预。

['sʌmdeɪ] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [tjʊb] [ɔːf] .
Someday **maybe** **she** **will** **catch** **them** **with** **all** **their** **tubes** **off** **.**
总有一天 或许 她 将要 抓住 他们 和 全部 他们的 管子 离开 .

也许有一天她会拍到他们身上所有管子都被拔掉的样子。

['mɑːrgrət] [ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ɪn'taɪtld] .
Margaret **is** **a** **romantic** **,** **but** **she** **is** **engaged** **and** **thus** **is** **entitled** **.**
玛格丽特 是 一个 浪漫的 , 但 她 是 已订婚的 和 因此 是 标题 .

玛格丽特是个浪漫的人，但她已经订婚了，因此她有权利这样做。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [ðæt] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [ɪz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ruːm] ,

Beyond	**the**	**entrance**	**that**	**is**	**guarded**	**by**	**the**	**stout**	**wooden**	**door**	**is**	**a**	**larger**	**room**	**,**
超过	这	入口	那	是	守卫	经过	这	肥硕	木制的	门	是	一个	更大的	房间	,

穿过那扇厚重的木门，里面是一个更大的房间。

['dɑːrkər] , ['kwaɪətər] , [wʌn][step] [mɔːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['hɔːlweɪ] .

darker	**,**	**quieter**	**,**	**one**	**step**	**more**	**removed**	**from**	**the**	**hurrying**	**hallway**	**.**
较暗	,	更安静	,	一	步	更多的	已移除	从	这	匆忙	门厅	.

更暗、更安静，与熙熙攘攘的走廊又隔开了一步。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [bʌt; bət] [niːt] [desk] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn][set][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

A	**massive**	**but**	**neat**	**desk**	**is**	**placed**	**before**	**the**	**one**	**set**	**of**	**windows**	**,**
一个	大量的	但	整洁的	桌子	是	放置	前	这	一	放	的	视窗	,

一张巨大但整洁的桌子摆放在唯一的那组窗户前。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] [kloʊzd] [bʌt; bət] ['tɪltɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ][soʊ] [ðæt] [æn; ən]

the	**blinds**	**of**	**which**	**are**	**kept**	**closed**	**but**	**tilted**	**toward**	**the**	**sky**	**so**	**that**	**an**
这	百叶窗	的	哪个	是	保留	关闭	但	斜	朝向	这	天空	所以	那	一个

['ɔːrə] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['siːpɪŋ] [θruː] .

aura	**of**	**pale**	**light**	**is**	**continually**	**seeping**	**through**	**.**
灵气	的	苍白	光	是	持续	渗漏	通过	.

百叶窗一直关着，但向天空倾斜，让淡淡的光线不断地从中透出来。

[ðə; ði][meɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [læmps] [pleɪst] [ɪn][strə'tiːdʒɪk]['kɔːrnərz] ,

The	**main**	**illumination**	**comes**	**from**	**several**	**lamps**	**placed**	**in**	**strategic**	**corners**	**,**
这	主要的	照明	来	从	一些	灯	放置	在	战略	角落	,

主要照明来自放置在关键角落的几盏灯。

[ðer; ðər] [bʌlbz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

their	**bulbs**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**room**	**.**
他们的	灯泡	转向	离开	从	这	居住者	的	这	房间	.

它们的灯泡转向远离房间里的人。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [diːp] [tʃer] ,

To	**one**	**side**	**of**	**the**	**desk**	**is**	**a**	**comfortable**	**-**	**looking**	**deep**	**chair**	**,**
到	一	边	的	这	桌子	是	一个	舒服的	-	寻找	深的	椅子	,

办公桌一侧摆放着一把看起来很舒适的深椅。

[wɪð; wɪθ] ['leðər] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [kwaɪt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wʌnz] [hed] .

with	**leather**	**arms**	**and**	**a**	**back**	**quite**	**high**	**enough**	**to**	**support**	**one's**	**head**	**.**
和	皮革	武器	和	一个	后退	相当	高的	足够的	到	支持	一个人的	头	.

扶手是皮革材质，椅背很高，足以支撑头部。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [kaʊtʃ] , ['ɑːrmlɪs] [bʌt; bət] [wel] - [ʌp'hoʊlstərd] [ænd; ənd]

In	**front**	**of**	**this**	**is**	**the**	**traditional**	**couch**	**,**	**armless**	**but**	**well**	**-**	**upholstered**	**and**
在	正面	的	这	是	这	传统的	长椅	,	无臂	但	出色地	-	软垫	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

前面是一张传统的沙发，没有扶手，但面料柔软舒适。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vɪktər] [kwɪŋk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃer]

At	**the**	**moment**	**Dr**	**.**	**Victor**	**Quink**	**was**	**sitting**	**not**	**in**	**the**	**deep**	**chair**
在	这	片刻	博士	.	胜利者	奎因	曾是	坐着	不是	在	这	深的	椅子

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['swɪv(ə)l] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

but	**in**	**the**	**swivel**	**chair**	**behind**	**the**	**desk**	**.**
但	在	这	旋转	椅子	在后面	这	桌子	.

此刻，维克多·奎因克博士并没有坐在那张深椅上，而是坐在办公桌后面的转椅上。

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][desk][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	**glasses**	**were**	**lying**	**on**	**the**	**desk**	**next**	**to**	**his**	**feet**	**,**
他的	眼镜	是	说谎	在	这	桌子	下一个	到	他的	脚	,

他的眼镜放在脚边的桌子上。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] ,

the	chair	was	pushed	back	as	far	as	it	might	safely	be	,
这	椅子	曾是	推动	后退	作为	远的	作为	它	可能	安全	是	,

椅子被推到了安全范围内的最远位置。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər][ɪk'streməti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]

his	arms	were	stretched	out	to	their	extremity	,	and	his	mouth	was
他的	武器	是	拉伸	出去	到	他们的	末端	,	和	他的	嘴	曾是

['streɪnɪŋ] ['oʊpən] ,

straining	open	,
紧张	打开	,

他双臂伸展到极限，嘴巴张得大大的。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][splɪt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

as	if	to	split	his	cheeks	.
作为	如果	到	分裂	他的	脸颊	.

仿佛要将他的脸颊撕裂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] .

Dr	.	Quink	was	yawning	.
博士	.	奎因	曾是	打哈欠	.

昆克博士打了个哈欠。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk][maɪnd] ;

His	method	of	quick	relaxation	was	that	of	the	blank	mind	;
他的	方法	的	快的	松弛	曾是	那	的	这	空白的	头脑	;

他快速放松的方法是让大脑一片空白；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]['fɔːrsəbli] [ɪ'vɪktɪŋ] [ɔːl]['vestidʒiz][ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm]

he	was	at	this	very	moment	forcibly	evicting	all	vestiges	of	thought	from
他	曾是	在	这	非常	片刻	强制	驱逐	全部	残余	的	想法	从

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

此刻，他正强行将脑海中所有残留的思想驱逐出去；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn] [blæk] , [ɑːn] [depθ] , [ɑːn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

he	was	concentrating	intently	on	black	,	on	depth	,	on	absolute	silence	.
他	曾是	集中	专注地	在	黑色的	,	在	深度	,	在	绝对	沉默	.

他全神贯注于黑色、深度和绝对的寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['sekənd] ,

He	was	able	to	maintain	this	discipline	for	perhaps	a	second	,
他	曾是	有能力的	到	维持	这	纪律	为了	也许	一个	第二	,

他或许能保持这种自律状态一秒钟。

[ɔːr][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ,

or	a	second	and	a	half	at	most	,	and	then	his	mind	began	,
或者	一个	第二	和	一个	一半	在	最多	,	和	然后	他的	头脑	开始	,

最多也就一秒半，然后他的思绪就开始飘忽起来。

[ˌɪmpər'septəbli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['laɪkɪŋ] ,

imperceptibly	at	the	first	,	to	slip	off	along	a	path	of	its	own	liking	,
不易察觉地	在	这	第一的	,	到	滑	离开	沿着	一个	小路	的	它是	自己的	喜欢	,

起初不易察觉，便沿着自己喜欢的路径悄然溜走。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋli] [ə'lɔːŋ] .

leading	Dr	.	Quink	quietly	and	unprotestingly	along	.
领导	博士	.	奎因	悄悄	和	毫无异议地	沿着	.

默默地、毫无异议地引导着昆克博士前进。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['nærəʊ] , ['krɪŋkli] , ['bendɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ɪt'self] .

The	path	is	narrow	,	crinkly	,	bending	back	upon	itself	.
这	小路	是	狭窄的	,	皱巴巴的	,	弯曲	后退	之上	本身	.

小路狭窄崎岖，蜿蜒曲折。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər]['viːək(ə)lz] , [bʌt; bət][wʌn][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,

It	is	not	a	path	for	vehicles	,	but	one	worn	by	a	single	pair	of	boots	,
它	是	不是	一个	小路	为了	车辆	,	但	一	磨损	经过	一个	单身的	一对	的	靴子	,

这不是车辆通行的道路，而是一双靴子走过的路。

['plɑːdɪŋ] ['peɪʃntli] , ['sloʊli] , ['wɪrəli] .

plodding	patiently	,	slowly	,	wearily	.
缓慢地	耐心	,	缓慢地	,	疲劳	.

耐心地、缓慢地、疲惫地跋涉。

[ðə; ði] [pæθ] [rʌnz] , [ɔːr] [kriːps] ,

The	path	runs	,	or	creeps	,
这	小路	跑步	,	或者令人毛骨悚然		,

这条路蜿蜒曲折，或者说，缓缓延伸。

[θruː] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['dɪstrɪkt] [wer] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd]

through	a	wild	and	desolate	district	where	hardly	more	than	a	single	blade
通过	一个	荒野	和	荒凉	区	在哪里	几乎	更多的	比	一个	单身的	刀刃

[ʌv; əv] [græs] [ʃuːts] [ʌp][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [drɪft] - [sænd] .

of	grass	shoots	up	at	random	from	the	bottomless	drift	-	sand	.
的	草	芽	向上	在	随机的	从	这	无底	漂移	-	沙	.

穿过一片荒凉的地区，那里深不见底的流沙中，几乎没有一根小草随机地冒出来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['nɔːrməli] [em'belɪʃiz] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ([ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [veɪg]

Instead	of	the	garden	that	normally	embellishes	a	castle	(	there	is	in	the	vague
反而	的	这	花园	那	通常情况下	润饰	一个	城堡	(	那里	是	在	这	模糊的

['dɪstəns] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['kæs(ə)l]) ,

distance	a	blurred	castle	)	,
距离	一个	模糊	城堡	)	,

城堡周围没有通常用来装饰城堡的花园（远处模糊地可见一座城堡），

[ðə; ði]['fɔːtifaid] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['lændwərd][saɪd][baɪ][ə; eɪ][skænt]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['fɜ˞ːz]

the	fortified	walls	are	approached	on	the	landward	side	by	a	scant	forest	of	firs
这	强化	墙壁	是	接近	在	这	陆向	边	经过	一个	稀少	森林	的	杉树

,

,

,

从陆路方向看，通往防御工事的城墙旁是一片稀疏的冷杉林。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] - [swept] ['bɔːltɪk] [siː] .

on	the	other	by	the	snow	-	swept	Baltic	Sea	.
在	这	其他	经过	这	雪	-	扫荡	波罗的海	海	.

另一边是白雪皑皑的波罗的海。

['spænɪʃ] [mɔːs] [hæŋz] ['lɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd]

Spanish	moss	hangs	limply	from	the	evergrays	,	disdainful	of	the	sun	and
西班牙语	苔藓	悬挂	软弱无力	从	这	-	,	轻蔑的	的	这	太阳	和

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ] [siː] ;

of	its	reflection	by	sea	;
的	它是	反射	经过	海	;

西班牙苔藓无力地垂挂在常绿灌木丛中，不屑于阳光和海面的倒影；

[ðə; ði] [siːn] [ɪz]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['restfl] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [flæt] .

the	scene	is	somber	and	restful	,	serene	,	and	flat	.
这	场景	是	忧郁	和	宁静	,	安详	,	和	平坦的	.

画面阴郁而宁静，平和而平坦。

[ðə; ði] ['bʌzər] [ræŋ] [wʌns] , [twaɪs] .

The	buzzer	rang	once	,	twice	.
这	蜂鸣器	响铃	一次	,	两次	.

蜂鸣器响了一声，又响了一声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv]

Dr	.	Quink	brought	his	feet	down	to	their	more	dignified	position	,	out	of
博士	.	奎因	带来	他的	脚	向下	到	他们的	更多的	凝重	位置	,	出去	的

[saɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][desk] .

sight	beneath	his	desk	.
视线	下面	他的	桌子	.

奎因克博士把脚放回更体面的位置，藏在桌子底下。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

His	conscious	once	more	took	hold	of	his	mind	,
他的	有意识的	一次	更多的	采取	抓住	的	他的	头脑	,

他的意识再次占据了他的头脑。

['oʊnli] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]

only	vaguely	aware	that	it	had	not	been	able	to	achieve	the	incognito
仅有的	依稀	意识到的	那	它	有	不是	到过	有能力的	到	达到	这	隐姓埋名

[sə'renəti] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] .

serenity	it	sought	.
宁静	它	寻求	.

它只是隐约意识到自己未能获得所追求的隐秘宁静。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn]

He	put	on	his	glasses	and	the	heavy	wooden	door	opened	and	a	man
他	放	在	他的	眼镜	和	这	重的	木制的	门	打开	和	一个	男人

[wɔːkt] [θruː] .

walked	through	.
步行	通过	.

他戴上眼镜，沉重的木门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][bəuθ][hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	carried	his	hat	in	both	hands	,	he	was	nervous	,	he	was	out	of	his
他	携带	他的	帽子	在	两个都	双手	,	他	曾是	紧张的	,	他	曾是	出去	的	他的

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

他双手拿着帽子，显得很紧张，很不自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][bəuθ][saɪdz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [pæst][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

He	looked	to	both	sides	as	he	came	past	the	doorway	,
他	看起来	到	两个都	侧面	作为	他	来了	过去的	这	门口	,

他经过门口时，左右看了看。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrgrət] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ðoʊ] ['nɪrli]

and	when	Margaret	closed	the	door	behind	him	he	jumped	,	though	nearly
和	什么时候	玛格丽特	关闭	这	门	在后面	他	他	跳了起来	,	尽管	几乎

[ˌɪmpər'septəbli] ,

imperceptibly	,
不易察觉地	,

当玛格丽特在他身后关上门时，他吓了一跳，虽然几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði][desk] .

and	advanced	toward	the	desk	.
和	先进的	朝向	这	桌子	.

然后走向桌子。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	sure	at	all	I	should	have	come	here	,	"	he	said	.
"	我是	不是	当然	在	全部	我	应该	有	来	这里	,	"	他	说	.

“我完全不确定我是否应该来这里，”他说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Dr	.	Quink	nodded	,	but	said	nothing	.
博士	.	奎因	点头	,	但	说	没有什么	.

昆克博士点了点头，但什么也没说。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['θɜːrti] - [wʌn] .

He	judged	the	man	to	be	on	the	order	of	thirty	or	thirty	-	one	.
他	评判	这	男人	到	是	在	这	命令	的	三十	或者	三十	-	一	.

他估计那人大约三十岁或三十一岁。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , ['kɜːrli] , [ænd; ənd] [spɑːrs] ; [pər'hæps] ['bɔːldɪŋ] , [pər'hæps] [nɑːt] .

His	hair	was	black	,	curly	,	and	sparse	;	perhaps	balding	,	perhaps	not	.
他的	头发	曾是	黑色的	,	卷曲	,	和	疏	;	也许	秃顶	,	也许	不是	.

他的头发乌黑、卷曲、稀疏；或许是秃顶，或许不是。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [kwaɪt] ['kændɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	You	see	,	I	can't	be	quite	candid	with	you	.
"	你	看	,	我	不能	是	相当	坦率	和	你	.

“你看，我不能对你完全坦诚。”

['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nothing	personal	,	of	course	.
没有什么	个人的	,	的	课程	.

当然，这并非针对个人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] . . .

It	just	.	.	.
它	只是	.	.	.

就是……

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['fraɪtfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

Oh	,	this	is	frightfully	embarrassing	,	"	he	said	,
哦	,	这	是	可怕地	尴尬的	,	"	他	说	,

“哦，这真是太尴尬了，”他说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [weɪvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

taking	a	seat	before	the	desk	at	Dr	.	Quink's	waved	invitation	.
采取	一个	座位	前	这	桌子	在	博士	.	-	挥手	邀请	.

在奎因克博士的桌子前坐下，他挥手发出邀请。

" [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

"	I	just	thought	that	perhaps	,	even	without	knowing	all	the	details	,
"	我	只是	想法	那	也许	,	甚至	没有	会心	全部	这	细节	,

“我只是觉得，即使不了解所有细节，也许……”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tempəreri] [kjʊr] .

you	might	be	able	to	effect	merely	a	temporary	cure	.
你	可能	是	有能力的	到	影响	仅仅	一个	暂时的	治愈	.

你或许只能达到暂时缓解的效果。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [hoʊm] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɑːktɚz] .

So	that	I	can	get	her	back	home	,	to	our	own	doctors	.
所以	那	我	能	得到	她	后退	家	,	到	我们的	自己的	医生	.

这样我就可以把她带回家，让她去看我们自己的医生。

['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nothing	personal	,	of	course	.
没有什么	个人的	,	的	课程	.

当然，这并非针对个人。

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ][dəunt] [ə'fend] [juː; jʊ] . "

I	do	hope	I	don't	offend	you	.	"
我	做	希望	我	不	得罪	你	.	"

我希望我没有冒犯到您。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kwɪŋk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Not	at	all	,	I	assure	you	,	"	Dr	.	Quink	assured	him	.
"	不是	在	全部	,	我	保证	你	,	"	博士	.	奎因	保证	他	.

“绝对不会，我向你保证，”昆克博士向他保证道。

" [dʒʌst] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɜːr; hər] ? "

"	Just	whom	did	you	mean	by	her	?	"
"	只是	谁	做过	你	意思是	经过	她	?	"

你说的“她”究竟指的是谁?

" [waɪ] , [maɪ][waɪf] .

"	Why	,	my	wife	.
"	为什么	,	我的	妻子	.

“为什么，我的妻子。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [kwɪŋk] ['kwɪzɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [freʃ]

"	He	looked	at	Quink	quizzically	for	a	moment	,	then	with	sudden	fresh
"	他	看起来	在	奎因	疑惑地	为了	一个	片刻	,	然后	和	突然	新鲜的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他疑惑地看了昆克一会儿，然后突然感到一阵尴尬。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	,	of	course	.
"	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ɪz] . . . [ʌm; əm] , [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .

You	naturally	assume	that	it	was	I	who	is	.	.	.	um	,	in	need	of	treatment	.
你	自然	认为	那	它	曾是	我	WHO	是	.	.	.	嗯	,	在	需要	的	治疗	.

你自然会认为需要接受治疗的是我.....嗯.....

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [rɔːŋ] .

No	,	no	,	you	couldn't	be	more	wrong	.
不	,	不	,	你	不能	是	更多的	错误的	.

不，不，你大错特错了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][waɪf] .

No	,	it	is	my	wife	.
不	,	它	是	我的	妻子	.

不，那是我妻子。

[jes] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

Yes	,	I've	come	to	see	you	on	her	account	.
是的	,	我已经	来	到	看	你	在	她	帐户	.

是的，我是替她来看你的。

[juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [hɜːr'self] .

You	see	,	of	course	,	she	wouldn't	come	herself	.
你	看	,	的	课程	,	她	不会	来	她自己	.

你看，她当然不会亲自来。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] , [aɪm][ə'freɪd] . "

Ah	,	this	is	rather	awkward	,	I'm	afraid	.	"
啊	,	这	是	相当	尴尬的	,	我是	害怕的	.	"

啊，恐怕这有点尴尬了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [kwɪŋk] ['ænsər] .
" **Not at all ,** " **Quink answered .**
" 不是 在 全部 , " 奎因 回答 .

"完全不是,"昆克回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ? "
" **If you would just tell me what your wife's trouble is ? "**
" 如果 你 会 只是 告诉 我 什么 你的 妻子的 麻烦 是 ? "

"你能不能告诉我你妻子到底遇到了什么麻烦?"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You have to know that , at least , don't you ?
你 有 到 知道 那 , 在 至少 , 不 你 ?

你至少应该知道这一点，对吧?

[aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] ?
I mean , do you ?
我 意思是 , 做 你 ?

我的意思是，你呢?

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [dʒʌst] [triːt] [hɜːr; hər][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
You couldn't possibly just treat her on general principles , so to speak ,
你 不能 可能 只是 对待 她 在 一般的 原则 , 所以 到 说话 ,

你不能仅仅按照一般原则来对待她，这么说吧。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɪmptəmz] ?
without being told of the immediate symptoms ?
没有 存在 讲述 的 这 即时 症状 ?

事先没有被告知具体症状?

[juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] ['eni] [tek'niːk] [ðæt] [wʊd] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə] [ˌpenɪ'sɪlɪn] ,
You don't , I take it , have any technique that would correspond to penicillin ,
你 不 , 我 拿 它 , 有 任何 技术 那 会 对应 到 青霉素 ,

看来你并没有任何类似于青霉素的技术。

[ænd; ənd][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [klɪr] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət]['rændəm] ?
and just sort of clear things up in her head at random ?
和 只是 种类 的 清除 事物 向上 在 她 头 在 随机的 ?

然后就随机地在脑子里把事情理顺一下?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ɪn] [saɪ'kaɪətri] [æt; ət] [liːst]
" **Dr . Quink assured him that it was necessary , in psychiatry at least**
" 博士 . 奎因 保证 他 那 它 曾是 必要的 , 在 精神病学 在 至少
,
,
,

昆克医生向他保证，至少在精神病学领域，这是必要的。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'fɔːr] ['kjuərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
to determine the disease before curing it .
到 决定 这 疾病 前 养护 它 .

先确定疾病类型，再进行治疗。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] .
" **I suppose so , " the gentleman said .**
" 我 认为 所以 , " 这 绅士 说 .

"我想也是,"这位先生说道。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fer,fi:ld] .
" **Incidentally , my name is Fairfield .**
" 顺便 , 我的 姓名 是 费尔菲尔德 .

顺便说一句，我的名字叫费尔菲尔德。

['dɑ:nld] ['fer,fi:ld] .
Donald Fairfield .
唐纳德 费尔菲尔德 .

唐纳德·费尔菲尔德。

[dɪd][aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] ?
Did I mention that ?
做过 我 提到 那 ?

我提过这件事吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][kɑ:rd][ðer; ðər] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
But of course , you have all that on your little card there , don't you ?
但 的 课程 , 你 有 全部 那 在 你的 小的 卡片 那里 , 不 你 ?

当然，你那张小卡片上肯定都写着这些，对吧?

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
Yes , I thought so .
是的 , 我 想法 所以 .

是的，我也这么想。

[aɪ][du:][hoʊp][jʊr; jər] ['sɛkrə,tɛri:z] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz]['ledʒəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs]
I do hope your secretary's handwriting is legible , it doesn't seem so from this
我 做 希望 你的 秘书的 手写 是 清晰易读 , 它 不 似乎 所以 从 这
['æŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

我希望你秘书的字迹清晰可辨，从这个角度看似乎不太清楚。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [proʊn][tu:; tə] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] ?
By the way , did you know that she is prone to staring at the floor ?
经过 这 方式 , 做过 你 知道 那 她 是 易于 到 凝视 在 这 地面 ?

对了，你知道她经常盯着地板看吗?

[ə; eɪ][spɑ:t] [raɪt] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər][desk] .
A spot right next to her desk .
一个 点 正确的 下一个 到 她 桌子 .

就在她办公桌旁边的一个位置。

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
The right - hand side .
这 正确的 - 手 边 .

右侧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
I think I never should have come here .
我 思考 我 绝不 应该 有 来 这里 .

我觉得我根本不应该来这里。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] ['eni]
" **Dr . Quink reassured him that he was free to leave at any**
" 博士 . 奎因 放心 他 那 他 曾是 自由的 到 离开 在 任何
['moʊmənt] , ['nevər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .
moment , never to return .
片刻 , 绝不 到 返回 .

昆克博士向他保证，他可以随时离开，而且永远不要回来。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [klɑːk] , [ɪn][fækt] ,

By	a	longish	glance	at	the	wall	clock	,	in	fact	,
经过	一个	较长	瞥一眼	在	这	墙	钟	,	在	事实	,

事实上，只要稍微瞥一眼墙上的钟，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][hɑːrd]

Dr	.	Quink	gave	him	to	understand	that	he	might	do	so	with	no	hard
博士	.	奎因	给予	他	到	理解	那	他	可能	做	所以	和	不	难的

['fiːlɪŋz] [left][bɪ'haɪnd] .

feelings	left	behind	.
情怀	左边	在后面	.

昆克医生让他明白，他这样做不会留下任何怨恨。

['mɪstər] . ['fer͵fiːld] , [haʊ'evər] , ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] .

Mr	.	Fairfield	,	however	,	gathered	his	resources	and	plunged	forward	.
先生	.	费尔菲尔德	,	然而	,	聚集	他的	资源	和	暴跌	向前	.

然而，费尔菲尔德先生集结资源，奋勇向前。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['rædər] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] , ['dɑːktər] .

"	I	think	you'll	find	this	a	rather	interesting	case	,	Doctor	.
"	我	思考	你会	寻找	这	一个	相当	有趣的	案件	,	医生	.

“我想你会发现这是一个相当有趣的案例，医生。”

[moʊst][ʌn'juːʒuəl] .

Most	unusual	.
最多	异常	.

非常不寻常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʌn] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

I	have	little	notion	of	the	variety	of	situations	one	comes	into	contact	with
我	有	小的	概念	的	这	种类	的	情况	一	来	进入	接触	和

[ɪn][jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] ,

in	your	line	of	work	,
在	你的	线	的	工作	,

我对你们工作中会遇到的各种情况知之甚少。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

still	I	have	every	reason	to	believe	this	will	come	as	a	bit	of	a	shock	.
仍然	我	有	每一个	原因	到	相信	这	将要	来	作为	一个	少量	的	一个	震惊	.

但我仍然有充分的理由相信，这会让人感到有些震惊。

[aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst] [haʊ] [dɔːg'mætɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [kən'vikʃənz] ?

I	wonder	just	how	dogmatic	you	are	in	your	convictions	?
我	想知道	只是	如何	教条主义	你	是	在	你的	定罪	?

我想知道你对自己的信念究竟有多么固执？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ͵braʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Dr	.	Quink	raised	his	eyebrows	and	made	no	answer	;	he	was
"	博士	.	奎因	提高	他的	眉毛	和	制成	不	回答	;	他	曾是

['despərətli] ['staɪflɪŋ][ə; eɪ] [jɔːn] .

desperately	stifling	a	yawn	.
绝望地	令人窒息	一个	打哈欠	.

昆克博士扬了扬眉毛，没有回答；他拼命地忍住一个哈欠。

" [aɪ] [miːn] [noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

"	I	mean	no	intrusion	on	your	religious	life	,	by	any	means	.
"	我	意思是	不	入侵	在	你的	宗教	生活	,	经过	任何	方法	.

“我绝无干涉你们宗教生活的意思。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	,	that	is	the	furthest	thought	from	my	mind	,	I	assure	you	.
不	,	那	是	这	最远	想法	从	我的	头脑	,	我	保证	你	.

不，我绝对没有那种想法，我向你保证。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['waɪfs] ['prɔːbləms] ,

No	,	I	am	concerned	at	the	moment	with	my	wife's	problems	,
不	,	我	是	担心的	在	这	片刻	和	我的	妻子的	问题	,

不，我现在更关心的是我妻子的问题。

['miːnɪŋ] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

meaning	no	disrespect	to	yourself	at	all	,	sir	.
意义	不	不尊重	到	你自己	在	全部	,	先生	.

先生，我绝无不敬之意。

[aɪ] ['mɪrli] [æskt] , [nɑːt][aʊt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .

I	merely	asked	,	not	out	of	idle	curiosity	,	but	because	.	.	.
我	仅仅	问	,	不是	出去	的	闲置的	好奇心	,	但	因为	.	.	.

我只是这么问，并非出于无谓的好奇，而是因为.....

['dɑːktər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Doctor	,	I	suppose	there's	no	way	for	it	but	to	explain	.
医生	,	我	认为	有	不	方式	为了	它	但	到	解释	.

医生，我想除了解释之外别无他法了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [tɔːrd] [ðə; ði][desk] ['kælɪndər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	He	gestured	with	his	hat	toward	the	desk	calendar	between	him	and
"	他	做手势	和	他的	帽子	朝向	这	桌子	日历	之间	他	和

[kwɪŋk] .

Quink	.
奎因	.

他用帽子指了指他和昆克之间的台历。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] - , [kə'rekt] ?

"	This	is	the	year	1959	,	correct	?
"	这	是	这	年	-	,	正确的	?

现在是1959年，对吗?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn] - .

Well	,	you	see	,	sir	,	the	fact	of	the	matter	is	that	I	just	wasn't	born	in	1959	.
出色地	,	你	看	,	先生	,	这	事实	的	这	事情	是	那	我	只是	不是	出生	在	-	.

先生，您看，事实是我并非出生于 1959 年。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .

"	He	stopped	there	,	and	the	room	relapsed	into	silence	.
"	他	停止	那里	,	和	这	房间	复发	进入	沉默	.

他停了下来，房间里再次陷入了沉默。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət][noʊ][ɪk'splænətɔːri]

Dr	.	Quink	looked	at	him	for	a	few	moments	,	but	no	explanatory
博士	.	奎因	看起来	在	他	为了	一个	很少	时刻	,	但	不	解释性

['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

statement	was	forthcoming	.
陈述	曾是	即将推出	.

奎因克博士看了他一会儿，但没有做出任何解释性的陈述。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][left] [drɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Dr . **Quink** **removed** **his** **eyeglasses** , **opened** **his** **left** **drawer** **two** **from** **the**
博士 . 奎因 已移除 他的 眼镜 , 打开 他的 左边 抽屉 二 从 这
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

昆克博士摘下眼镜，打开左侧从上往下数第二个抽屉，

[rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [waɪt] ['waɪpər] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['kerfəli] .
removed **a** **white** **wiper** , **and** **wiped** **his** **glasses** **carefully** .
已移除 一个 白色的 雨刮器 , 和 擦拭 他的 眼镜 小心 .

取下一块白色雨刷，仔细地擦拭他的眼镜。

['mɪstər] . ['fer,fiːld] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Mr . **Fairfield** **waited** **patiently** .
先生 . 费尔菲尔德 等待 耐心 .

费尔菲尔德先生耐心地等待着。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
Dr . **Quink** **replaced** **the** **glasses** .
博士 . 奎因 替换 这 眼镜 .

昆克医生帮他换了眼镜。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
He **leaned** **forward** **across** **the** **desk** .
他 倾斜 向前 穿过 这 桌子 .

他向前倾身，越过桌子。

" ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [meɪ] [kʌm] [æz; əz][sʌm; səm] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Mr** . **Fairfield** , " **he** **said** , " **this** **may** **come** **as** **some** **shock** **to** **you** ,
" 先生 . 费尔菲尔德 , " 他 说 , " 这 可能 来 作为 一些 震惊 到 你 ,

"费尔菲尔德先生，"他说，"这或许会让你感到有些震惊。"

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] [ðɪs] [jɪr] ['iːðər] . "
but **I** **wasn't** **born** **this** **year** **either** . "
但 我 不是 出生 这 年 任何一个 . "

但我也不是今年出生的。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['mɪstər] . ['fer,fiːld] [weɪld] .
" **You** **don't** **understand** , " **Mr** . **Fairfield** **wailed** .
" 你 不 理解 , " 先生 . 费尔菲尔德 哀嚎 .

"你们不明白，"费尔菲尔德先生哀嚎道。

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [nuː] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .
" **Oh** , **I** **just** **knew** **I** **shouldn't** **have** **come** .
" 哦 , 我 只是 知道 我 不应该 有 来 .

"哦，我就知道我不该来的。"

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] —
When **I** **say** **I** **wasn't** **born** —
什么时候 我 说 我 不是 出生 —

我说我并非生来如此——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" **He** **stopped** , **at** **a** **loss** **to** **explain** .
" 他 停止 , 在 一个 损失 到 解释 .

他停了下来，不知如何解释。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krʌmpld] ['prɑːbəbli] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .
He **wrung** **his** **hat** **in** **his** **hands** **until** **it** **was** **crumpled** **probably** **beyond** **repair** .
他 拧干 他的 帽子 在 他的 双手 直到 它 曾是 皱巴巴的 大概 超过 维修 .

他把帽子在手里拧得皱巴巴的，可能已经无法修复了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv]

Then	he	jumped	up	,	pushed	it	onto	his	head	,	and	quickly	walked	out	of
然后	他	跳了起来	向上	,	推动	它	到	他的	头	,	和	迅速地	步行	出去	的

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

然后他跳起来，把它扣在头上，迅速走出了办公室。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [hed] [poʊkt] [ʌp][ɪn]

As	his	back	disappeared	from	the	doorway	Margaret's	head	poked	up	in
作为	他的	后退	消失	从	这	门口	玛格丽特的	头	戳	向上	在

[ɪts] [pleɪs] .

its	place	.
它是	地方	.

他的背影消失在门口后，玛格丽特的头探了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['stɑːrtld] .

She	looked	quite	startled	.
她	看起来	相当	惊慌	.

她看起来很吃惊。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːrgrət] , " ['vɪktər] [kwɪŋk] [sed] .

"	It's	all	right	,	Margaret	,	"	Victor	Quink	said	.
"	它是	全部	正确的	,	玛格丽特	,	"	胜利者	奎因	说	.

“没关系，玛格丽特，”维克多·昆克说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ˌʌp'set] .

"	He	was	just	a	bit	upset	.
"	他	曾是	只是	一个	少量	沮丧的	.

他当时有点沮丧。

[juː; jʊ][get][ɔːl][kaɪndz][ɪn] [hɪr] .

You	get	all	kinds	in	here	.
你	得到	全部	种类	在	这里	.

这里什么人都有。

[ðɪs] [wʌn] [kleɪmd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

This	one	claimed	there's	something	abnormal	with	his	wife	.
这	一	声称	有	某物	异常	和	他的	妻子	.

这个男人声称他的妻子有些异常。

['betər] [liːv] [æn; ən]['aʊər] [friː] [tə'mɑːroʊ] .

Better	leave	an	hour	free	tomorrow	.
更好的	离开	一个	小时	自由的	明天	.

明天最好留出一个小时的空闲时间。

['hiːl] [kʌm] [bæk] .

He'll	come	back	.
地狱	来	后退	.

他会回来的。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	But	he	didn't	.
"	但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] [wiːks] ,

He	didn't	come	back	during	the	following	three	weeks	,
他	没有	来	后退	期间	这	下列的	三	周	,

接下来的三周他都没有回来。

[ðen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mɑːrgrət] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

then	**one**	**afternoon**	**Margaret**	**ushered**	**him**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
然后	一	下午	玛格丽特	引导	他	通过	这	门口	.

一天下午，玛格丽特领着他穿过门口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][desk] ,

He	**walked**	**to**	**the**	**chair**	**before**	**the**	**desk**	**,**
他	步行	到	这	椅子	前	这	桌子	,

他走到桌子前的椅子旁，

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][left] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

looking	**neither**	**at**	**the**	**doctor**	**nor**	**to**	**the**	**right**	**nor**	**left**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**,**
寻找	两者都不	在	这	医生	也不	到	这	正确的	也不	左边	,	和	卫星	向下	,

他既没看医生，也没往左边或右边看，然后坐了下来。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

holding	**his**	**hat**	**in**	**his**	**hands**	**.**
保持	他的	帽子	在	他的	双手	.

他手里拿着帽子。

" [maɪ][waɪf] [bɪ'liːvz] [ʃiːz] [dʒʌst] , " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] ['veɪgli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃiːldɪd]

"	**My**	**wife**	**believes**	**she's**	**just**	**,**	**"**	**he**	**waved**	**his**	**hat**	**vaguely**	**toward**	**the**	**shielded**
"	我的	妻子	相信	她是	只是	,	"	他	挥手	他的	帽子	依稀	朝向	这	屏蔽

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

“我妻子认为她只是个普通人，”他漫不经心地朝遮挡的窗户挥了挥帽子。

" [dʒʌst][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hɪr] . "

"	**just**	**like**	**everybody**	**else**	**here**	**.**	**"**
"	只是	喜欢	大家	别的	这里	.	"

“就像这里的其他人一样。”

" [ænd; ənd]['iznt][ʃiː; ʃi] ?

"	**And**	**isn't**	**she**	**?**
"	和	不是	她	?

难道不是吗?

" ['dɑːktər][kwɪŋk] ['kwiərid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns] [duː] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

"	**Doctor**	**Quink**	**queried**	**,**	**with**	**the**	**patience**	**due**	**his**	**profession**	**.**
"	医生	奎因	查询	,	和	这	耐心	到期的	他的	职业	.

“昆克医生以他职业应有的耐心问道。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['iznt] .

"	**No**	**,**	**she**	**isn't**	**.**
"	不	,	她	不是	.

不，她不是。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [fər'gɑːtn] .

But	**she's**	**forgotten**	**.**
但	她是	被遗忘的	.

但她已经忘记了。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] ['riːəli] [fər'gɑːtn] .

She	**hasn't**	**really**	**forgotten**	**.**
她	还没有	真的	被遗忘的	.

她其实并没有忘记。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['teknɪk(ə)l][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] ; [ʃiː; ʃi][ri'fjuːziz][tuː; tə] [rɪ'membər] .

I	**don't**	**know**	**your**	**technical**	**terminology**	**;**	**she**	**refuses**	**to**	**remember**	**.**
我	不	知道	你的	技术的	术语	;	她	拒绝	到	记住	.

我不了解你们的专业术语；她拒绝记住。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh , you know .
哦 , 你 知道 .

哦，你知道的。

[hɜːr; hər] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] , [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɔːr] [wətˈevər] , [ɪz] [ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .
Her subconscious , or unconscious , or whatever , is blinding her .
她 潜意识 , 或者 无意识 , 或者 任何 , 是 失明 她 .

她的潜意识、无意识或其他什么，都在蒙蔽她的双眼。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [feɪs] [riˈæləti] .
She won't face reality .
她 惯于 脸 现实 .

她不愿面对现实。

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] .
And it's time for us to go back .
和 它是 时间 为了 我们 到 去 后退 .

我们该回去了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [bʌdʒ] .
But she won't budge .
但 她 惯于 预算 .

但她毫不妥协。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ʃiːz] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [ˈkreɪzi] .
She claims she's normal , and I'm the one who's crazy .
她 索赔 她是 普通的 , 和 我是 这 一 谁是 疯狂的 .

她声称自己很正常，而我才是疯子。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] .
In fact , she was very happy that I was coming to see you today .
在 事实 , 她 曾是 非常 快乐的 那 我 曾是 未来 到 看 你 今天 .

事实上，她很高兴我今天来看你。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I told her I was going to see you ,
我 讲述 她 我 曾是 去 到 看 你 ,

我告诉她我要去看你，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [ɪn] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈniːdɪd] [help] .
but she persisted in insisting that I was coming here because I needed help .
但 她 持续 在 坚持 那 我 曾是 未来 这里 因为 我 需要 帮助 .

但她坚持认为我来这里是因为我需要帮助。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
She said I'm coming to you because subconsciously I know I need you .
她 说 我是 未来 到 你 因为 潜意识 我 知道 我 需要 你 .

她说：“我来找你，是因为潜意识里我知道我需要你。”

[wel] , [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
Well , enough of that .
出色地 , 足够的 的 那 .

好了，就此打住吧。

[aɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,
I'm here because we have to go home ,
我是 这里 因为 我们 有 到 去 家 ,

我来这里是因为我们必须回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] ,
and if you could just make her face life long enough to admit that ,
和 如果 你 可以 只是 制作 她 脸 生活 长的 足够的 到 承认 那 ,

如果你能让她脸上的笑容持续足够长的时间，让她承认这一点的话，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [wiː; wi][duː][get] [hoʊm]['aʊər; ɑːr]['dɑːktɝz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]

I'm	sure	that	when	we	do	get	home	our	doctors	will	have	no	difficulty	with
我是	当然	那	什么时候	我们	做	得到	家	我们的	医生	将要	有	不	困难	和

[hɜːr; hər] [keɪs] .

her	case	.
她	案件	.

我相信我们回家后，医生们处理她的病情不会有任何问题。

[ˌaɪ 'tiːm][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [bɪ'zɑːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːm][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə]

It	won't	be	so	bizarre	to	them	,	of	course	,	as	it	must	seem	to
它	惯于	是	所以	怪异	到	他们	,	的	课程	,	作为	它	必须	似乎	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

当然，对他们来说，这不会像你觉得的那样奇怪。

" ['fræŋkli] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kwɪŋk] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ɪn]

"	Frankly	,	Mr	.	Fairfield	,	"	Dr	.	Quink	said	,	"	you're	not	being	entirely	clear	in
"	坦率地说	,	先生	.	费尔菲尔德	,	"	博士	.	奎因	说	,	"	你是	不是	存在	完全	清除	在

[ðɪs] ['mætər] .

this	matter	.
这	事情	.

“坦白说，费尔菲尔德先生，”昆克医生说，“你在这件事上并没有完全说清楚。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

First	of	all	,	you	say	you	have	to	go	home	.
第一的	的	全部	,	你	说	你	有	到	去	家	.

首先，你说你得回家了。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ðen] ? "

You're	not	a	native	of	New	York	then	?	"
你是	不是	一个	本国的	的	新的	约克	然后	?	"

那你不是纽约本地人吧?

" [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ?

"	A	native	?
"	一个	本国的	?

“本地人？”

[haʊ] ['kweɪntli] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] .

How	quaintly	you	put	it	,	Doctor	.
如何	古雅地	你	放	它	,	医生	.

医生，您这说法真有意思。

[juː; jʊ] [maɪt] ['betər] [seɪ] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] , ['maɪtənt] [juː; jʊ] ?

You	might	better	say	a	savage	,	mightn't	you	?
你	可能	更好的	说	一个	野蛮的	,	可能不会	你	?

或许用“野蛮人”来形容更贴切，不是吗?

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

But	that's	neither	here	nor	there	.
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

I	am	,	of	course	,	a	native	,	as	you	say	,	of	New	York	.
我	是	,	的	课程	,	一个	本国的	,	作为	你	说	,	的	新的	约克	.

正如你所说，我当然是土生土长的纽约人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [læst] [taɪm] .

I	thought	I	explained	last	time	.
我	想法	我	解释	最后的	时间	.

我以为上次已经解释清楚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .
I am simply not of this time .
我 是 简单地 不是 的 这 时间 .

我根本不属于这个时代。

" ['dɑːktər] [kwɪŋk] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] .
" Doctor Quink slowly shook his shaggy head .
" 医生 奎因 缓慢地 摇晃 他的 毛茸茸 头 .

昆克医生缓缓摇了摇他那蓬乱的脑袋。

" [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [freɪz] [is'keips] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ferˌfiːld] . "
" I'm afraid the precise meaning of your phrase escapes me , Mr . Fairfield . "
" 我是 害怕的 这 精确的 意义 的 你的 短语 逃脱 我 , 先生 . 费尔菲尔德 . "

“恐怕我没能完全理解您这句话的意思，费尔菲尔德先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , ['dɑːktər] .
" I am not of this time , Doctor .
" 我 是 不是 的 这 时间 , 医生 .

“我不是这个时代的人，医生。”

[nɔːr][ɪz][maɪ][waɪf] .
Nor is my wife .
也不 是 我的 妻子 .

我的妻子也不是。

[wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] . . . [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "
We are from . . . well , from the future . "
我们 是 从 . . . 出色地 , 从 这 未来 . "

我们来自……嗯，来自未来。

" [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
" From very far in the future ?
" 从 非常 远的 在 这 未来 ?

“来自遥远的未来？”

" [kwɪŋk] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Quink asked quietly .
" 奎因 问 悄悄 .

奎因克轻声问道。

" [kwaɪt] [fɑːr] .
" Quite far .
" 相当 远的 .

“相当远。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑːr] .
I'm not sure just exactly how far .
我是 不是 当然 只是 确切地 如何 远的 .

我不太确定具体有多远。

['sɪstəmz] [ʌv; əv][taɪm] ['meʒərmənt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]
Systems of time measurement have changed , you understand , between our
系统 的 时间 测量 有 已更改 , 你 理解 , 之间 我们的
[taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
time and this ,
时间 和 这 ,

你应该明白，我们所处的时代与现在相比，时间计量系统已经发生了变化。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ɪn'vɑːlvd] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [ˌsuːpər'fɪʃəli]

so	that	the	calculations	become	rather	involved	,	though	,	of	course	,	only	superficially
所以	那	这	计算	变得	相当	涉及	,	尽管	,	的	课程	,	仅有的	表面上

. "
: "
. "

因此，计算变得相当复杂，当然，只是表面上的复杂而已。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[kwaɪt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] . "

Quite	understandable	.	"
相当	可以理解	.	"

完全可以理解。

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

You	are	being	understanding	about	this	.
你	是	存在	理解	关于	这	.

你对此非常理解。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , ['æktʃuəli] .

Much	better	than	I	had	hoped	for	,	actually	.
很多	更好的	比	我	有	希望	为了	,	实际上	.

实际上比我预想的要好得多。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [lets] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

At	any	rate	,	let's	get	on	with	it	.
在	任何	速度	,	我们来吧	得到	在	和	它	.

总之，我们继续吧。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)n] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [fled] [ri'ælәti] ,

For	some	obscure	reason	my	wife	has	fled	reality	,
为了	一些	朦胧	原因	我的	妻子	有	逃亡	现实	,

出于某种难以解释的原因，我的妻子逃避了现实。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	now	that	our	vacation	is	up	she	refuses	to	return	with	me	,
和	现在	那	我们的	假期	是	向上	她	拒绝	到	返回	和	我	,

现在假期结束了，她却拒绝跟我一起回去。

['steɪtɪŋ] ['flætli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , ['trævld] [θruː]

stating	flatly	that	she	has	never	,	to	make	a	long	story	short	,	traveled	through
声明	断然	那	她	有	绝不	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	旅行	通过

[taɪm] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

time	—	except	,	of	course	,
时间	—	除了	,	的	课程	,

她断然表示，简而言之，她从未进行过时间旅行——当然，除了……

[æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [və'lɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] —

at	the	normal	velocity	with	which	we	all	progress	in	the	course	of	things	—
在	这	普通的	速度	和	哪个	我们	全部	进步	在	这	课程	的	事物	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	that	it	is	I	who	am	out	of	my	head	and	though	,
和	那	它	是	我	WHO	是	出去	的	我的	头	和	尽管	,

以我们所有人正常发展的速度——而我却神志不清，心想，

[waɪl] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['trʌb(ə)lsəm] ,
while not actually troublesome ,
尽管 不是 实际上 麻烦的 ,

虽然实际上并不麻烦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]
it would be thoughtful of me to see a doctor or at least to shut up
它 会 是 周到 的 我 到 看 一个 医生 或者 在 至少 到 关闭 向上
[ə'baʊt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nebəz] [hɪr] [ˌem 'iː] .
about this nonsense before the neighbors hear me .
关于 这 废话 前 这 邻居 听到 我 .

我应该去看医生，或者至少在邻居听到之前闭嘴别再胡说八道了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] ?
Could you see her tomorrow evening ?
可以 你 看 她 明天 晚上 ?

你明天晚上能见她吗?

[ʃiːd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
She'd never come here , feeling as she does ,
棚 绝不 来 这里 , 感觉 作为 她 做 ,

她绝不会以现在的心情来到这里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [juː; jʊ] [maɪt] ['hɪpnətaɪz] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz]
but I thought if you would come to dinner you might hypnotize her unawares
但 我 想法 如果 你 会 来 到 晚餐 你 可能 催眠 她 不知情
[ɔːr] — "
or — "
或者 — "

但我想，如果你来吃晚饭，你可能会在她不知情的情况下催眠她，或者——"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['fiːzəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəm] — "
" I don't think that's feasible under the circum — "
" 我 不 思考 那就是 可行的 在下面 这 环 — "

"我认为在目前情况下这不可行——"

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?
" Isn't it really ?
" 不是 它 真的 ?

难道不是吗?

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I'm afraid I don't know much about this sort of thing .
我是 害怕的 我 不 知道 很多 关于 这 种类 的 事物 .

恐怕我对这类事情不太了解。

[aɪm][kwaɪt] ['helpləs] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , ['riːəli] .
I'm quite helpless in this affair , really .
我是 相当 无助 在 这 事务 , 真的 .

在这件事上，我真的无能为力。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ;
I assure you I was driven to desperation to tell you all this ;
我 保证 你 我 曾是 驱动 到 绝望 到 告诉 你 全部 这 ;

我向你保证，我是迫于无奈才告诉你这一切的;

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , ['siːkrəsi] , [ðæt] [ɪz] , [ɪz]['aʊər; ɑːr]
I mean , you must understand that absolute silence , secrecy , that is , is our
我 意思是 , 你 必须 理解 那 绝对 沉默 , 保密 , 那 是 , 是 我们的
[moʊst] ['æbsəluːt] ['seɪkrɪd] [ruːl] .
most absolute sacred rule .
最多 绝对 神圣 规则 .

我的意思是，你必须明白，绝对的沉默，也就是保密，是我们最绝对神圣的规则。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][slɪp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][drɪŋk] , [nɑ:k] [hɜ:r; hər][aʊt] , [soʊ][tu:; tə]
Perhaps you could just slip something into her drink , knock her out , so to
也许 你 可以 只是 滑 某物 进入 她 喝 , 敲 她 出去 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

或许你可以偷偷往她饮料里放点东西，让她昏过去。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] ['bɑ:dɪli] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] — "
and I could then bodily take her back — "
和 我 可以 然后 身体上的 拿 她 后退 — "

然后我就可以把她从身体上带回去——"

" ['mɪstər] . ['fer,fi:ld] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [felt][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ,
" Mr . Fairfield , " Dr . Quink felt it necessary to interrupt ,
" 先生 . 费尔菲尔德 , " 博士 . 奎因 毛毡 它 必要的 到 打断 ,

"费尔菲尔德先生，"昆克医生觉得有必要打断他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eθɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][æz; əz]
" you must understand that it would not be ethical for me to do as
" 你 必须 理解 那 它 会 不是 是 伦理道德 为了 我 到 做 作为
[ju:; jʊ] [sə'dʒest] .
you suggest .
你 建议 .

你必须明白，按照你的建议去做是不道德的。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [pɪˌkju:li'ærəti][laɪz][ɪn][hɜ:r; hər]
Now it seems to me that the essence of your wife's peculiarity lies in her
现在 它 似乎 到 我 那 这 本质 的 你的 妻子的 特点 谎言 在 她
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
relationship with you ,
关系 和 你 ,

现在看来，你妻子古怪之处的本质在于她与你的关系。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她的丈夫。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [tɔ:k] [ə'baʊt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
So if you don't mind , perhaps we might talk about you for a while .
所以 如果 你 不 头脑 , 也许 我们 可能 讲话 关于 你 为了 一个 尽管 .

如果你不介意的话，或许我们可以聊聊你。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
It might be more comfortable for you on the couch .
它 可能 是 更多的 舒服的 为了 你 在 这 长椅 .

你或许会觉得坐在沙发上更舒服些。

[pli:z] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɑ:blɪgeɪt][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] .
Please , it doesn't obligate you in any way .
请 , 它 不 义务 你 在 任何 方式 .

请放心，这并不会给您带来任何义务。

[jes] , [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] .
Yes , that's much better , isn't it .
是的 , 那就是 很多 更好的 , 不是 它 .

是的，这样好多了，不是吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
And I'll sit here , if I may .
和 患病的 坐 这里 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我就坐在这里。

[naʊ] , [ðen] , [goʊ][ɑːn] , [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .

Now	,	then	,	go	on	,	just	tell	me	all	about	yourself	.
现在	,	然后	,	去	在	,	只是	告诉	我	全部	关于	你自己	.

那么，请继续，把你自己的情况都告诉我吧。

[goʊ][ɑːn][dʒʌst][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] .

Go	on	just	start	talking	.
去	在	只是	开始	说	.

继续说下去吧。

[juːl] [faɪnd] ['itl] [kʌm] [baɪ][ɪt'self]['æftər][juː; jʊ][get] ['stɑːrtɪd] . "

You'll	find	it'll	come	by	itself	after	you	get	started	.	"
你会	寻找	它将	来	经过	本身	后	你	得到	开始	.	"

你会发现，只要你开始行动，它自然而然就会出现。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	I	suppose	I	asked	for	this	.
"	我	认为	我	问	为了	这	.

我想这是我咎由自取。

[aɪ] [miːn] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	mean	,	coming	here	as	I	did	.
我	意思是	,	未来	这里	作为	我	做过	.

我的意思是，像我这样来到这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ðoʊ] .

I	don't	know	what	else	I	could	have	done	,	though	.
我	不	知道	什么	别的	我	可以	有	完毕	,	尽管	.

但我不知道我还能做些什么。

[ðeɪ] [prɪˈper] [wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [æz; əz] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən]

They	prepare	one	for	every	emergency	,	as	well	,	of	course	,	as	one	can
他们	准备	一	为了	每一个	紧急情况	,	作为	出色地	,	的	课程	,	作为	一	能

[fɔːrˈsiː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

foresee	the	future	,
预见	这	未来	,

当然，他们也为每一种紧急情况都准备了一份应急预案，毕竟人是可以预见未来的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['æktʃuəli] [ðə; ði][pæst] , ['spiːkɪŋ] [ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪkli] .

which	is	in	this	case	actually	the	past	,	speaking	chronologically	.
哪个	是	在	这	案件	实际上	这	过去的	,	请讲	按时间顺序	.

从时间顺序上来说，这实际上已经是过去的事情了。

[jʊr; jər] [krəˈnɑːlədʒi] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]['aʊərz] .

Your	chronology	,	that	is	,	not	ours	.
你的	时间顺序	,	那	是	,	不是	我们的	.

指的是你们的时间线，不是我们的。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] .

I'm	sure	you	follow	me	,	though	it	seems	to	me	I'm	talking	in	circles	.
我是	当然	你	跟随	我	,	尽管	它	似乎	到	我	我是	说	在	界	.

我相信你明白我的意思，虽然我觉得自己好像在兜圈子。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Are	we	accomplishing	very	much	,	do	you	think	?	"
是	我们	完成	非常	很多	,	做	你	思考	?	"

你觉得我们取得了多大的成就?

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [sed] .

"	We	mustn't	be	impatient	,	"	Dr	.	Quink	said	.
"	我们	不得	是	不耐烦	,	"	博士	.	奎因	说	.

“我们不能急躁，”昆克博士说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] ['sloʊli] , [ðeɪ] [teɪk] [taɪm] , [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" These things come slowly , they take time , if you'll pardon the expression .
" 这些 事物 来 缓慢地 , 他们 拿 时间 , 如果 你会 赦免 这 表达 .

"这些事情进展缓慢，需要时间，恕我直言。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['ɪmpjədənt][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ][ɑːn] ['tempərəl] [ɪ'fekts] . "
But of course , it's impudent of me to lecture you on temporal effects . "
但 的 课程 , 它是 厚颜无耻 的 我 到 演讲 你 在 颞 效果 . "

当然，我若来跟你讲时间效应，未免太冒昧了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" Not at all , not at all , I assure you .
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , 我 保证 你 .

"绝对不是，绝对不是，我向你保证。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ekspɜːrt][ɑːn][ðə; ði][taɪm] [kən'tɪnjuəm] , [noʊ]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
I am no expert on the time continuum , no expert in the slightest .
我 是 不 专家 在 这 时间 连续体 , 不 专家 在 这 丝毫 .

我对时间连续体一窍不通，一点儿也不懂。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][moʊst]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
I daresay I don't understand the most basic principles behind it ,
我 敢说 我 不 理解 这 最多 基本的 原则 在后面 它 ,

我敢说我根本不理解它背后的最基本原理。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ɑːnt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪˌlektroʊmæg'netɪk] ['θiːəri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
just as you aren't required to understand electromagnetic theory in order to
只是 作为 你 不是 必需的 到 理解 电磁 理论 在 命令 到
[flɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
flick on the electric light .
轻弹 在 这 电的 光 .

就像你不需要了解电磁理论就能打开电灯一样。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['edɪsən][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
I believe it wasn't even necessary for Edison to understand it in order to
我 相信 它 不是 甚至 必要的 为了 爱迪生 到 理解 它 在 命令 到
[ɪn'vent][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] . "
invent the damned thing . "
发明 这 该死的 事物 . "

我认为爱迪生甚至不需要理解它就能发明出那该死的东西。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['edɪsən] [ðen] ? "
" You know about Edison then ? "
" 你 知道 关于 爱迪生 然后 ? "

那你听说过爱迪生吗?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Oh , certainly .
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

[aɪv] ['stʌdid] [ʌp][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
I've studied up quite a bit on this section of our history . "
我已经 研究 向上 相当 一个 少量 在 这 部分 的 我们的 历史 . "

我对这段历史做了不少研究。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [lɜ:rn] [ə'baʊt] ['edɪsən]
" You're sure , " Dr . Quink went on , " that you simply didn't learn about Edison
" 你是 当然 , " 博士 . 奎因 去 在 , " 那 你 简单地 没有 学习 关于 爱迪生
[ɪn] ['græmər] [sku:l] ? "
in grammar school ? "
在 语法 学校 ? "

"你确定,"昆克博士继续说道,"你在小学时根本没学过爱迪生的事吗?"

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

"相当。

[oʊ] , [jes] , [kwaɪt] .
Oh , yes , quite .
哦 , 是的 , 相当 .

哦，是的，确实如此。

[noʊ] [ə'fens] [ment] , [sɜ:r] ,
No offense meant , sir ,
不 罪行 意思是 , 先生 ,

先生，我并无冒犯之意。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [bɪ'twi:n] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðer; ðər] [hæv; həv]
but you must certainly realize that between my time and this there have
但 你 必须 当然 意识到 那 之间 我的 时间 和 这 那里 有
[bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪfoʊld] [fi:ldz] [ɪm'breɪst] [baɪ] ['saɪəns] ,
been a great many discoveries in the manifold fields embraced by science ,
到过 一个 伟大的 许多 发现 在 这 歧管 字段 拥抱 经过 科学 ,

但你必须清楚地认识到，从我生活的年代到现在，科学所涵盖的各个领域都取得了大量的发现。

[soʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['feɪməs] [tu:; tə] ['sku:ltʃildrən] [ɑ:r; ər] [naʊ] ,
so that people who in your own time were famous to schoolchildren are now ,
所以 那 人们 WHO 在 你的 自己的 时间 是 著名的 到 小学生 是 现在 ,

所以，那些在你们那个年代为小学生所熟知的人，现在.....

[ðen] , [ðæt] [ɪz] , — [oʊ] ,
then , that is , — oh ,
然后 , 那 是 , — 哦 ,

那么，也就是说，——哦，

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [noʊn] ['oʊnli] [tu:; tə] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn'vɑ:lvd] .
I hope you know what I mean — known only to scholars of the period involved .
我 希望 你 知道 什么 我 意思是 — 已知 仅有的 到 学者们 的 这 时期 涉及 .

我希望你能明白我的意思——只有研究那个时期的学者才知道。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sku:ltʃildrən] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nu:tən] ,
In the time to which I belong the schoolchildren may know of Newton ,
在 这 时间 到 哪个 我 属于 这 小学生 可能 知道 的 牛顿 ,

在我所处的时代，小学生或许知道牛顿。

['aɪn,staɪn] [ænd; ənd] ['fɪʃər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lesər] ['lu:mə,nɛri:z] [æz; əz] ['edɪsən] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n]
Einstein and Fisher , but of such lesser luminaries as Edison , or even
爱因斯坦 和 费舍尔 , 但 的 这样的 较少 杰出人物 作为 爱迪生 , 或者 甚至
[avɔ'gadrɔ] [ɔ:r] [gɑldi:n] ,
Avogadro or Galdeen ,
阿伏伽德罗 或者 加尔丁 ,

爱因斯坦和费舍尔，但像爱迪生，甚至阿伏伽德罗或盖尔丁这样名气稍逊的杰出人物，却鲜为人知。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] . "
they are quite ignorant . "
他们 是 相当 无知 . "

他们真是太无知了。

" [gɑldiːn] ? "
" Galdeen ? "
" 加尔丁 ? "

“加尔丁？”

" [jes] , [gɑldiːn] .
" Yes , Galdeen .
" 是的 , 加尔丁 .

“是的，加尔丁。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [gɑldiːn] .
Surely you know of Galdeen .
一定 你 知道 的 加尔丁 .

你肯定听说过加尔丁。

[pər'hæps][aɪm] [ˌmɪsprə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps I'm mispronouncing it .
也许 我是 发音错误 它 .

或许是我发音错了。

[oʊ] , [dæm] .
Oh , damn .
哦 , 该死 .

哦，糟糕。

[aɪm] ['æktʃuəli] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz] ,
I'm actually rather proud of my knowledge of your histories ,
我是 实际上 相当 自豪的 的 我的 知识 的 你的 历史 ,

我其实挺为自己了解你们的历史而感到自豪的。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [trɪpt] [ʌp][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I hate to be tripped up on something like this .
我 恨 到 是 绊倒了 向上 在 某物 喜欢 这 .

我最讨厌的就是在这种事情上栽跟头。

- , [pər'hæps] ? "
Galineed , perhaps ? "
- , 也许 ? "

或许是加利尼德?

" [wel] , [its] [nɑːt] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] . "
" Well , it's not worth bothering about . "
" 出色地 , 它是 不是 值得 烦人 关于 . "

“嗯，没必要为此费心。”

" [dæmd] [ə'nɔɪɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Damned annoying , just the same .
" 该死的 恼人的 , 只是 这 相同的 .

“真是烦人。”

[its] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] .
It's on the tip of my tongue .
它是 在 这 提示 的 我的 舌头 .

我差点就说不出来。

- ? "
Galeel ? "
- ? "

盖尔?

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ?
" Would you mind very much if we went on to some other subject ?
" 会 你 头脑 非常 很多 如果 我们 去 在 到 一些 其他 主题 ?

“请问您介意我们换个话题吗？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] . "
I don't think we're gaining much right here . "
我 不 思考 是 获得 很多 正确的 这里 . "

我认为我们在这里并没有获得多少好处。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['fer,fi:ld] [rɪ'plaɪd] .
" You're the doctor , you know , " Fairfield replied .
" 你是 这 医生 , 你 知道 , " 费尔菲尔德 回复 .

“你是医生，你知道的，”费尔菲尔德回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [aɪ] [nu:] [ə'baʊt] ['edɪsən] ,
" I was just explaining how I knew about Edison ,
" 我 曾是 只是 解释 如何 我 知道 关于 爱迪生 ,

我当时只是在解释我是如何了解爱迪生的，

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [ə'tendid] ['græmər] [sku:l] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
though I never attended grammar school in this century .
尽管 我 绝不 参加 语法 学校 在 这 世纪 .

虽然我本世纪从未上过小学。

[soʊ] , [ðen] , [wer] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ?
So , then , where were we ?
所以 , 然后 , 在哪里 是 我们 ?

那么，我们刚才说到哪儿了?

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][maɪ'self] , ['dɪdnt][ju:; jʊ] ?
You asked me to tell you about myself , didn't you ?
你 问 我 到 告诉 你 关于 我 , 没有 你 ?

你让我介绍一下自己，对吧?

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
You know , I'd much rather you told me about yourself .
你 知道 , ID 很多 相当 你 讲述 我 关于 你自己 .

你知道吗，我更希望你能跟我说说你自己。

" ['fer,fi:ld] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [dru:] [hɪz; ɪz][legz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
" Fairfield suddenly sat upright on the couch , drew his legs up to his chest ,
" 费尔菲尔德 突然 卫星 直立 在 这 长椅 , 画 他的 腿 向上 到 他的 胸部 ,

费尔菲尔德突然在沙发上坐直，蜷起双腿抱在胸前。

[krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
crossed his ankles , and hugged his knees .
交叉 他的 脚踝 , 和 拥抱 他的 膝盖 .

他交叉双脚，抱住膝盖。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was noticing that picture you have hanging on the wall , " he said .
" 我 曾是 注意到 那 图片 你 有 绞刑 在 这 墙 , " 他 说 .

“我注意到你挂在墙上的那幅画，”他说。

" [ðə; ði] [si:] , [lɑ:]['mɛr, 'mɜ:] , [dæs; dɑ:s] - , [ti:] - , [et] ['sɛtɜ-ə] .
" The sea , la mer , das Weltmeer , te misralub , et cetera .
" 这 海 , 拉 梅尔 , das - , te - , 等 等等 .

“大海、la mer、das Weltmeer、te Misralub 等等。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['foʊmɪŋ] [spreɪ] .
The roaring , crashing waves , the bubbling , foaming spray .
这 咆哮 , 崩溃 波浪 , 这 冒泡 , 起泡 喷 .

咆哮的巨浪，翻滚的泡沫飞溅。

[ðə; ði] [di:p] [dæŋk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [wet] [si:] .
The deep dank mystery of the green wet sea .
这 深的 dank 神秘 的 这 绿色的 湿的 海 .

深邃潮湿的绿色海洋，充满神秘感。

['mɑːrvələs] , ['mɑːrvələs] .
Marvelous , marvelous .
奇妙 , 奇妙 .

太棒了，太棒了。

[duː][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][seks] ?
Do you indulge in sex ?
做 你 放纵 在 性别 ?

你沉迷于性生活吗?

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , ['pɜːrsənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːʃiːz] .
I mean you , personally , of course , not as a representative of your species .
我 意思是 你 , 亲自 , 的 课程 , 不是 作为 一个 代表 的 你的 物种 .

我指的是你个人，当然不是代表你的物种。

" ['vɪktər] [kwɪŋk] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pæd][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
" Victor Quink laid down his pad in his lap .
" 胜利者 奎因 铺设 向下 他的 软垫 在 他的 膝 .

维克多·奎因克把记事本放在腿上。

" [aɪm][nɑːt] ['mærid] , ['mɪstər] . ['ferˌfiːld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not married , Mr . Fairfield , " he said .
" 我是 不是 已婚 , 先生 . 费尔菲尔德 , " 他 说 .

"我还没结婚，费尔菲尔德先生，"他说。

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [juːv] ['riːs(ə)ntli][met] ? "
" Do you often ask such questions of people you've recently met ? "
" 做 你 经常 问 这样的 问题 的 人们 你已经 最近 遇见 ? "

你经常问刚认识的人这类问题吗?

" [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] , " ['ferˌfiːld] ['ænsər] ['dʒoʊviəli] , "
" The sun came up this morning , Dr . Quink , " Fairfield answered jovially , "
" 这 太阳 来了 向上 这 早晨 , 博士 . 奎因 , " 费尔菲尔德 回答 兴高采烈地 , "
[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] .
the sun came up .
这 太阳 来了 向上 .

"今天早上太阳升起来了，昆克博士，"费尔菲尔德兴高采烈地回答道，"太阳升起来了。"

[juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɑːp][jʊr; jər] [oʊn]
You'll pardon my answer , of course , I was merely trying to top your own
你会 赦免 我的 回答 , 的 课程 , 我 曾是 仅仅 尝试 到 顶部 你的 自己的
[nɑːn]['sekwɪtʊr] .
non sequitur .
非 顺理成章 .

当然，请原谅我的回答，我只是想反驳你那不合逻辑的论点。

['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][duː] [ɪn'dʌldʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Many of your people do indulge , you know .
许多 的 你的 人们 做 放纵 , 你 知道 .

你们当中很多人都有放纵自己的习惯，你们知道的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,
In fact , it would seem , from my own necessarily limited observations ,
在 事实 , 它 会 似乎 , 从 我的 自己的 一定 有限的 观察 ,

事实上，根据我自身有限的观察来看，似乎

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'piːl] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] [spɔːrts] .
that it is more universal in its appeal than any of your other sports .
那 它 是 更多的 普遍的 在 它是 上诉 比 任何 的 你的 其他 运动的 .

它比你所在的任何其他运动都更具普世吸引力。

[duː][juː; jʊ]['klæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][spɔːrt] ?

Do	**you**	**classify**	**it**	**as**	**a**	**sport**	**?**
做	你	分类	它	作为	一个	运动	?

你认为它算作一项运动吗?

[its] [ə'meɪzɪŋ] , ['riːəli] ,

It's	**amazing**	**,**	**really**	**,**
它是	惊人的	,	真的	,

真是太神奇了。

[haʊ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [kə'nekʃnz] [ɪ'skeɪp] [wʌn] [ʌn'tɪl] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [wʌnz] [ˌrekə'lekʃənz]

how	**these**	**simple**	**connections**	**escape**	**one**	**until**	**one**	**tries**	**to**	**formulate**	**one's**	**recollections**
如何	这些	简单的	连接	逃脱	一	直到	一	尝试	到	制定	一个人的	回忆

['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

into	**a**	**consistent**	**line**	**of**	**reasoning**	**.**
进入	一个	持续的	线	的	推理	.

这些简单的联系是如何被忽略的，直到人们试图将自己的回忆整理成一个连贯的推理过程。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] ?

Have	**you**	**ever**	**noticed**	**?**
有	你	曾经	注意到	?

你有没有注意到这一点?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌproʊkri'eɪʃn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Of	**course**	**,**	**though**	**,**	**you**	**do**	**it**	**for**	**procreation**	**,**	**don't**	**you**	**?**
的	课程	,	尽管	,	你	做	它	为了	生殖	,	不	你	?

当然，你这么做是为了繁衍后代，对吧?

[naʊ] [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːʃiːz] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Now	**I**	**mean**	**you**	**as**	**a**	**representative**	**of**	**your**	**species**	**,**	**naturally**	**.**
现在	我	意思是	你	作为	一个	代表	的	你的	物种	,	自然	.

当然，我指的是你作为你所在物种的代表。

['siːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] , [eɪ] , ['dɑːktər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [kwɪŋk] .

Seeing	**as**	**you**	**are**	**not**	**married**	**,**	**eh**	**,**	**doctor**	**,**	**"**	**and**	**he**	**winked**	**at**	**Quink**	**.**
看到	作为	你	是	不是	已婚	,	嗯	,	医生	,	"	和	他	眨眼	在	奎因	.

"既然你还没结婚，嗯，医生，"说着，他朝昆克眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ekspɜːrt][ɪn]

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**however**	**,**	**and**	**again**	**I**	**insist**	**that**	**I**	**am**	**no**	**expert**	**in**
"	它	似乎	到	我	,	然而	,	和	再次	我	坚持	那	我	是	不	专家	在

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	**field**	**,**
这	场地	,

"不过，在我看来——我再次强调，我并非该领域的专家——

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌproʊkri'eɪʃn] [ɪz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz]

however	**it**	**does**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**this**	**matter**	**of**	**procreation**	**is**	**in**	**many**	**cases**
然而	它	做	似乎	到	我	那	这	事情	的	生殖	是	在	许多	案例

[dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs] ;

just	**an**	**excuse**	**;**
只是	一个	原谅	;

然而，在我看来，生育这件事在很多情况下只是一个借口;

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'herənt] [teɪst] [fɔːr; fər] ['meɪtɪŋ] [pər][ˌes 'iː] , [ɔːr] ['wʊdnt] [juː; jʊ]

there	**seems**	**to**	**be**	**an**	**inherent**	**taste**	**for**	**mating**	**per**	**se**	**,**	**or**	**wouldn't**	**you**
那里	似乎	到	是	一个	固有	品尝	为了	交配	每	塞	,	或者	不会	你

[ə'griː] ? "

agree	**?**	**"**
同意	?	"

人们似乎天生就喜欢交配，你不觉得吗?

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld]
" You seem to take a disinterested view of the whole business , Mr . Fairfield
" 你 似乎 到 拿 一个 无私的 看法 的 这 所有的 商业 , 先生 . 费尔菲尔德
.
:
.

“费尔菲尔德先生，您似乎对整件事都持一种不偏不倚的态度。”

[duː][juː; jʊ] , [ɑː] , [ɪnˈdʌldʒ] ? "
Do you , ah , indulge ? "
做 你 , 啊 , 放纵 ? "

你，呃，会沉迷其中吗?

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
No , no , no , no , no .
不 , 不 , 不 , 不 , 不 .

不，不，不，不，不。

[aɪ] ['kudnt] , [θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I couldn't , thank you just the same .
我 不能 , 感谢 你 只是 这 相同的 .

我做不到，不过还是要谢谢你。

[aɪm] ['riːəli] ['flætərd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] . "
I'm really flattered , believe me I am , but thank you , no . "
我是 真的 受宠若惊 , 相信 我 我 是 , 但 感谢 你 , 不 . "

我真的受宠若惊，真的，但是谢谢，不用了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [pʊt][ɪn] , " [aɪ]
" That was not an invitation , Mr . Fairfield , " Dr . Quink put in , " I
" 那 曾是 不是 一个 邀请 , 先生 . 费尔菲尔德 , " 博士 . 奎因 放 在 , " 我
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] — "
was trying to — "
曾是 尝试 到 — "

“那不是邀请，费尔菲尔德先生，”昆克医生插话道，“我当时是想——”

" - ? "
" Galui ? "
" - ? "

“加鲁伊？”

" ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [liːd] [æn; ən] ['æktɪv]
" Mr . Fairfield , I was trying to ascertain whether or not you lead an active
" 先生 . 费尔菲尔德 , 我 曾是 尝试 到 探明 无论 或者 不是 你 带领 一个 积极的
[seks][laɪf] ,
sex life ,
性别 生活 ,

“费尔菲尔德先生，我试图了解您是否拥有活跃的性生活。”

[ɔːr] ['weðər] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz] ['pjʊrli] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ˌmetə'fɪzɪkl] ? "
or whether your interest is purely , shall we say , metaphysical ? "
或者 无论 你的 兴趣 是 纯粹 , 将 我们 说 , 形而上学的 ? "

或者，你的兴趣纯粹是，我们姑且称之为，形而上学的?

" [jes] , [lets] [duː] [seɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
" Yes , let's do say metaphysical .
" 是的 , 我们来吧 做 说 形而上学的 .

“是的，我们不妨称之为形而上学的。”

['ræðər] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rm][tu:; tə][seks] [ðæt] [wei] .

Rather	clever	of	you	,	applying	the	term	to	sex	that	way	.
相当	聪明的	的	你	,	申请	这	学期	到	性别	那	方式	.

你把这个词用在性方面，真是聪明。

[maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʃu:ts] [ʌp][ə; eɪ] [nɑ:tʃ] [ɔ:r] [tu:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] . "

My	estimation	of	your	capabilities	shoots	up	a	notch	or	two	,	Dr	.	Quink	.	"
我的	估算	的	你的	能力	芽	向上	一个	缺口	或者	二	,	博士	.	奎因	.	"

我对你的能力评价一下子提高了一两级，奎克博士。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [kept] [ʌp] ,

"	You	mean	to	say	,	"	Dr	.	Quink	kept	up	,
"	你	意思是	到	说	,	"	博士	.	奎因	保留	向上	,

“你的意思是说，”昆克博士继续说道，“

" [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] ? "

"	that	you	do	not	participate	in	the	physical	ramifications	?	"
"	那	你	做	不是	参加	在	这	身体的	后果	?	"

“你不参与其中，不承担任何实际后果吗？”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][du:][hæv; həv][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , ['dɑ:ktər] .

"	Oh	,	you	do	have	a	turn	for	words	,	Doctor	.
"	哦	,	你	做	有	一个	转动	为了	字	,	医生	.

“哦，医生，你还挺能言善辩的。”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

No	,	of	course	not	.
不	,	的	课程	不是	.

不，当然不是。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][du:] . "

None	of	us	do	.	"
没有任何	的	我们	做	.	"

我们谁都不知道。

" [baɪ][ˌju: 'es][ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər]['kəuhɔ:ts][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ? "

"	By	us	you	mean	your	cohorts	in	the	future	?	"
"	经过	我们	你	意思是	你的	队列	在	这	未来	?	"

“你指的是你们未来的同僚吗？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd] , [ki:n] , [ki:n] .

You	have	an	analytical	mind	,	keen	,	keen	.
你	有	一个	分析	头脑	,	敏锐的	,	敏锐的	.

你思维敏捷，分析能力很强。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][daɪ] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [gɪv] [bɜ:θ] .

We	do	not	die	,	we	do	not	give	birth	.
我们	做	不是	死	,	我们	做	不是	给	出生	.

我们不会死亡，也不会生育。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rbɪd]['sʌbdʒekt][ʌp] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

And	I	never	would	have	brought	the	whole	morbid	subject	up	except	that	it
和	我	绝不	会	有	带来	这	所有的	病态的	主题	向上	除了	那	它

[hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt] ['berɪŋ] [ɑ:n]['mi:mi:z] ['trʌb(ə)l] .

has	a	direct	bearing	on	Mimi's	trouble	.
有	一个	直接的	轴承	在	咪咪的	麻烦	.

如果不是因为这与咪咪的困境直接相关，我绝不会提起这个令人沮丧的话题。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [seks][ɪz][ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

So	it	is	necessary	that	you	realize	that	sex	is	entirely	foreign	to	us	.	"
所以	它	是	必要的	那	你	意识到	那	性别	是	完全	外国的	到	我们	.	"

所以你们必须明白，性对我们来说是完全陌生的。

" [ðen] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] , " [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] ,

"	Then	,	"	said	Dr	.	Quink	,	"	if	what	you	say	is	true	,	your	physical	,
"	然后	,	"	说	博士	.	奎因	,	"	如果	什么	你	说	是	真的	,	你的	身体的	,

“那么，”昆克医生说，“如果你说的是真的，你的身体状况，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪ'kwɪpmənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

let	us	say	,	equipment	,	must	have	degenerated	.
让	我们	说	,	设备	,	必须	有	退化的	.

假设设备已经老化损坏。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — "

And	so	a	simple	physical	examination	—	"
和	所以	一个	简单的	身体的	考试	—	"

因此，一次简单的体格检查——

" [ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [sloʊ] , [maɪ]['dɑːktər] , [sloʊ] , [sloʊ] , [sloʊ] .

"	Evolution	is	slow	,	my	doctor	,	slow	,	slow	,	slow	.
"	进化	是	慢的	,	我的	医生	,	慢的	,	慢的	,	慢的	.

“进化是缓慢的，我的医生，缓慢，缓慢，缓慢。”

[noʊ] , [aɪm] ['fɪzɪkli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

No	,	I'm	physically	indistinguishable	from	you	.
不	,	我是	身体	无法区分的	从	你	.

不，我和你长得完全一样。

[ə'suːmɪŋ] ['nɔːrmlsi] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Assuming	normalcy	on	your	part	,	of	course	.
假设	正常	在	你的	部分	,	的	课程	.

当然，前提是您这边一切正常。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [ðæt]

To	continue	along	this	train	of	thought	,	though	,	it	is	the	mental	process	that
到	继续	沿着	这	火车	的	想法	,	尽管	,	它	是	这	精神的	过程	那

[prə'vaidz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

provides	the	difference	.
提供	这	不同之处	.

但沿着这个思路继续下去，真正起作用的是思维过程。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'zaɪər][ɪn][ˌem 'iː][ɔːr][maɪn] , ['dɑːktər] , [noʊ][ɜːrdʒ] , [noʊ] [dɪ'prævəti] , [noʊ]['sekʃuəl]

There	is	no	desire	in	me	or	mine	,	Doctor	,	no	urge	,	no	depravity	,	no	sexual
那里	是	不	欲望	在	我	或者	矿	,	医生	,	不	敦促	,	不	堕落	,	不	性

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

医生，我和我的家人没有任何欲望，没有冲动，没有堕落，没有性饥渴。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [daɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['iːɑːnz] . "

It	simply	died	out	over	the	eons	.	"
它	简单地	死亡	出去	超过	这	亿万年	.	"

它就这样在漫长的岁月中逐渐灭绝了。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] , " [kwɪŋk] [prɔdid] [hɪm; ɪm] .

"	Since	it	was	no	longer	necessary	,	"	Quink	prodded	him	.
"	自从	它	曾是	不	更长	必要的	,	"	奎因	催促	他	.

“既然已经没有必要了，”昆克催促道。

" [ɔːr][vaɪs]['vɜːrsə] .
" Or vice versa .
" 或者 副 反之亦然 .

反之亦然。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːrdʒ]['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent]
With the urge dying , it might have been necessary for us to circumvent
和 这 敦促 垂死 , 它 可能 有 到过 必要的 为了 我们 到 规避
[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] .
the entire business .
这 全部的 商业 .

随着冲动的消退，我们或许不得不绕过整个生意。

[æn; ən][ˌækə'demɪk]['kwestʃən] , ['riːəli] .
An academic question , really .
一个 学术的 问题 , 真的 .

这其实是一个学术问题。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɔːr][ðə; ði] [eg] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
The chicken or the egg all over again .
这 鸡 或者 这 蛋 全部 超过 再次 .

又是先有鸡还是先有蛋的问题了。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [taɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
But since we have conquered time , so to speak ,
但 自从 我们 有 征服 时间 , 所以 到 说话 ,

但既然我们已经征服了时间，可以说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] ,
it must have occurred to you that there is no need for us to die ,
它 必须 有 发生 到 你 那 那里 是 不 需要 为了 我们 到 死 ,

你肯定已经想到，我们没有必要死。

[ænd; ənd] [ðʌs] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][bɜːrθ] . "
and thus no need for birth . "
和 因此 不 需要 为了 出生 . "

因此，无需生育。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ðen] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [sed] , ['skrɪblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt][pæd] .
" You are immortal , then , " Dr . Quink said , scribbling in his note pad .
" 你 是 不朽 , 然后 , " 博士 . 奎因 说 , 涂鸦 在 他的 笔记 软垫 .

“那么，你是不朽的。”奎因克博士一边说着，一边在笔记本上写着。

['mɪstər] . ['ferˌfiːld] [ʃ'rʌgd] .
Mr . Fairfield shrugged .
先生 . 费尔菲尔德 耸了耸肩 .

费尔菲尔德先生耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [seks] .
" It beats sex .
" 它 节拍 性别 .

“这比性爱好多了。”

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
Which brings us to the problem we are discussing ,
哪个 带来 我们 到 这 问题 我们 是 讨论 ,

这就引出了我们正在讨论的问题，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][fər'get][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .
if we can forget myself for a few moments .
如果 我们 能 忘记 我 为了 一个 很少 时刻 .

如果我能暂时忘却自己就好了。

['mimi,'mi:mi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekʃuəl][ɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt]

Mimi	seems	to	have	been	awakened	to	the	sexual	urge	,	and	that
咪咪	似乎	到	有	到过	觉醒	到	这	性	敦促	,	和	那

[prə'vaidz] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

provides	an	embarrassing	situation	.
提供	一个	尴尬的	情况	.

咪咪似乎觉醒了性欲，这让她感到尴尬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts]['ri:əl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['prɑ:bləm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Of	course	,	its	real	significance	is	in	relation	to	her	problem	as	a	whole	,
的	课程	,	它是	真实的	意义	是	在	关系	到	她	问题	作为	一个	所有的	,

当然，它的真正意义在于它与她所面临的整体问题之间的关系。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ˌaɪ 'ti:] [ʃedz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][nʊ'roʊsɪs] , [jet] [ɪn][ɪt'self][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

in	the	illumination	it	sheds	upon	her	neurosis	,	yet	in	itself	it	is	,	as	I	say	,
在	这	照明	它	棚屋	之上	她	神经症	,	然而	在	本身	它	是	,	作为	我	说	,

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

它揭示了她的神经质，但就其本身而言，正如我所说，却令人尴尬。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] , [aɪ] [mi:n] .

Coupled	with	my	complete	indifference	,	I	mean	.
耦合	和	我的	完全的	漠不关心	,	我	意思是	.

再加上我完全的漠不关心，我的意思是。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [plænz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?

Have	you	any	plans	for	this	evening	?
有	你	任何	计划	为了	这	晚上	?

你今晚有什么安排吗?

[pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ?

Perhaps	you	could	dine	with	us	without	delay	?
也许	你	可以	用餐	和	我们	没有	延迟	?

您或许可以立即与我们共进晚餐?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [wʊd] [nɑ:t] [ˌɔ:rdn'erəli] [hæv; həv] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Dr	.	Quink	would	not	ordinarily	have	accepted	such	an	invitation	,
"	博士	.	奎因	会	不是	按说	有	公认	这样的	一个	邀请	,

“奎因克博士通常不会接受这样的邀请。”

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'li:vz] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r]

being	of	that	class	of	physician	which	believes	a	disease	,	be	it	physical	or
存在	的	那	班级	的	医生	哪个	相信	一个	疾病	,	是	它	身体的	或者

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

属于那种认为疾病（无论是生理上的还是心理上的）的医生群体

[best] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'septɪk]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r]['hɑ:spɪt(ə)l] .

best	treated	in	the	antiseptic	confines	of	the	office	or	hospital	.
最好的	治疗	在	这	防腐剂	限制	的	这	办公室	或者	医院	.

最好在诊室或医院的无菌环境中进行治疗。

['mɪstər] . ['fer,fi:ld] , [haʊ'evər] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ]

Mr	.	Fairfield	,	however	,	struck	him	as	being	the	altogether	unprepossessing
先生	.	费尔菲尔德	,	然而	,	击	他	作为	存在	这	共	不讨人喜欢

[pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [saɪ'koʊsɪs] .

possessor	of	an	altogether	distinguished	psychosis	.
拥有者	的	一个	共	杰出的	精神病	.

然而，费尔菲尔德先生给他的印象是一位外表毫不起眼，却患有极其严重的精神病的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['ræpɪdli] [sə'plæntɪŋ] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ˌestɪ'meɪʃn] [hɪz; ɪz]

He	was	,	in	fact	,	rapidly	supplanting	in	Dr	.	Quink's	estimation	his
他	曾是	,	在	事实	,	快速	取代	在	博士	.	-	估算	他的

['pri:viəs] ['feɪvərɪt] .

previous	favorite	.
以前的	最喜欢的	.

事实上，在奎因克博士看来，他正在迅速取代他之前最喜欢的球员。

[ɔ:l'redi] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ['mentəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Already	Dr	.	Quink	was	writing	,	mentally	of	course	,
已经	博士	.	奎因	曾是	写作	,	精神上	的	课程	,

昆克博士当时已经在脑子里构思了，当然只是在脑子里。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

the	introduction	to	the	paper	he	would	present	to	his	professional	journal	.
这	介绍	到	这	纸	他	会	展示	到	他的	专业的	杂志	.

这是他将要提交给专业期刊的论文的引言。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [raɪd] [aʊt] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['dɑ:nld] ['fer,fi:ld] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz]

Throughout	the	automobile	ride	out	to	Long	Island	Donald	Fairfield	was	quiet	as
自始至终	这	汽车	骑	出去	到	长的	岛	唐纳德	费尔菲尔德	曾是	安静的	作为

,

,

,

在前往长岛的整个汽车行驶过程中，唐纳德·费尔菲尔德一直很安静。

[bəuθ][hændz] ['taɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['bju:ɪk] ,

both	hands	tightly	on	the	steering	wheel	of	his	new	Buick	,
两个都	双手	紧紧	在	这	转向	车轮	的	他的	新的	别克	,

他双手紧紧握着新买的别克车的方向盘，

[hi:; hi] ['ɔ:ltərnətli] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['koʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:st] - [baʊnd] ['træfɪk] .

he	alternately	fought	and	coasted	with	the	east	-	bound	traffic	.
他	交替	战斗	和	沿岸	和	这	东方	-	边界	交通	.

他时而与向东行驶的车流搏斗，时而又顺势而行。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə][rɪ'læks] , [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts]

Dr	.	Quink	forced	himself	to	relax	,	to	ignore	the	ins	and	outs
博士	.	奎因	强制	他自己	到	放松	,	到	忽略	这	保险	和	出局

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:təz] - ['reɪsweɪ] .

of	the	commuters	'	raceway	.
的	这	通勤者	-	赛道	.

昆克博士强迫自己放松下来，不去理会通勤者熙熙攘攘的交通状况。

[hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	folded	his	arms	across	his	chest	,
他	折叠	他的	武器	穿过	他的	胸部	,

他双臂抱胸，

[slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

slumped	down	in	his	seat	with	his	legs	stretched	out	as	far	as	they	would
瘫倒	向下	在	他的	座位	和	他的	腿	拉伸	出去	作为	远的	作为	他们	会

[ri:tʃ] ,

reach	,
抵达	,

他瘫坐在座位上，双腿伸得笔直。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər] - ['peɪʃ(ə)nt] .

and	observed	the	facial	contortions	of	his	driver	-	patient	.
和	观察到	这	面部的	扭曲	的	他的	司机	-	病人	.

并观察了他的司机兼病人的面部扭曲。

['ferfiːldz] [lɪps] [wʊd] [twɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][left] [leɪn]

Fairfield's	**lips**	**would**	**twitch**	**as**	**he**	**twisted**	**the**	**wheel**	**and**	**shot**	**into**	**the**	**left**	**lane**
费尔菲尔德的	嘴唇	会	抽搐	作为	他	扭曲	这	车轮	和	射击	进入	这	左边	车道

.

:

.

费尔菲尔德转动方向盘，猛地驶入左车道，他的嘴唇微微抽动了一下。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] [pʊld] [bæk]

His	**foot**	**pressed**	**down**	**on**	**the**	**gas**	**and**	**the**	**right**	**corner**	**of**	**his**	**lip**	**pulled**	**back**
他的	脚	按下	向下	在	这	气体	和	这	正确的	角落	的	他的	唇	拉	后退

[ɪn] ['sniriŋ] [rɪ'spɑːns] ,

in	**sneering**	**response**	**,**
在	冷笑	回复	,

他脚踩下油门，右嘴角露出一丝冷笑。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːɪk] [siːmd] ['ɪntɪmətli] [lɪŋkt] [tuː; tə][wʌn]['mʌskjələr][ækt][noʊ]

the	**sudden**	**surge**	**of**	**the**	**Buick**	**seemed**	**intimately**	**linked**	**to**	**one**	**muscular**	**act**	**no**
这	突然	涌	的	这	别克	似乎	亲密	链接	到	一	肌肉发达的	行为	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

more	**than**	**to**	**the**	**other**	**.**
更多的	比	到	这	其他	.

别克车的突然加速似乎与其中一个肌肉动作密切相关，就像与另一个肌肉动作密切相关一样。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [prest] [ɪn'tensli] [tə'geðər] , [kə'resɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑːr]

His	**eyebrows**	**pressed**	**intensely**	**together**	**,**	**caressing**	**one**	**another**	**,**	**as**	**the**	**big**	**car**
他的	眉毛	按下	强烈地	一起	,	爱抚	一	其他	,	作为	这	大的	车

[wɪpt] [bæk] ['ɪntuː][laɪn] .

whipped	**back**	**into**	**line**	**.**
鞭打	后退	进入	线	.

他的眉毛紧紧地皱在一起，仿佛在互相摩擦，而那辆大车猛地回到了队伍中。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [breθ] [brˈtwiːn] ['taɪtli] [klentʃt] [tiːθ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [blæst]

A	**sharp**	**outlet**	**of**	**breath**	**between**	**tightly**	**clenched**	**teeth**	**preceded**	**the**	**sharper**	**blast**
一个	锋利的	出路	的	气息	之间	紧紧	紧握	牙齿	之前	这	更锐利	爆炸

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bjuːɪk][wʌz; wəz] ['swəːviŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] [ə'gen]

of	**the**	**horn**	**and**	**then**	**the**	**Buick**	**was**	**swerving**	**out**	**to**	**the**	**left**	**again**
的	这	喇叭	和	然后	这	别克	曾是	急转弯	出去	到	这	左边	再次

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [lɪp] [twɪtʃ] .

with	**the**	**accompanying**	**lip**	**twitch**	**.**
和	这	随同	唇	抽搐	.

一声紧咬的喘息之后，喇叭声更加刺耳，别克车又向左急转，同时嘴唇也抽搐了一下。

[ə; eɪ][kɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][pæs] [pʊld] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	**car**	**they**	**were**	**about**	**to**	**pass**	**pulled**	**out**	**in**	**front**	**of**	**them**	**,**
一个	车	他们	是	关于	到	经过	拉	出去	在	正面	的	他们	,

他们正要超车的一辆车突然停在了他们前面。

[ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [baɪ][ðə; ði][left][hænd] ,

initiating	**a**	**spasmodic**	**clutching**	**of**	**the**	**wheel**	**by**	**the**	**left**	**hand**	**,**
启动	一个	痉挛性的	紧握	的	这	车轮	经过	这	左边	手	,

左手开始痉挛性地紧握方向盘，

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrn][baɪ][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkrənaɪzd] [twɪtʃ] ,

a	**furious**	**pounding**	**on**	**the**	**horn**	**by**	**the**	**right**	**,**	**and**	**a**	**synchronized**	**twitch**	**,**
一个	狂怒	猛击	在	这	喇叭	经过	这	正确的	,	和	一个	同步	抽搐	,

右侧传来一阵急促的喇叭声，伴随着同步的抽搐。

[snɪr] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] " ['gɑːddæm][ˌaɪ 'tiː] " [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] ,

sneer	**,**	**and**	**muttered**	**"**	**goddam**	**it**	**"**	**from**	**the**	**lips**	**,**
冷笑	,	和	低声说道	"	该死的	它	"	从	这	嘴唇	,

他冷笑一声，嘴里嘟囔着"该死的"，

[rɪ'piːtɪd] [twaɪs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['aɪˌbraʊz] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'geðərnəs] .

repeated	twice	while	the	eyebrows	maintained	their	position	of	togetherness	.
重复	两次	尽管	这	眉毛	维持	他们的	位置	的	团结	.

重复两次，同时保持眉毛并拢的位置。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪnəli] .

Dr	.	Quink	closed	his	eyes	finally	.
博士	.	奎因	关闭	他的	眼睛	最后	.

奎因克博士最终闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

There	was	nothing	more	to	be	gained	at	the	moment	from	observation	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	获得	在	这	片刻	从	观察	.

目前观察已无益处。

[ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [waɪl] ['draɪvɪŋ][wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l] .

The	patient's	responses	while	driving	were	normal	.
这	患者	回应	尽管	驾驶	是	普通的	.

患者在驾驶过程中的反应正常。

['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːr'tiːni] ['pɪtʃər] [ɪn][wʌn][hænd]

Mrs	.	Fairfield	greeted	them	at	the	door	with	a	martini	pitcher	in	one	hand
太太	.	费尔菲尔德	问候	他们	在	这	门	和	一个	马提尼	投手	在	一	手

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːdɚnɪstɪkli] [dɪ'zaɪnd] ['eɪprən][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .

and	a	modernistically	designed	apron	around	her	waist	.
和	一个	现代主义	设计	围裙	大约	她	腰部	.

费尔菲尔德夫人一手拿着马提尼酒壶，腰间系着一条设计现代的围裙，在门口迎接他们。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['lɪt(ə)l] [skwiːlz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

She	uttered	little	squeals	about	them	being	early	and	ushered	them	into	the
她	说出	小的	尖叫	关于	他们	存在	早期的	和	引导	他们	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] ['setld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] - [fʊt]

living	room	where	she	settled	Dr	.	Quink	on	one	end	of	an	eight	-	foot
活的	房间	在哪里	她	定居	博士	.	奎因	在	一	结尾	的	一个	八	-	脚

['paʊdər] [bluː] [dɪ'væn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mɑːr'tiːni] ['pɪtʃər] [stɪl] [klʌtʃt]

powder	blue	divan	before	she	left	the	room	with	the	martini	pitcher	still	clutched
粉末	蓝色的	迪万	前	她	左边	这	房间	和	这	马提尼	投手	仍然	紧握

['taɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,

tightly	in	the	one	hand	,
紧紧	在	这	一	手	,

她轻声抱怨他们来早了，然后把他们领进客厅，让奎克博士坐在八英尺长的浅蓝色沙发的一端，之后她一只手仍然紧紧地抓着马提尼酒壶，离开了房间。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ðɪ]['eɪprən][ʌv; əv][ˌmɑːdər'nɪstɪk] [dɪ'zaɪn] .

the	other	rapidly	undoing	the	apron	of	modernistic	design	.
这	其他	快速	撤销	这	围裙	的	现代主义	设计	.

另一种则迅速瓦解了现代主义设计的外衣。

['dɑːnld] ['ferˌfiːld] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [wʌn][wɜːrd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd][ɪn]

Donald	Fairfield	had	not	said	one	word	since	the	front	door	had	opened	in
唐纳德	费尔菲尔德	有	不是	说	一	单词	自从	这	正面	门	有	打开	在

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪŋ] ;

response	to	their	ring	;
回复	到	他们的	戒指	;

自从门铃响起，前门打开后，唐纳德·费尔菲尔德就一直一句话也没说；

[nʌn] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [nɔːr] , [ɪn][fækt] , ['pɑːsəb(ə)l] ,

none	had	seemed	to	have	been	necessary	nor	,	in	fact	,	possible	,
没有任何	有	似乎	到	有	到过	必要的	也不	,	在	事实	,	可能的	,

似乎既没有必要，实际上也不可能。

['ʌndər] [ðə; ði] ['delju:dʒ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ferfi:ldz] [ɪ'fju:sɪv] ['gri:tɪŋ] .

under	the	deluge	of	Mrs	.	Fairfield's	effusive	greeting	.
在下面	这	洪水	的	太太	.	费尔菲尔德的	热情洋溢	问候	.

在费尔菲尔德太太热情洋溢的问候声中。

[naʊ] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪltɪd] [gri:n] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ,

Now	he	sat	in	the	tilted	green	armchair	in	one	corner	of	the	room	and	,
现在	他	卫星	在	这	斜	绿色的	扶手椅	在	一	角落	的	这	房间	和	,

现在他坐在房间角落里那张倾斜的绿色扶手椅上，

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'lækst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .

closing	his	eyes	,	relaxed	from	the	strain	of	the	drive	.
结束	他的	眼睛	,	轻松	从	这	拉紧	的	这	驾驶	.

他闭上眼睛，放松下来，缓解了开车带来的疲劳。

" [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kwɪŋk] [sed] .

"	Your	wife	is	very	pretty	,	"	Dr	.	Quink	said	.
"	你的	妻子	是	非常	漂亮的	,	"	博士	.	奎因	说	.

"你妻子很漂亮，"昆克医生说。

" [jes] , [ʃi:z] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] , " ['fer,fi:ld] [sed] .

"	Yes	,	she's	probably	the	most	beautiful	woman	I	know	,	"	Fairfield	said	.
"	是的	,	她是	大概	这	最多	美丽的	女士	我	知道	,	"	费尔菲尔德	说	.

"是的，她可能是我认识的最漂亮的女人，"费尔菲尔德说。

" [ðæts] ['prɑ:bəbli] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] .

"	That's	probably	why	I	took	her	along	.
"	那就是	大概	为什么	我	采取	她	沿着	.

"这大概就是我带她一起来的原因吧。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] . . . .

There's	something	about	a	beautiful	woman	.	.	.	.
有	某物	关于	一个	美丽的	女士	.	.	.	.

美丽的女人总有一种特别的魅力……

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

It	was	certainly	a	mistake	.	"
它	曾是	当然	一个	错误	.	"

这无疑是个错误。

" ['femənɪn] ['bju:ti] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [dəunt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [seks] ? "

"	Feminine	beauty	is	enjoyable	even	though	you	don't	indulge	in	sex	?	"
"	女性	美丽	是	令人愉悦	甚至	尽管	你	不	放纵	在	性别	?	"

"即使不发生性行为，欣赏女性之美也是一种享受吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

"	Of	course	,	it	is	,	"	he	replied	,	with	a	gesture	of	annoyance	.
"	的	课程	,	它	是	,	"	他	回复	,	和	一个	手势	的	烦恼	.

"当然是这样，"他带着一丝恼怒回答道。

" [jʊə(r)] [stɪl] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [fri:d] — [frɔɪd] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

"	You're	still	bound	by	that	Freed	—	Freud	,	is	it	?	—	of	yours	.
"	你是	仍然	边界	经过	那	弗里德	—	弗洛伊德	,	是	它	?	—	的	你的	.

"你仍然受你那自由——弗洛伊德，是吗？——的束缚。"

[dæm] [hɪm; ɪm] .

Damn	him	.
该死	他	.

该死的他。

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [keɪs]
That's **really** **the** **main** **reason** **I** **hesitated** **so** **long** **before** **I** **brought** **her** **case**
那就是 真的 这 主要的 原因 我 犹豫了一下 所以 长的 前 我 带来 她 案件
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

这就是我迟迟没有把她的案子告诉您的主要原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekʃuəl]
I **was** **afraid** **you** **were** **going** **to** **place** **too** **much** **emphasis** **on** **the** **sexual**
我 曾是 害怕的 你 是 去 到 地方 也 很多 强调 在 这 性
['æspekts] [wɪtʃ] ,
aspects **which** **,**
方面 哪个 ,

我担心你会过分强调性方面的因素，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [jʊr; jər] ['stændərdz] [ɑːr; ər] [æb'nɔːrm(ə)l] .
of **course** **,** **by** **your** **standards** **are** **abnormal** **.**
的 课程 , 经过 你的 标准 是 异常 .

当然，按照你的标准来看，这很不正常。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [fər'get]
It **has** **really** **nothing** **to** **do** **with** **the** **problem** **,** **and** **I** **wish** **you'd** **forget**
它 有 真的 没有什么 到 做 和 这 问题 , 和 我 希望 你会 忘记
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

这跟问题本身毫无关系，我希望你能忘记这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
but **I** **suppose** **you** **can't** **.**
但 我 认为 你 不能 .

但我想你肯定做不到。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['sekʃuəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪl] [biː; bi] ['nɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn]
To **you** **,** **her** **sexual** **instincts** **will** **be** **normal** **and** **it** **will** **be** **mine**
到 你 , 她 性 本能 将要 是 普通的 和 它 将要 是 矿
[wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [æb'nɔːrm(ə)l] ,
which **will** **appear** **abnormal** **,**
哪个 将要 出现 异常 ,

在你看来，她的性本能是正常的，而我的性本能则会显得不正常。

[ˌwer'æz] [ɪn] [ri'ælәti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .
whereas **in** **reality** **,** **of** **course** **,** **it's** **the** **other** **way** **around** **.**
然而 在 现实 , 的 课程 , 它是 这 其他 方式 大约 .

而实际上，情况当然恰恰相反。

[juːl] ['nevər] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .
You'll **never** **cure** **her** **,** **I** **can** **see** **that** **now** **.**
你会 绝不 治愈 她 , 我 能 看 那 现在 .

我现在明白了，你永远也治不好她。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['riːəli] [kjʊr] [hɜːr; hər] .
But **then** **,** **you** **don't** **have** **to** **really** **cure** **her** **.**
但 然后 , 你 不 有 到 真的 治愈 她 .

但是，你其实不必真的治好她。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][get][hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː]

If	you	can	just	get	her	to	admit	the	truth	for	just	a	moment	or	two
如果	你	能	只是	得到	她	到	承认	这	真相	为了	只是	一个	片刻	或者	二

,

,

,

如果你能让她哪怕片刻承认事实，

[dʒʌst] [ˌtempə'rerəli] , [aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['riːəli] ['kɑːmpɪtənt] [men] .

just	temporarily	,	I	can	get	her	back	to	some	really	competent	men	.
只是	暂时地	,	我	能	得到	她	后退	到	一些	真的	胜任的	男人	.

只是暂时的，我可以让她回到一些真正有能力的男人身边。

[noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][ə'bɪləti] [ment] , [juː; jʊ] [noʊ] .

No	reflection	on	your	ability	meant	,	you	know	.
不	反射	在	你的	能力	意思是	,	你	知道	.

这并不意味着你能力有问题。

[aɪ]['riːəlaɪz] [jʊə(r)] [ðə; ði][best][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , ['nætʃ(ə)rəli] . "

I	realize	you're	the	best	available	in	this	age	,	naturally	.	"
我	意识到	你是	这	最好的	可用的	在	这	年龄	,	自然	.	"

我当然知道，在这个时代，你是最优秀的人选。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "

"	Naturally	.	"
"	自然	.	"

“自然。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	But	you	can't	know	that	,	can	you	?
"	但	你	不能	知道	那	,	能	你	?

但你不可能知道这一点，对吧?

[wel] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Well	,	take	my	word	for	it	,	you	are	.
出色地	,	拿	我的	单词	为了	它	,	你	是	.

相信我，你就是。

[soʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][stɑːrt] ['æktɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] , [eɪ] ?

So	suppose	you	start	acting	like	it	and	get	to	work	on	her	,	eh	?
所以	认为	你	开始	表演	喜欢	它	和	得到	到	工作	在	她	,	嗯	?

假设你开始像那样行动，并着手追求她，是吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒːluːi] ?

Could	it	be	Gilui	?
可以	它	是	吉卢伊	?

会不会是吉鲁伊?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [bent]['oʊvər][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] ['ʃuːleɪs] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

"	Dr	.	Quink	bent	over	and	tied	his	shoelace	once	or	twice	before	he
"	博士	.	奎因	弯曲	超过	和	系	他的	鞋带	一次	或者	两次	前	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

昆克博士弯下腰系了一两次鞋带才回答。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] [ɪn]['praɪvət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] .

He	would	have	to	talk	to	Mrs	.	Fairfield	in	private	,	of	course	,	Mr	.
他	会	有	到	讲话	到	太太	.	费尔菲尔德	在	私人的	,	的	课程	,	先生	.

['ferˌfiːld] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

Fairfield	could	understand	that	,
费尔菲尔德	可以	理解	那	,

他当然得私下和费尔菲尔德太太谈谈，费尔菲尔德先生对此表示理解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [dɪd][nɑːt][wɑːnt]['mɪstər] . ['ferˌfiːld] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði]

it	was	not	that	Dr	.	Quink	did	not	want	Mr	.	Fairfield	around	when	the
它	曾是	不是	那	博士	.	奎因	做过	不是	想	先生	.	费尔菲尔德	大约	什么时候	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [rə'pɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['æbsəluːt]

discussion	took	place	but	simply	that	one	could	not	achieve	rapport	without	absolute
讨论	采取	地方	但	简单地	那	一	可以	不是	达到	关系	没有	绝对

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ,

confidence	and	,
信心	和	,

并非昆克博士不希望费尔菲尔德先生在场参与讨论，而是如果没有绝对的信任，就无法建立融洽的关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['praɪvəsi] .

of	course	,	privacy	.
的	课程	,	隐私	.

当然，还有隐私问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪstər] . ['ferˌfiːld] [ə'griːd] .

"	Of	course	,	"	Mr	.	Fairfield	agreed	.
"	的	课程	,	"	先生	.	费尔菲尔德	同意	.

“当然，”费尔菲尔德先生同意道。

" [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] ['ʃaʊər] [naʊ] , [pər'hæps] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]

"	I'll	go	up	and	shower	now	,	perhaps	I'll	take	a	bit	of	a	nap	before	dinner
"	患病的	去	向上	和	淋浴	现在	,	也许	患病的	拿	一个	少量	的	一个	午睡	前	晚餐

.

:
.

“我现在上去洗个澡，也许晚饭前我会小睡一会儿。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['lɪkwɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn]

I'd	like	to	avoid	that	horrible	liquid	she	was	stirring	up	when	we	came	in
ID	喜欢	到	避免	那	可怕	液体	她	曾是	搅拌	向上	什么时候	我们	来了	在

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

反正我也不想碰我们进来时她正在搅动的那种可怕的液体。

['sʌmwer] [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd]['ɔːfər] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['dɪnər]

Somewhere	she's	picked	up	the	idea	that	one	should	offer	those	things	to	dinner
某处	她是	挑选	向上	这	主意	那	一	应该	提供	那些	事物	到	晚餐

[gests] ,

guests	,
客人	,

她不知从哪里听来，应该把这些东西招待来吃晚餐的客人。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][stænd][ðem; ðəm] .

and	I	can't	stand	them	.
和	我	不能	站立	他们	.

我简直无法忍受他们。

[wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][sʌm; səm]['noʊtpeɪpər] ?

Will	you	want	a	pen	and	some	notepaper	?
将要	你	想	一个	笔	和	一些	便笺	?

你需要笔和纸吗?

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tred] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

"	When	he	had	left	the	room	to	tread	up	the	stairs	one	at	a	time	,
"	什么时候	他	有	左边	这	房间	到	踏	向上	这	楼梯	一	在	一个	时间	,

"当他离开房间，一步一步地走上楼梯时，

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn] ['bænɪstər] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] -

leaning	heavily	on	the	cast	-	iron	bannister	but	making	no	sound	on	the	wall	-
倾斜	重度	在	这	投掷	-	铁	栏干	但	制作	不	声音	在	这	墙	-

[tuː; tə] - [wɔːl] ['kɑːrpɪtɪŋ] ,

to	-	wall	carpeting	,
到	-	墙	地毯	,

他沉重地倚靠在铸铁栏杆上，却在铺满地毯的地面上没有发出任何声音。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪrəli]

Dr	.	Quink	leaned	back	and	had	barely	time	to	pass	his	hand	wearily
博士	.	奎因	倾斜	后退	和	有	仅仅	时间	到	经过	他的	手	疲劳

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['suːðɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld]

over	his	eyes	in	a	circular	motion	that	he	found	soothing	when	Mrs	.	Fairfield
超过	他的	眼睛	在	一个	圆	运动	那	他	成立	舒缓	什么时候	太太	.	费尔菲尔德

['entərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

entered	from	behind	a	swinging	door	bearing	a	small	circular	tray	on	which
进入	从	在后面	一个	摇摆	门	轴承	一个	小的	圆	托盘	在	哪个

[wɜːr; wər] ['bæləns t] [ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; ə,fɔːr'menʃənd][mɑːr'tiːni] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] -

were	balanced	the	aforementioned	martini	pitcher	and	two	high	-
是	均衡	这	上述	马提尼	投手	和	二	高的	-

[stemd] ['glæsɪz] ,

stemmed	glasses	,
茎	眼镜	,

昆克医生向后靠去，还没来得及用手疲惫地在眼睛上画圈揉揉（他觉得这样能让他舒服些），费尔菲尔德太太就从一扇旋转门后走了进来，门上放着一个小圆托盘，上面平衡地放着前面提到的马提尼酒壶和两个高脚杯。

['prɑːpərli] ['frɔːstɪd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['lemən] .

properly	frosted	and	rounded	with	lemon	.
适当地	磨砂	和	圆润	和	柠檬	.

用柠檬汁好好装饰，并抹上糖霜，使其更加圆润。

" [hæz; həz][hiː; hi][left] [ɔːl'redi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Has	he	left	already	?	"	she	asked	.
"	有	他	左边	已经	?	"	她	问	.

"他已经走了吗？"她问。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ?

"	Well	,	shall	we	get	right	down	to	business	?
"	出色地	,	将	我们	得到	正确的	向下	到	商业	?

"那么，我们直接进入正题吧？"

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['mimi,'miːmi]

You	call	me	Mimi
你	称呼	我	咪咪

你叫我咪咪

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ]['vɪktər] .

and	I'll	call	you	Victor	.
和	患病的	称呼	你	胜利者	.

我会叫你维克多。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ?

What	did	you	think	of	his	story	?
什么	做过	你	思考	的	他的	故事	?

你觉得他的故事怎么样?

['prɪti] [waɪld] , ['ɪznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Pretty	wild	,	isn't	it	?
漂亮的	荒野	,	不是	它	?

真是太疯狂了，不是吗?

[bʌt; bət]['hiːz] ['hɑːrmləs] , [aɪm] [ʃʊr] .

But	he's	harmless	,	I'm	sure	.
但	他是	无害	,	我是	当然	.

但我确信他无害。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm	not	in	the	least	bit	afraid	of	him	.
我是	不是	在	这	至少	少量	害怕的	的	他	.

我一点也不怕他。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Do	you	think	I	should	be	?
做	你	思考	我	应该	是	?

你觉得我应该吗?

" ['vɪktər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [mɑːr'tiːni] .

"	Victor	smiled	and	accepted	the	proffered	martini	.
"	胜利者	微笑	和	公认	这	提供的	马提尼	.

维克多微笑着接受了递过来的马提尼酒。

[hiː; hi] ['kreɪdld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,

He	cradled	it	in	long	fingers	and	,	elbows	on	knees	,	contemplated	his	hostess	,
他	摇篮	它	在	长的	手指	和	,	肘部	在	膝盖	,	思考	他的	女主人	,

['ænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

analyzing	her	physical	attraction	.
分析	她	身体的	景点	.

他用修长的手指轻轻捧着它，双肘撑在膝盖上，凝视着女主人，分析着她外貌上的吸引力。

[hiː; hi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['emәˌneɪtid][ɪn][ðə; ði][meɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz]

He	finally	decided	it	emanated	in	the	main	from	her	almond	-	shaped	eyes
他	最后	决定	它	散发	在	这	主要的	从	她	杏仁	-	形状	眼睛

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] ['mɪstɪkl] [ˌsɪŋkrənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪd] ,

and	in	their	somewhat	mystical	synchronization	with	her	wide	,
和	在	他们的	有些	神秘	同步	和	她	宽的	,

他最终认定，这主要源于她那双杏仁状的眼睛，以及它们与她宽阔的双眼之间某种神秘的同步。

['senʃuəl] [lɪps] .

sensual	lips	.
感性的	嘴唇	.

性感的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

There	was	definitely	a	disconcerting	correlation	between	them	when	she	smiled	,
那里	曾是	确实	一个	令人不安	相关性	之间	他们	什么时候	她	微笑	,

她微笑时，他们之间确实存在某种令人不安的关联。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]

and	as	he	was	studying	this	phenomenon	he	realized	that	of	course	she
和	作为	他	曾是	学习	这	现象	他	已实现	那	的	课程	她

[wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

was	smiling	.
曾是	微笑	.

当他研究这种现象时，他意识到，她当然是在微笑。

" [aɪm] ['sɑːri] ， " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sorry , " he said .
" 我是 对不起 ， " 他 说 .

“对不起，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ster] . "
" It was rude of me to stare . "
" 它 曾是 粗鲁的 的 我 到 盯 . "

“我盯着别人看是很没礼貌的。”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be silly , " she said .
" 不 是 愚蠢的 ， " 她 说 .

“别傻了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
" It was most complimentary .
" 它 曾是 最多 免费 .

“这是极高的赞誉。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [its] [best][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] . "
But I suppose in your position it's best to be extremely careful . "
但 我 认为 在 你的 位置 它是 最好的 到 是 极其 小心 . "

但我想，以你的身份，最好还是格外谨慎。

" [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ? "
" My position ? "
" 我的 位置 ? "

“我的立场？”

" [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peɪʃənts] [waɪf] .
" Flirting with your patient's wife .
" 调情 和 你的 患者 妻子 .

“和病人的妻子调情。”

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][mɑːr'tiːni]['rædər] [tuː] ['kwɪkli] ， [splɔʃ] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
" He put down the martini rather too quickly , sploshing a bit over the edges
" 他 放 向下 这 马提尼 相当 也 迅速地 ， 哗啦啦 一个 少量 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ，
of the glass ,
的 这 玻璃 ，

他放下马提尼酒的速度太快了，酒液溅出了杯沿。

['liːvɪŋ] ['kʌlərləs] [steɪnz] [ðæt] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
leaving colorless stains that evaporated in a few moments .
离开 无色 污渍 那 蒸发 在 一个 很少 时刻 .

留下无色污渍，片刻后即蒸发。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] ， " [hiː; hi] [sed] .
" I don't want you to think that , Mrs . Fairfield , " he said .
" 我 不 想 你 到 思考 那 ， 太太 . 费尔菲尔德 ， " 他 说 .

“我不想让你这么想，费尔菲尔德夫人，”他说。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] . . .
" It's just that . . .
" 它是 只是 那 . . .

只是.....

[ðæt] . . .
that . . .
那 . . .

那 ...

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ɔ:r] " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]
" But she didn't interrupt him to say , " Of course not , " or " I was just
" 但 她 没有 打断 他 到 说 , " 的 课程 不是 , " 或者 " 我 曾是 只是
['ti:zɪŋ] ,
teasing ,
戏弄 ,

但她没有打断他说："当然不是"，或者"我只是开玩笑"，

" [ɔ:r] " ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [reɪn] [wi:v] [hæd; həd] ['leɪtli] .
" or " Isn't it amazing how little rain we've had lately .
" 或者 " 不是 它 惊人的 如何 小的 雨 我们已经 有 最近 .

或者"最近雨水这么少，真是令人惊讶。"

[dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['draɪɪst] [noʊ'vembər] [ɪn] [ˌsɪks'ti:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['jɪrz] ?
Did you realize that this is the driest November in sixteen and a half years ?
做过 你 意识到 那 这 是 这 最干燥 十一月 在 十六 和 一个 一半 年 ?

你知道这是十六年半以来最干燥的十一月吗?

" [ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [stɛərd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" She just stared and smiled at him ,
" 她 只是 凝视 和 微笑 在 他 ,

她只是盯着他看，对他微笑。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] ['flaʊndər] [ænd; ənd] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd]
and let him flounder and make noises until he gave it up as a bad
和 让 他 比目鱼 和 制作 噪音 直到 他 给予 它 向上 作为 一个 坏的
[dʒɑ:b] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['frɔ:stɪd] [glæs] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli]
job and took a long drink from the frosted glass he had so recently
工作 和 采取 一个 长的 喝 从 这 磨砂 玻璃 他 有 所以 最近
[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [pʊt] [daʊn] .
and abruptly put down .
和 突然 放 向下 .

让他挣扎、发出噪音，直到他觉得这份工作很糟糕而放弃，然后从他不久前突然放下的磨砂玻璃杯中痛饮了一大口。

[ʃi:; ʃi] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
She refilled his glass and leaned back in her chair .
她 已补充 他的 玻璃 和 倾斜 后退 在 她 椅子 .

她给他续了杯水，然后靠在椅背上。

" [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] ?
" Could you tell me about him , Mrs . Fairfield ?
" 可以 你 告诉 我 关于 他 , 太太 . 费尔菲尔德 ?

费尔菲尔德夫人，您能跟我说说他的情况吗?

" [hi:; hi] [sed] [ðen] .
" he said then .
" 他 说 然后 .

他当时说道。

" [stɑ:rt] [æz; əz] [fɑ:r] [bæk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [pli:z] . "
" Start as far back as you can , please . "
" 开始 作为 远的 后退 作为 你 能 , 请 . "

请尽可能从头开始写。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['vɪktər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" All right , Victor , " she said .
" 全部 正确的 , 胜利者 , " 她 说 .

"好的，维克多，"她说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [help] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" But it won't be much help , I'm afraid .
" 但 它 惯于 是 很多 帮助 , 我是 害怕的 .

"但恐怕不会有太大帮助。"

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? "

Did	**he**	**tell**	**you**	**he**	**came**	**from**	**the**	**future**	**?**	**"**
做过	他	告诉	你	他	来了	从	这	未来	?	"

他有没有告诉你他来自未来?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][dɪd] . "

"	**He**	**said**	**that**	**both**	**of**	**you**	**did**	**.**	**"**
"	他	说	那	两个都	的	你	做过	.	"

他说你们两个都这么做了。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**right**	**.**
"	是的	,	那就是	正确的	.

"是的，没错。"

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Both	**of**	**us**	**.**
两个都	的	我们	.

我们俩。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	**I**	**refuse**	**to**	**go**	**back**	**,**	**is**	**that**	**it**	**?**	**"**
和	我	拒绝	到	去	后退	,	是	那	它	?	"

我拒绝回去，是这样吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] - ['siːtɪd] [nʊ'roʊsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [kjʊr] .

"	**Because**	**of**	**some**	**deep**	**-**	**seated**	**neurosis**	**which**	**he**	**wants**	**me**	**to**	**cure**	**.**
"	因为	的	一些	深的	-	坐着	神经症	哪个	他	想要	我	到	治愈	.

"因为他患有某种根深蒂固的神经症，他希望我能治好他。"

[hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz]['plɔːzəb(ə)l] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [wʌns][juː; jʊ][grænt][ðə; ði]['beɪsɪk] ['premɪs] [ðæt] [taɪm]['træv(ə)l][ɪz] [æn; ən][ˌæktʃu'æləti] .

His	**story**	**is**	**plausible**	**,**	**logical**	**,**	**once**	**you**	**grant**	**the**	**basic**	**premise**	**that**	**time**	**travel**	**is**	**an**	**actuality**	**.**
他的	故事	是	合情合理	,	逻辑	,	一次	你	授予	这	基本的	前提	那	时间	旅行	是	一个	现实	.

只要你承认时间旅行是真实存在的，他的故事就是合情合理的。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] — "

You	**see**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**—**	**"**
你	看	,	太太	.	费尔菲尔德	—	"

你看，费尔菲尔德夫人——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你酿造葡萄酒的方式和古希腊人不一样。(You Don't Make Wine Like the Greeks Did)

" ['mimi,'mi:mi] , [pli:z] , ['vɪktər] .
" Mimi , please , Victor .
" 咪咪 , 请 , 胜利者 .

“咪咪，拜托了，维克多。”

['æftər][ɔ:l] , [wɪə(r)][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['ri:əli] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
After all , we're not in your office , and I'm not really your patient , am I ?
后 全部 , 是 不是 在 你的 办公室 , 和 我是 不是 真的 你的 病人 , 是 我 ?

毕竟，我们不在你的办公室，我也不是你的病人，对吧?

[ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Or am I ? "
或者 是 我 ? "

或者我是?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wel] , ['mimi,'mi:mi] , [ðen] , [ðə; ði][fɜ:rst][step][ɪz][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
Well , Mimi , then , the first step is to break down his story .
出色地 , 咪咪 , 然后 , 这 第一的 步 是 到 休息 向下 他的 故事 .

那么，咪咪，第一步就是分析他的故事。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌns][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['plɔ:zəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n]
Show him for once and all that it is not plausible , that it is not even
展示 他 为了 一次 和 全部 那 它 是 不是 合情合理 , 那 它 是 不是 甚至
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

让他彻底明白，这根本不可能，甚至完全不合情理。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][haɪd]
that it is plainly and simply a lie which he himself has made up to hide
那 它 是 显然 和 简单地 一个 说谎 哪个 他 他自己 有 制成 向上 到 隐藏
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] .
something that he is afraid of .
某物 那 他 是 害怕的 的 .

这显然是他自己编造的谎言，目的是为了掩盖他所害怕的事情。

[wʌns] [wi:; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðɪs] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
Once we can get him to see this , or at least to wonder about it ,
一次 我们 能 得到 他 到 看 这 , 或者 在 至少 到 想知道 关于 它 ,

一旦我们能让他看到这一点，或者至少让他对此产生疑问，

[wʌns][wi:; wi][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] ['grænɪt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm]
once we can break the granite assurance of his that he comes from
一次 我们 能 休息 这 花岗岩 保证 的 他的 那 他 来 从
[ə'nʌðər] [taɪm] ,
another time ,
其他 时间 ,

一旦我们能够打破他那坚如磐石的信念——他来自另一个时代——

[ðen] [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][proʊb]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['festərɪŋ] ['si:krət] .

then	perhaps	we	can	probe	into	his	festering	secret	.
然后	也许	我们	能	探测	进入	他的	溃烂	秘密	.

那么或许我们可以探究他深藏的秘密。

[bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt][du:] [ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][æd'mɪt] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]

But	we	can't	do	that	,	I'm	afraid	,	until	he	begins	to	admit	,	at	least	to
但	我们	不能	做	那	,	我是	害怕的	,	直到	他	开始	到	承认	,	在	至少	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但恐怕我们不能这样做，除非他至少开始承认这一点，至少要让他自己承认。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [help] .

that	he	is	sick	and	that	he	needs	help	.
那	他	是	生病的	和	那	他	需求	帮助	.

他生病了，需要帮助。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd] . "

In	this	case	it	shouldn't	be	too	hard	.	"
在	这	案件	它	不应该	是	也	难的	.	"

这种情况下应该不会太难。

" [maɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['brɪliənt] .

"	My	,	you	are	brilliant	.
"	我的	,	你	是	杰出的	.

“哇，你真是太棒了。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] .

I	wonder	how	you	do	it	.
我	想知道	如何	你	做	它	.

我想知道你是怎么做到的。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [gʌlp] [ə; eɪ][mɑ:r'ti:ni][soʊ] ['kwɪkli] .

Oh	,	you	shouldn't	gulp	a	martini	so	quickly	.
哦	,	你	不应该	咕噜	一个	马提尼	所以	迅速地	.

哦，你不应该这么快就喝完一杯马提尼。

[hɪr] , [let][ˌem 'i:] [pɔ:r] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] , [bʌt; bət][sɪp][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

Here	,	let	me	pour	you	some	more	,	but	sip	it	this	time	.
这里	,	让	我	倒	你	一些	更多的	,	但	啜饮	它	这	时间	.

来，我再给你倒一些，但这次要小口啜饮。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt][stænd][ðə; ði] [teɪst] ['i:ðər] , [bʌt; bət] [its] ['ri:əli] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] . "

I	know	,	I	can't	stand	the	taste	either	,	but	it's	really	the	only	way	.	"
我	知道	,	我	不能	站立	这	品尝	任何一个	,	但	它是	真的	这	仅有的	方式	.	"

我知道，我也受不了那个味道，但这真的是唯一的办法了。

" ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] — "

"	Mrs	.	Fairfield	—	"
"	太太	.	费尔菲尔德	—	"

“费尔菲尔德夫人——”

" ['mimi,'mi:mi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Mimi	,	"	she	insisted	.
"	咪咪	,	"	她	坚持	.

“咪咪，”她坚持道。

" ['mimi,'mi:mi] , " [hi:; hi] [sed] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mimi	,	"	he	said	,	then	hesitated	.
"	咪咪	,	"	他	说	,	然后	犹豫了一下	.

“咪咪，”他说，然后犹豫了一下。

" ['mimi,'mi:mi] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptɪd] .

"	Mimi	,	"	she	prompted	.
"	咪咪	,	"	她	提示	.

"咪咪,"她轻声说道。

" [aɪ][fər'gɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	forgot	what	I	was	going	to	say	,	"	he	admitted	.
"	我	忘了	什么	我	曾是	去	到	说	,	"	他	承认	.

"我忘了我要说什么了,"他承认道。

" [tʃɪrz] . "

"	Cheers	.	"
"	干杯	.	"

"干杯。"

" [dəunt] [gʌlp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Don't	gulp	,	"	she	said	.
"	不	咕噜	,	"	她	说	.

"别吞咽,"她说。

" [hɪr] , [aɪl] [pɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn] , [bʌt; bət][sɪp][ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] ['prɑ:mɪs] . "

"	Here	,	I'll	pour	you	another	one	,	but	sip	it	,	now	promise	.	"
"	这里	,	患病的	倒	你	其他	一	,	但	啜饮	它	,	现在	承诺	.	"

"来，我再给你倒一杯，但要小口喝，答应我。"

" [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [teɪst] ['ɔ:f(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [sed] , [gri'meisiŋ] .

"	God	,	it	does	taste	awful	,	doesn't	it	?	"	he	said	,	grimacing	.
"	上帝	,	它	做	品尝	可怕	,	不	它	?	"	他	说	,	龇牙咧嘴	.

"天哪，这味道真难吃，是不是？"他皱着眉头说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər]['teɪstɪd][wʌn] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	don't	think	I	ever	tasted	one	before	.
"	我	不	思考	我	曾经	尝过	一	前	.

"我以前好像从来没尝过。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['laimi:z] [maɪt] [help] ? "

Do	you	think	limes	might	help	?	"
做	你	思考	青柠	可能	帮助	?	"

你觉得青柠会有帮助吗?

" [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə]

"	We	have	some	in	the	kitchen	,	but	it	doesn't	sound	like	a	good	idea
"	我们	有	一些	在	这	厨房	,	但	它	不	声音	喜欢	一个	好的	主意

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

"厨房里有一些，但我觉得这不是个好主意。"

[waɪ] [dəunt][wi:; wi][dʒʌst] [θroʊ] [ðə; ði] [mes] [ə'weɪ][ænd; ənd] [wɪp] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Why	don't	we	just	throw	the	mess	away	and	whip	up	something	else	?
为什么	不	我们	只是	扔	这	混乱	离开	和	鞭	向上	某物	别的	?

为什么不把这堆烂摊子扔掉，重新做点别的呢?

[aɪ][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃi:k] [ðɪs] ['si:z(ə)n][tu:; tə] [sɜ:rv] [mɑ:'ti:ni:z] . "

I	just	wanted	you	to	think	I	was	chic	this	season	to	serve	martinis	.	"
我	只是	通缉	你	到	思考	我	曾是	时尚	这	季节	到	服务	马提尼酒	.	"

我只是想让你觉得我这个季节很时髦，会为你调制马提尼酒。

" [wʌt] ['si:z(ə)n] ?

"	What	season	?
"	什么	季节	?

什么季节?

['fʊtbɔ:l] ? "
Football ? "
足球 ? "

足球？"

" ['hʌntɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [smaɪld] [tə'geðər] [ə'gen] .
" Hunting , " she said , and the eyes and lips smiled together again .
" 打猎 , " 她 说 , 和 这 眼睛 和 嘴唇 微笑 一起 再次 .

"狩猎，"她说，然后她的眼睛和嘴唇再次相视而笑。

" ['mimi,'mi:mi] , " ['vɪktər] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['pɑ:mpəsli] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
" Mimi , " Victor said a bit pompously , standing up and leaning over her ,
" 咪咪 , " 胜利者 说 一个 少量 傲慢地 , 常设 向上 和 倾斜 超过 她 ,

"咪咪，"维克多有些傲慢地说着，站起身来俯身靠近她。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
" I hope you are not flirting with me .
" 我 希望 你 是 不是 调情 和 我 .

我希望你不是在跟我调情。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [rɪ'membər] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən][ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [ɪn][fækt] , ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ]
You are , remember , a married woman and are , in fact , married to a
你 是 , 记住 , 一个 已婚 女士 和 是 , 在 事实 , 已婚 到 一个
['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪn] . "
patient of mine . "
病人 的 矿 . "

记住，你已婚，而且你的丈夫是我的病人。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:mpəs] .
" First of all , " she said , " you're being pompous .
" 第一的 的 全部 , " 她 说 , " 你是 存在 傲慢 .

"首先，"她说，"你太自大了。"

['sekənd][ʌv; əv][ɔ:l] , ['hi:z][nɑ:t][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , [hi:; hi] [sez] [aɪm][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] .
Second of all , he's not your patient , he says I'm your patient .
第二 的 全部 , 他是 不是 你的 病人 , 他 说道 我是 你的 病人 .

其次，他不是你的病人，他说我是你的病人。

[θɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪm][nɑ:t] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Third of all , I'm not married to him .
第三 的 全部 , 我是 不是 已婚 到 他 .

第三，我并没有嫁给他。

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ʌv; əv][ɔ:l] . . . [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] . . .
And fourth , of all . . . is it fourth or fifth . . .
和 第四 , 的 全部 . . . 是 它 第四 或者 第五 . . .

第四，也是最重要的一点……是第四还是第五……

[wel] ['eniweɪ] , [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [lets] [traɪ][ðə; ði]['laimi:z] .
well anyway , fourth or fifth of all , let's try the limes .
出色地 反正 , 第四 或者 第五 的 全部 , 我们来吧 尝试 这 青柠 .

总之，第四或第五个选择是，我们来试试青柠。

[wi:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [teɪst] [wɜ:rs] . "
We've nothing to lose , it couldn't taste worse . "
我们已经 没有什么 到 失去 , 它 不能 品尝 更糟 . "

我们没什么可失去的，味道再差也不可能更糟了。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]

"	First	of	all	,	"	he	said	,	following	her	to	the	kitchen	,	"	I	am	never
"	第一的	的	全部	,	"	他	说	,	下列的	她	到	这	厨房	,	"	我	是	绝不

['pɑːmpəs] .

pompous	.
傲慢	.

"首先,"他一边跟着她走进厨房一边说,"我从不自大。"

['sekənd][ʌv; əv][ɔːl] ,

Second	of	all	,
第二	的	全部	,

其次,

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ['ɑːbviəsli] ['siːkɪŋ] [ˌsaɪki'ætrɪk]

he	is	my	patient	because	he	came	to	my	office	obviously	seeking	psychiatric
他	是	我的	病人	因为	他	来了	到	我的	办公室	明显地	寻求	精神病学

[help][bʌt; bət] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

help	but	too	sick	to	ask	for	it	.
帮助	但	也	生病的	到	问	为了	它	.

他是我的病人，因为他来到我的诊室，显然是想寻求精神科方面的帮助，但又病得太重，无法开口求助。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][maɪ]['duːti][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "

I	feel	it	only	my	duty	to	help	him	and	besides	,	his	case	is	fascinating	.	"
我	感觉	它	仅有的	我的	责任	到	帮助	他	和	除了	,	他的	案件	是	迷人	.	"

我觉得帮助他是我的职责所在，而且，他的案子也很有意思。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['iznt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	And	his	wife	isn't	,	I	suppose	,	"	she	said	over	her	shoulder	.
"	和	他的	妻子	不是	,	我	认为	,	"	她	说	超过	她	肩膀	.

"我想，他的妻子应该不是吧。"她头也不回地说。

" [θɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Third	of	all	,	"	he	said	,	"	and	I	ignore	the	interruption	,
"	第三	的	全部	,	"	他	说	,	"	和	我	忽略	这	中断	,

"第三点,"他说，"我忽略了这种打断。"

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

what	the	hell	do	you	mean	you're	not	married	to	him	?
什么	这	地狱	做	你	意思是	你是	不是	已婚	到	他	?

你说你没跟他结婚是什么意思?

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrθ] , [nɑːt] [fɪfθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['laimiːz] [wɪl] [help]

And	fourth	of	all	,	it	is	fourth	,	not	fifth	,	I	think	the	limes	will	help
和	第四	的	全部	,	它	是	第四	,	不是	第五	,	我	思考	这	青柠	将要	帮助

[ɪ'meʒərəbli] . "

immeasurably	.	"
无法估量	.	"

第四，是第四点，不是第五点，我认为青柠会起到不可估量的作用。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Well	,	I	think	it	all	comes	back	to	your	original	question	.
"	出色地	,	我	思考	它	全部	来	后退	到	你的	原来的	问题	.

"嗯，我觉得这一切最终还是要回到你最初的问题上来。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]

You	know	,	about	telling	you	all	about	him	,	and	how	it	started	,	and	all
你	知道	,	关于	讲述	你	全部	关于	他	,	和	如何	它	开始	,	和	全部

[ðæt] .

that	.
那	.

你知道，就是跟你说说他的一切，他的故事是怎么开始的，等等等等。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

You	see	,	I	can't	,	because	I	don't	remember	.
你	看	，	我	不能	，	因为	我	不	记住	。

你看，我做不到，因为我不记得了。

[hɪr] , [juː; jʊ][kʌt][ðə; ði]['laimiːz] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skwiːzər] .

Here	,	you	cut	the	limes	while	I	look	for	the	squeezer	.
这里	，	你	切	这	青柠	尽管	我	看	为了	这	挤压器	。

你来切青柠，我去找榨汁器。

" [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['laimiːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [tɔːk] [tuː; tə]

"	While	Dr	.	Quink	was	cutting	the	limes	he	didn't	exactly	talk	to
"	尽管	博士	.	奎因	曾是	切割	这	青柠	他	没有	确切地	讲话	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	，

“奎克博士切青柠的时候并没有自言自语。”

[bʌt; bət] [θɔːts] [dɪd]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['nɪrli] ['vɜːrb(ə)l]

but	thoughts	did	present	themselves	to	his	mind	with	very	nearly	verbal
但	想法	做过	展示	他们自己	到	他的	头脑	和	非常	几乎	口头

[ɪg'zæktɪtuːd] .

exactitude	.
精确度	。

但他脑海中浮现的想法几乎与语言表达完全一致。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [prə'greʃn] [tɔːrdz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

The	immediate	progression	towards	a	solution	of	this	case	did	not	seem	to	be
这	即时	进展	向	一个	解决方案	的	这	案件	做过	不是	似乎	到	是

[soʊ] ['klɪrli] [kʌt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

so	clearly	cut	out	as	he	had	assumed	it	would	be	.
所以	清楚地	切	出去	作为	他	有	假定	它	会	是	。

解决此案的进展似乎并不像他预想的那样清晰明了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːbviəs] , [ˌkɔmpli'keiʃəns][hiː; hi]

There	were	,	it	now	became	more	and	more	obvious	,	complications	he
那里	是	，	它	现在	成为	更多的	和	更多的	明显的	，	并发症	他

[hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] .

had	not	foreseen	.
有	不是	预见	。

现在越来越明显的是，出现了一些他始料未及的复杂情况。

['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['æktɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ['nɔːrməli]

Mrs	.	Fairfield	was	not	exactly	acting	toward	him	as	a	psychiatrist	normally
太太	.	费尔菲尔德	曾是	不是	确切地	表演	朝向	他	作为	一个	精神科医生	通常情况下

[iks'pekts][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ,

expects	the	wife	of	a	patient	to	,
预期	这	妻子	的	一个	病人	到	，

费尔菲尔德太太对待他的方式，并不完全符合精神科医生通常对病人妻子的期望。

[soʊ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

so	that	,	although	he	found	her	pleasant	and	indeed	invigorating	,
所以	那	，	虽然	他	成立	她	令人愉快的	和	的确	令人精神振奋	，

所以，尽管他觉得她令人愉快，甚至令人精神焕发，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]

if	that	is	the	word	and	he	was	not	sure	that	it	was	but	the	only
如果	那	是	这	单词	和	他	曾是	不是	当然	那	它	曾是	但	这	仅有的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

alternative	that	came	to	his	mind	,
选择	那	来了	到	他的	头脑	，

如果那是合适的词的话——他也不确定是不是——但那是他唯一能想到的替代词。

['stɪmjuleɪtɪŋ] , [hæd; həd] [kɒnə'teɪʃnz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['redi] [tu:; tə][ək'sept] ,

stimulating	**,**	**had**	**connotations**	**that**	**he**	**was**	**not**	**yet**	**ready**	**to**	**accept**	**,**
刺激性的	,	有	内涵	那	他	曾是	不是	然而	准备好	到	接受	,

令人兴奋，但其中蕴含的含义他尚未准备好接受。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][et] ['sɛtɜ-ə]

although	**he**	**did**	**find**	**her**	**pleasant**	**and**	**et**	**cetera**
虽然	他	做过	寻找	她	令人愉快的	和	等	等等

虽然他觉得她很和善等等

[jet] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l] [sens] [ðɪs] [taɪm] ,

yet	**he**	**found**	**her**	**behavior**	**also**	**disturbing**	**,**	**in**	**the**	**clinical**	**sense**	**this**	**time**	**,**
然而	他	成立	她	行为	还	令人不安	,	在	这	临床	感觉	这	时间	,

然而，这一次，他从临床意义上讲，也发现她的行为令人不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋktli] ['lɪmɪtɪd] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	**the**	**revelation**	**as**	**to**	**her**	**distinctly**	**limited**	**memory**	**should**	**be**
和	这	启示	作为	到	她	明显地	有限的	记忆	应该	是

[dɪ'skraɪbd] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['ɜ:rθkweɪk] ,

described	**not**	**as**	**a**	**disturbance**	**but**	**as**	**a**	**downright**	**earthquake**	**,**
描述	不是	作为	一个	干扰	但	作为	一个	彻头彻尾	地震	,

而她记忆力明显不足的真相，与其说是令人不安，不如说是一场彻头彻尾的地震。

[tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪzmə'lɑ:dʒɪkl] ['metəfər] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [nɪkt]

to	**ring**	**in**	**a**	**seismological**	**metaphor**	**that**	**occurred**	**to**	**him**	**as**	**he**	**nicked**
到	戒指	在	一个	地震学	隐喻	那	发生	到	他	作为	他	偷窃

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['slaɪsɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [laɪm] .

his	**finger**	**during**	**the**	**slicing**	**of**	**the**	**fourth**	**lime**	**.**
他的	手指	期间	这	切片	的	这	第四	酸橙	.

当他在切第四个酸橙时不小心划破了手指，他突然想到了一个地震学的比喻。

" [oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ][kʌt] [jɔ:r'self] ?

"	**Oh**	**,**	**did**	**you**	**cut**	**yourself**	**?**
"	哦	,	做过	你	切	你自己	?

“哦，你割伤自己了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['streitniŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊər] [ʃelvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] ['kʌbərd] .

"	**she**	**said**	**,**	**straightening**	**up**	**from**	**the**	**lower**	**shelves**	**of**	**a**	**pine**	**cupboard**	**.**
"	她	说	,	拉直	向上	从	这	降低	货架	的	一个	松树	橱柜	.

“她说着，从松木橱柜的下层架子上直起身来。”

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

"	**I'm**	**so**	**sorry**	**,**	**but**	**never**	**mind**	**.**
"	我是	所以	对不起	,	但	绝不	头脑	.

“非常抱歉，不过没关系。”

[hɪəz] [ðə; ði] ['skwi:zər] .

Here's	**the**	**squeezer**	**.**
这里是	这	挤压器	.

这就是挤压器。

" [ðə; ði] [ə'pærənt] [nɑ:n]['sekwɪtʊr] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt][wɜ:r; wər]

"	**The**	**apparent**	**non**	**sequitur**	**,**	**coming**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**thoughts**	**that**	**were**
"	这	明显	非	顺理成章	,	未来	在	这	中间	的	他的	想法	那	是

[ɔ:l'redi] [kən'fju:zd] ,

already	**confused**	**,**
已经	使困惑	,

“这句看似毫无逻辑的话，是在他原本就混乱的思绪中突然冒出来的，

[bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

bewildered	**him**	**for**	**the**	**moment**	**,**
困惑	他	为了	这	片刻	,

一时让他感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['fruːtf(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][æt; ət]

but	he	felt	it	would	be	more	fruitful	to	get	back	to	the	problem	at
但	他	毛毡	它	会	是	更多的	卓有成效	到	得到	后退	到	这	问题	在

[hænd][ænd; ənd] ,

hand	and	,
手	和	,

但他觉得回到手头的问题上来会更有成效，而且

['blɔtiŋ] [hɪz; ɪz] ['siːpɪŋ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi][in'kwaiəd]['æftər][hɜːr; hər]['retɪs(ə)nt]

blotting	his	seeping	blood	with	a	handkerchief	,	he	inquired	after	her	reticent
印迹法	他的	渗漏	血	和	一个	手帕	,	他	询问	后	她	沉默寡言

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他用手帕擦去渗出的血迹，询问她沉默寡言的记忆。

" [oʊ] , [lets] [mɪks][ɪn][ðə; ði][laɪm][dʒuːs][fɜːrst] .

"	Oh	,	let's	mix	in	the	lime	juice	first	.
"	哦	,	我们来吧	混合	在	这	酸橙	汁	第一的	.

"哦，我们先加入青柠汁吧。"

[ɑːnt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪst] ?

Aren't	you	at	all	anxious	to	see	how	it	will	taste	?
不是	你	在	全部	焦虑的	到	看	如何	它	将要	品尝	?

你难道一点都不迫不及待地想尝尝它的味道吗?

['ɑːnɪstli] , [men][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Honestly	,	men	have	no	curiosity	.
诚实地	,	男人	有	不	好奇心	.

说实话，男人没有好奇心。

" [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] ['prɪti] [gʊd] .

"	Well	,	as	it	turned	out	,	it	tasted	pretty	good	.
"	出色地	,	作为	它	转向	出去	,	它	尝过	漂亮的	好的	.

"结果发现，味道还不错。"

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ˌælkə'hɑːlɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

At	any	rate	,	that	was	the	consensus	of	opinion	,	alcoholic	as	it	might
在	任何	速度	,	那	曾是	这	共识	的	观点	,	酗酒者	作为	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

总之，这成了大家的共识，尽管这种共识可能带有酒精的成分。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [griːn] [mɑː'tiːniːz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

as	they	returned	with	the	pitcher	of	green	martinis	to	the	living	room	.
作为	他们	返回	和	这	投手	的	绿色的	马提尼酒	到	这	活的	房间	.

他们端着那壶绿色马提尼酒回到了客厅。

" [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [bæk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

"	The	furthest	back	that	I	can	remember	,
"	这	最远	后退	那	我	能	记住	,

"我记忆中最远的一次，

" ['mimi,'miːmi] [sed] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ,

"	Mimi	said	after	they	had	settled	themselves	on	the	divan	,
"	咪咪	说	后	他们	有	定居	他们自己	在	这	迪万	,

"咪咪在他们俩在沙发上坐定后说道，"

" [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] ['blædər] ,

"	the	absolutely	first	thing	I	can	remember	is	relieving	my	bladder	,
"	这	绝对地	第一的	事物	我	能	记住	是	缓解	我的	膀胱	,

"我记忆中最先发生的事情就是小便。"

[ɪf] [ðæt] [meɪks] ['eni] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
if that makes any sense to you . "
如果 那 制作 任何 感觉 到 你 . "

如果你能理解我的意思的话。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " ['vɪktər] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪk'striːmli] [gʊd] [sens] [ɪn'diːd] .
" As a matter of fact , " Victor said , " it makes extremely good sense indeed .
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 胜利者 说 , " 它 制作 极其 好的 感觉 的确 .

"事实上，"维克多说，"这确实非常有道理。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ænd; ənd]['kaɪndli][də'rekt][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ruːm] ?
If you will pardon me and kindly direct me towards the wash room ?
如果 你 将要 赦免 我 和 亲切地 直接的 我 向 这 洗 房间 ?

请问您能否告诉我洗手间在哪里?

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" When he returned after an absence of a few minutes ,
" 什么时候 他 返回 后 一个 缺席 的 一个 很少 分钟 ,

"他离开几分钟后回来时，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['mjuːtɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snɔːrɪŋ] ['emə¸neɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər]
during which time the muted sound of snoring emanated from the master
期间 哪个 时间 这 静音 声音 的 打鼾 散发 从 这 掌握
['bedruːm; 'bedrʊm]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
bedroom into the silence left by his absence ,
卧室 进入 这 沉默 左边 经过 他的 缺席 ,

在此期间，主卧室里传来轻微的鼾声，打破了他离开后留下的寂静。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
he attempted once again to take up the thread of conversation that had
他 尝试过 一次 再次 到 拿 向上 这 线 的 对话 那 有
[bɪn] [soʊ] [ə'brʌptli] [snæpt] .
been so abruptly snapped .
到过 所以 突然 啪啪 .

他再次尝试接上刚才突然中断的谈话。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "
" You were telling me , I believe , about the first thing you can remember . "
" 你 是 讲述 我 , 我 相信 , 关于 这 第一的 事物 你 能 记住 . "

"我相信，你当时是在跟我讲述你记忆中最先发生的事情。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [mɑːr'tiːni] .
" Have another martini .
" 有 其他 马提尼 .

再来一杯马提尼。

[hɪr] , [aɪl] [pɔːr] .
Here , I'll pour .
这里 , 患病的 倒 .

我来倒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][treɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] ['meməri] [bɪ'gɪnz] .
I was on a train , you see , at this moment when my memory begins .
我 曾是 在 一个 火车 , 你 看 , 在 这 片刻 什么时候 我的 记忆 开始 .

我的记忆就是从那时开始的，当时我正在火车上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

It	was	,	by	the	way	,	eight	months	ago	.
它	曾是	,	经过	这	方式	,	八	几个月	前	.

顺便说一句，那是八个月前的事了。

[æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

As	I	emerged	from	the	ladies	'	room	I	could	not	remember	from	which
作为	我	出现	从	这	女士们	-	房间	我	可以	不是	记住	从	哪个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

direction	I	had	come	.
方向	我	有	来	.

我从女洗手间出来时，完全想不起来自己是从哪个方向来的。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][maɪ] [siːt] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

That	is	,	I	didn't	know	in	which	direction	my	seat	was	,	if	you	follow	me	.
那	是	,	我	没有	知道	在	哪个	方向	我的	座位	曾是	,	如果	你	跟随	我	.

也就是说，我不知道我的座位在哪个方向，如果你明白我的意思的话。

" ['vɪktər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]

"	Victor	nodded	more	vigorously	than	he	had	intended	,	and	she	went
"	胜利者	点头	更多的	大力	比	他	有	故意的	,	和	她	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

维克多比他预想的更用力地点了点头，她继续说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][left] .

"	I	didn't	know	whether	to	turn	to	right	or	left	.
"	我	没有	知道	无论	到	转动	到	正确的	或者	左边	.

“我不知道该向左转还是向右转。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ][treɪn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [jʊr; jər] [siːt] [ɪz]

That's	a	frightening	feeling	to	have	in	a	train	,	not	knowing	where	your	seat	is
那就是	一个	令人恐惧	感觉	到	有	在	一个	火车	,	不是	会心	在哪里	你的	座位	是

,

,

,

在火车上不知道自己的座位在哪里，这种感觉很可怕。

[wen] [jʊə(r)] [ɔːl] [kloʊzd] [ɪn] ['enihaʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt]

when	you're	all	closed	in	anyhow	and	you	can	feel	the	floor	beneath	your	feet
什么时候	你是	全部	关闭	在	无论如何	和	你	能	感觉	这	地面	下面	你的	脚

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɔːl] ['rʌʃɪŋ] ['sʌmwer] [soʊ] ['terəbli] [fæst][ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

and	the	walls	and	ceiling	all	rushing	somewhere	so	terribly	fast	and	carrying
和	这	墙壁	和	天花板	全部	匆忙	某处	所以	可怕	快速地	和	携带

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] .

you	with	it	and	all	.
你	和	它	和	全部	.

当你被完全封闭起来，能够感觉到脚下的地板、墙壁和天花板都在飞速地向某个地方移动，带着你一起飞速移动时，你会作何感想?

[aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]

I	wasn't	really	frightened	,	you	understand	,	but	anyway	,	as	I	say	,	it's	a
我	不是	真的	害怕	,	你	理解	,	但	反正	,	作为	我	说	,	它是	一个

['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

terrible	feeling	.
糟糕的	感觉	.

我其实并没有真的害怕，你知道的，但是，不管怎样，就像我说的，这是一种很糟糕的感觉。

[soʊ][aɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [wɪts] .

So	I	leaned	back	against	the	wall	and	tried	to	collect	my	wits	.
所以	我	倾斜	后退	反对	这	墙	和	尝试	到	收集	我的	智慧	.

于是我靠在墙上，努力让自己冷静下来。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

But	I	couldn't	think	of	anything	.
但	我	不能	思考	的	任何事物	.

但我什么也想不出来。

[ðæt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

That	really	frightened	me	.
那	真的	害怕	我	.

那真的吓到我了。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

So	I	said	to	myself	,
所以	我	说	到	我	,

于是我对自己说，

[naʊ] [dʒʌst][rɪ'læks][ænd; ənd] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn]

now	just	relax	and	think	back	to	where	you're	going	and	when	you	got	on
现在	只是	放松	和	思考	后退	到	在哪里	你是	去	和	什么时候	你	得到	在

[ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [huː] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'læks]

the	train	and	who	you're	with	and	everything	like	that	and	just	relax
这	火车	和	WHO	你是	和	和	一切	喜欢	那	和	只是	放松

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [wer] [jʊr; jər] [siːt] [ɪz][ɪn][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	you'll	remember	where	your	seat	is	in	half	a	moment	.
和	你会	记住	在哪里	你的	座位	是	在	一半	一个	片刻	.

现在放松一下，想想你要去哪里，什么时候上了火车，和谁一起，等等等等，放松一下，你马上就会想起你的座位在哪里了。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[rɪ'membər] , [aɪ] [miːn] .

Remember	,	I	mean	.
记住	,	我	意思是	.

记住，我的意思是。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːr] [huː] [aɪ]

And	suddenly	I	realized	that	I	didn't	remember	where	I	was	going	or	who	I
和	突然	我	已实现	那	我	没有	记住	在哪里	我	曾是	去	或者	WHO	我

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][treɪn][ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

was	with	or	when	I	had	got	on	the	train	or	anything	,
曾是	和	或者	什么时候	我	有	得到	在	这	火车	或者	任何事物	,

突然间，我意识到我不记得自己要去哪里，不记得和谁在一起，不记得自己是什么时候上火车的，什么都不记得了。

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

anything	at	all	.
任何事物	在	全部	.

任何东西。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

I	simply	couldn't	remember	anything	previous	to	a	moment	ago	.
我	简单地	不能	记住	任何事物	以前的	到	一个	片刻	前	.

我完全记不起刚才之前发生的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] ['sɪli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I was scared silly by this time ,
我 曾是 害怕的 愚蠢的 经过 这 时间 ,

那时我真是吓坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dæmd] [treɪn] [kept] [ɑːn] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][aɪ]
and that damned train kept on rumbling and shaking and rushing on into I
和 那 该死的 火车 保留 在 隆隆声 和 摇晃 和 匆忙 在 进入 我
['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .
didn't know what .
没有 知道 什么 .

那列该死的火车继续隆隆作响、摇晃不定地冲向我不知道的方向。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] [dʒʌst][rɪ'læks][ænd; ənd] [kiːp] [kɑːm] .
So I said to myself , now just relax and keep calm .
所以 我 说 到 我 , 现在 只是 放松 和 保持 冷静的 .

于是我告诉自己，现在放松，保持冷静。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['sɪli] .
This is all very silly .
这 是 全部 非常 愚蠢的 .

这一切都太荒谬了。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [sed] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [diːp] [breθs] [ænd; ənd][eks'heɪlɪŋ] ['sloʊli] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] .
Now , then , I said after taking two deep breaths and exhaling slowly , my name is .
现在 , 然后 , 我 说 后 采取 二 深的 呼吸 和 呼气 缓慢地 , 我的 姓名 是 .
. .
: :
. .

那么，我深吸两口气，缓缓吐出后说道："我的名字是……"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] . . .
my name is . . .
我的 姓名 是 . . .

我的名字是 ...

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] !
And by God , I didn't know my own name !
和 经过 上帝 , 我 没有 知道 我的 自己的 姓名 !

天哪，我竟然不知道自己的名字！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [aɪ][gɑːt] [guːs] [pim'pəl] [ɔːl]['oʊvər] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
It was such a queer feeling I got goose pimples all over , just like that .
它 曾是 这样的 一个 酷儿 感觉 我 得到 鹅 粉刺 全部 超过 , 只是 喜欢 那 .

那种感觉太奇怪了，我一下子就起了鸡皮疙瘩。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [maɪ] [neɪm] ,
I mean , I felt as if I knew my name ,
我 意思是 , 我 毛毡 作为 如果 我 知道 我的 姓名 ,

我的意思是，我感觉自己好像知道自己的名字一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
it was on the tip of my tongue , but I just couldn't say it ,
它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 , 但 我 只是 不能 说 它 ,

话到嘴边却说不出口，我就是说不出口。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .
I just couldn't remember my own name .
我 只是 不能 记住 我的 自己的 姓名 .

我竟然想不起自己的名字。

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .
" **Then** **I** **began** **to** **run** **.**
" 然后 我 开始 到 跑步 .

然后我开始跑。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [hel]
I **didn't** **know** **where** **I** **was** **going** **but** **I** **was** **scared** **to** **hell**
我 没有 知道 在哪里 我 曾是 去 但 我 曾是 害怕的 到 地狱

我不知道自己要去哪里，但我吓坏了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ræn] .
and **I** **just** **ran** **.**
和 我 只是 跑 .

然后我就跑了。

[aɪ][ræn] [θruː] [faɪv][ɔːr][sɪks][kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk][kept] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,
I **ran** **through** **five** **or** **six** **cars** **and** **the** **panic** **kept** **getting** **worse** **,**
我 跑 通过 五 或者 六 汽车 和 这 恐慌 保留 获得 更糟 ,

我跑过五六辆车，恐慌感却越来越强烈。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
and **then** **I** **turned** **around** **and** **began** **running** **back** **the** **way** **I** **had** **come** **,**
和 然后 我 转向 大约 和 开始 跑步 后退 这 方式 我 有 来 ,

然后我转身就往回跑，跑着返回来时的方向。

[dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
just **running** **as** **fast** **as** **I** **could**
只是 跑步 作为 快速地 作为 我 可以

我只是拼命地跑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæts] [laɪk][ɑːn][ə; eɪ][treɪn] ,
and **you** **know** **what** **that's** **like** **on** **a** **train** **,**
和 你 知道 什么 那就是 喜欢 在 一个 火车 ,

你知道在火车上是什么感觉，

[aɪ][kept] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]
I **kept** **falling** **against** **people** **and** **pushing** **them** **off** **and** **running** **and**
我 保留 坠落 反对 人们 和 推动 他们 离开 和 跑步 和
['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [mæn] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
suddenly **this** **man** **grabbed** **me** **and** **said** **,**
突然 这 男人 抓住 我 和 说 ,

我一直摔倒在人身上，把他们推开然后跑，突然一个男人抓住我，说：

- ['mimi,'miːmi] , ['mimi,'miːmi] ,
' **Mimi** **,** **Mimi** **,**
- 咪咪 , 咪咪 ,

〃咪咪，咪咪，

- [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [kɑːmd] [ˌem 'iː]
' **he** **kept** **saying** **that** **and** **I** **guess** **some** **more** **and** **finally** **he** **calmed** **me**
- 他 保留 说 那 和 我 猜测 一些 更多的 和 最后 他 平静下来 我
[daʊn] [ænd; ənd] ,
down **and** **,**
向下 和 ,

他一直这么说，我想他还说了些别的，最后他安抚了我，然后.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːnld] .
of **course** **,** **it** **was** **Donald** **.**
的 课程 , 它 曾是 唐纳德 .

当然，那是唐纳德。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hel]

He	told	me	I	was	all	right	and	to	be	quiet	and	what	the	hell
他	讲述	我	我	曾是	全部	正确的	和	到	是	安静的	和	什么	这	地狱

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['enihaʊ] .

was	the	matter	with	me	anyhow	.
曾是	这	事情	和	我	无论如何	.

他告诉我我没事，让我安静点，还问我到底怎么了。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

Well	,	to	make	a	long	story	short	,
出色地	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

简而言之，

[wiː; wi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][treɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen]

we	got	off	the	train	here	and	stayed	in	a	hotel	for	a	while	and	then
我们	得到	离开	这	火车	这里	和	入住	在	一个	酒店	为了	一个	尽管	和	然后

['dɑːnld] [bɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Donald	bought	this	place	and	here	we	are	.
唐纳德	买	这	地方	和	这里	我们	是	.

我们在这里下了火车，在一家酒店住了一段时间，然后唐纳德买下了这个地方，我们就住在这里了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪm] ['riːəli] [hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][nɑːt] .

But	I	don't	know	if	I'm	really	his	wife	or	not	.
但	我	不	知道	如果	我是	真的	他的	妻子	或者	不是	.

但我不知道我是否真的是他的妻子。

[dɪd][hiː; hi]['menʃ(ə)n][seks][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Did	he	mention	sex	to	you	?
做过	他	提到	性别	到	你	?

他跟你提起过性吗?

" ['vɪktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [wei] ,

"	Victor	nodded	and	she	said	,	"	So	you	know	I'm	not	his	wife	that	way	,
"	胜利者	点头	和	她	说	,	"	所以	你	知道	我是	不是	他的	妻子	那	方式	,

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

维克多点了点头，她说："所以你知道，至少在某种意义上，我不是他的妻子。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] ['mærid] . "

And	I	have	only	his	word	that	we	were	ever	married	.	"
和	我	有	仅有的	他的	单词	那	我们	是	曾经	已婚	.	"

我只能相信他的一面之词，他声称我们曾经结过婚。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] ? "

"	You	don't	have	a	marriage	certificate	,	or	pictures	?	"
"	你	不	有	一个	婚姻	证书	,	或者	图片	?	"

"你们没有结婚证，也没有照片吗？"

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [deɪt]

"	We	don't	have	anything	that	would	prove	our	existence	prior	to	that	date
"	我们	不	有	任何事物	那	会	证明	我们的	存在	事先的	到	那	日期

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

we	were	on	the	train	.
我们	是	在	这	火车	.

"我们没有任何证据可以证明我们在火车上那天之前就已经存在了。"

['nætʃ(ə)rəli] , ['hiːd][hæv; həv][left][ɔːl] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [wen] [wiː; wi][left] [wer'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
Naturally , he'd have left all that behind when we left wherever we were coming
自然 , 他会 有 左边 全部 那 在后面 什么时候 我们 左边 无论 我们 是 未来
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

当然，当我们离开我们出发的地方时，他肯定会把所有这些东西都留在身后。

['eni] ['dɑːkjuments][æt; ət][ɔːl] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
Any documents at all would ruin his story .
任何 文件 在 全部 会 废墟 他的 故事 .

任何文件都会毁了他的故事。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][treɪn]['steɪʃ(ə)n] . "
For all I know he just picked me up at the train station . "
为了 全部 我 知道 他 只是 挑选 我 向上 在 这 火车 车站 . "

说不定他只是到火车站接我呢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][laɪf] [hɪr] ?
" And you just picked up life here ?
" 和 你 只是 挑选 向上 生活 这里 ?

你就这样开始了在这里的生活?

" ['vɪktər] [æskt] .
" Victor asked .
" 胜利者 问 .

维克多问道。

" [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ! "
" As simple as that ! "
" 作为 简单的 作为 那 ! "

就这么简单!

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
" What else could I do ?
" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] [wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] .
I was terribly frightened , and Donald was so calm and assuring .
我 曾是 可怕 害怕 , 和 唐纳德 曾是 所以 冷静的 和 保证 .

我当时非常害怕，而唐纳德却非常冷静，让我安心。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] ['meməri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I didn't really think I had lost my memory , you know .
我 没有 真的 思考 我 有 丢失的 我的 记忆 , 你 知道 .

你知道，我其实并不认为自己失去了记忆。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean , I couldn't believe it .
我 意思是 , 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [bɪ'wɪldərd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .
I didn't seem bewildered or anything , I just could not remember anything .
我 没有 似乎 困惑 或者 任何事物 , 我 只是 可以 不是 记住 任何事物 .

我当时看起来并不困惑，只是什么都记不起来了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['meɪkɪŋ] [sens] ?
Am I making sense ?
是 我 制作 感觉 ?

我表达清楚了吗?

['eniweɪ] , [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['eni]['moʊmənt] ,
Anyway , I felt it would all come back to me any moment ,
反正 , 我 毛毡 它 会 全部 来 后退 到 我 任何 片刻 ,

总之，我觉得这一切随时都会涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
and I went on living from one moment to another ,
和 我 去 在 活的 从 一 片刻 到 其他 ,

于是，我就这样浑浑噩噩地过着每一天。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] . "
and here I am and I still can't remember anything . "
和 这里 我 是 和 我 仍然 不能 记住 任何事物 . "

而我到了这里，却仍然什么都记不起来了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɑːnəldz] [riˈækʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ]
" What was Donald's reaction when you told him you didn't know who you
" 什么 曾是 唐纳德的 反应 什么时候 你 讲述 他 你 没有 知道 WHO 你
[wɜːr; wər] ?
were ?
是 ?

当你告诉唐纳德你不知道自己是谁时，他的反应是什么?

" ['vɪktər] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Victor asked her .
" 胜利者 问 她 .

“维克多问她。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" As a matter of fact , I didn't tell him right away .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 没有 告诉 他 正确的 离开 .

“事实上，我并没有立刻告诉他。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] , [aɪ][dʒʌst] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .
I was so afraid , I just went along with him . . . .
我 曾是 所以 害怕的 , 我 只是 去 沿着 和 他 . . . .

我当时非常害怕，只好跟着他走.....

[oʊ] , [its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
Oh , it's so hard to explain . "
哦 , 它是 所以 难的 到 解释 . "

哦，这太难解释了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [streɪndʒ] , [bɪ'wɪldərd] ? "
" He didn't realize that you were acting strange , bewildered ? "
" 他 没有 意识到 那 你 是 表演 奇怪的 , 困惑 ? "

“他难道没意识到你举止怪异、不知所措吗？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['mimi,'miːmi] [sed] , " [wɪə(r)][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][mæn] ,
" Well , you know , " Mimi said , " we're not talking about a normal man ,
" 出色地 , 你 知道 , " 咪咪 说 , " 是 不是 说 关于 一个 普通的 男人 ,
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

“你知道，”咪咪说，“我们说的可不是一个普通人，记住这一点。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ]['æktɪd][sɔːrt][ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [lɔːst] ,
I suppose if I acted sort of , you know , lost ,
我 认为 如果 我 行动 种类 的 , 你 知道 , 丢失的 ,

我想如果我表现得有点，你知道，迷茫的样子，

[hiː; hi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt][trɪp] [θruː] [taɪm] .

he	attributed	it	to	our	recent	trip	through	time	.
他	归因于	它	到	我们的	最近的	旅行	通过	时间	.

他将此归因于我们最近的一次时空之旅。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][əkˈsept][ˌem ˈiː] . "

Anyhow	,	he	seemed	to	accept	me	.	"
无论如何	,	他	似乎	到	接受	我	.	"

总之，他似乎接受了我。

" [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] - ['træv(ə)l][bɪt] .

"	Let's	get	back	to	this	time	-	travel	bit	.
"	我们来吧	得到	后退	到	这	时间	-	旅行	少量	.

“让我们回到时间旅行这个话题上来。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [taɪm] ?

When	did	you	realize	that	he	thought	you	had	both	come	from	another	time	?
什么时候	做过	你	意识到	那	他	想法	你	有	两个都	来	从	其他	时间	?

"

"

"

你是什么时候意识到他认为你们俩都来自另一个时代?

" [ðə; ði]['laimiːz] ['riːəli] [meɪk] [ðə; ði][drɪŋk] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	The	limes	really	make	the	drink	,	don't	they	?
"	这	青柠	真的	制作	这	喝	,	不	他们	?

“青柠真是这杯饮料的灵魂，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt][sɔːrt][ʌv; əv]['grædʒuəli] .

"	Well	,	it	came	out	sort	of	gradually	.
"	出色地	,	它	来了	出去	种类	的	逐步地	.

“嗯，这是逐渐发生的。”

[aɪˈd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['riːəli] ['kloʊsli] [wenˈevər] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði][pæst] , ['nætʃ(ə)rəli] .

I'd	listen	to	him	really	closely	whenever	he	talked	about	the	past	,	naturally	.
ID	听	到	他	真的	密切	每当	他	谈话	关于	这	过去的	,	自然	.

当然，每当他谈起过去的事情，我都会非常认真地听。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	was	trying	to	find	out	about	me	without	telling	him	,
我	曾是	尝试	到	寻找	出去	关于	我	没有	讲述	他	,

我试图在不告诉他的情况下了解自己。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [get] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

I	thought	he'd	get	all	excited	and	all	,
我	想法	他会	得到	全部	兴奋的	和	全部	,

我以为他会非常兴奋什么的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ]['faɪnəli][toʊld][hɪm; ɪm][bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

and	of	course	he	did	when	I	finally	told	him	but	by	then	it	was	all
和	的	课程	他	做过	什么时候	我	最后	讲述	他	但	经过	然后	它	曾是	全部

[soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['gɑːtn] [kən'fjuːzd] .

so	different	and	I'm	afraid	I've	gotten	confused	.
所以	不同的	和	我是	害怕的	我已经	获得	使困惑	.

当然，当我最终告诉他的时候，他确实知道了，但那时一切都变了，恐怕我已经搞糊涂了。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl] . "

Oh	,	you	need	a	refill	.	"
哦	,	你	需要	一个	补充装	.	"

哦，你需要补充能量了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['vɪktər] [sed] , " [aɪ][fər'get][maɪ'self][ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	Thank	you	,	"	Victor	said	,	"	I	forget	myself	exactly	where	it	was	you	were	.
"	感谢	你	,	"	胜利者	说	,	"	我	忘记	我	确切地	在哪里	它	曾是	你	是	.

“谢谢你，”维克多说，“我完全忘了你当时在哪里。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Is	that	right	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

[wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?

Where	you	was	it	were	?
在哪里	你	曾是	它	是	?

你当时在哪里?

[noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [rɔːŋ] .

No	,	I'm	sure	that's	wrong	.
不	,	我是	当然	那就是	错误的	.

不，我确定那是错的。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] .

Where	were	you	it	was	,	I	think	.
在哪里	是	你	它	曾是	,	我	思考	.

我想，当时你在哪儿呢?

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] ['betər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Does	that	sound	better	to	you	?	"
做	那	声音	更好的	到	你	?	"

你觉得这样好些吗?

" ['iznt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ?

"	Isn't	that	peculiar	?
"	不是	那	奇特	?

“这不是很奇怪吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ?

"	Could	it	be	where	I	was	you	weren't	?
"	可以	它	是	在哪里	我	曾是	你	不是	?

会不会是我在的地方你不在?

[noʊ] , [naʊ] [aɪm] ['biːɪŋ] ['sɪli] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

No	,	**now**	**I'm**	**being**	**silly**	,	**and**	**I**	**can't**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**understand**	**why**	.
不	,	现在	我是	存在	愚蠢的	,	和	我	不能	为了	这	生活	的	我	理解	为什么	.

不，我现在真是太傻了，我怎么也想不明白为什么。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] .

After	**all**	,	**this**	**is**	**a**	**serious**	**affair**	.
后	全部	,	这	是	一个	严肃的	事务	.

毕竟，这是一件严肃的事情。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

Or	**at**	**least**	**I**	**wish**	**it**	**were**	.
或者	在	至少	我	希望	它	是	.

或者至少我希望如此。

[wʌz; wəz] . "

Was	.	"
曾是	.	"

曾是。"

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" [aɪ] [rɪ'membər] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**remember**	,	**damn**	**it**	,	"	**she**	**said**	.
"	我	记住	,	该死	它	,	"	她	说	.

"我记得，该死，"她说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dɑːnld] [ə'gen] .

"	**We**	**were**	**talking**	**about**	**Donald**	**again**	.
"	我们	是	说	关于	唐纳德	再次	.

我们又在谈论唐纳德了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi] [kept] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [riˈmaːks] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt]

he	**kept**	**making**	**these**	**remarks**	**about**	**coming**	**through**	**time**	**and**	**of**	**course**	**I**	**didn't**
他	保留	制作	这些	评论	关于	未来	通过	时间	和	的	课程	我	没有

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

understand	**what**	**the**	**hell**	**he**	**was**	**talking**	**about**
理解	什么	这	地狱	他	曾是	说	关于

他一直说着穿越时空之类的话，我当然完全不明白他到底在说什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ]

but	**I**	**thought**	**because**	**of**	**my**	**not**	**remembering**	**anything**	**and**	**all**	**that**	**I**
但	我	想法	因为	的	我的	不是	记住	任何事物	和	全部	那	我

['betər] [dʒʌst][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ,

better	**just**	**not**	**say**	**anything**	**so**	**I**	**didn't**	,
更好的	只是	不是	说	任何事物	所以	我	没有	,

但我当时想，因为我什么都不记得了，所以最好还是什么都别说，因此我就没说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə]

but	**he**	**kept**	**on**	**and**	**little**	**by**	**little**	**I**	**got**	**the**	**idea**	,	**the**	**general**	**idea**
但	他	保留	在	和	小的	经过	小的	我	得到	这	主意	,	这	一般的	主意

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

但他坚持不懈，我渐渐明白了，至少大致明白了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

but	what	on	earth	could	I	do	about	it	?
但	什么	在	地球	可以	我	做	关于	它	?

但我又能怎么办呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

And	then	he	started	talking	about	it	was	time	to	go	back	and	all	that
和	然后	他	开始	说	关于	它	曾是	时间	到	去	后退	和	全部	那

,

,

,

然后他就开始说该回去了之类的话,

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][ɪn]['eni][oʊld][taɪm] [mə'ʃiːn] ['weðər]

and	I	certainly	wasn't	going	to	go	floating	off	in	any	old	time	machine	whether
和	我	当然	不是	去	到	去	漂浮的	离开	在	任何	老的	时间	机器	无论

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌts] [ɔːr][nɑːt] ,

he	was	nuts	or	not	,
他	曾是	坚果	或者	不是	,

我当然不会坐什么老式时光机就这么离开,不管他是不是疯子。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][kept] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd]

so	I	just	kept	putting	him	off	the	best	I	could
所以	我	只是	保留	推杆	他	离开	这	最好的	我	可以

所以我只能尽我所能地拖延他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['getɪŋ] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['faɪnəli] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

but	he	started	getting	so	impatient	that	finally	—	what	was	that	?
但	他	开始	获得	所以	不耐烦	那	最后	—	什么	曾是	那	?

但他开始变得非常不耐烦,最后——那是什么?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

I	think	there's	something	wrong	.
我	思考	有	某物	错误的	.

我觉得有点不对劲。

" [ðeɪ] [bəuθ][sæt] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

"	They	both	sat	suddenly	quite	still	and	listened	,	but	they	heard	nothing	.
"	他们	两个都	卫星	突然	相当	仍然	和	听着	,	但	他们	听到	没有什么	.

"他们俩突然静静地坐着,侧耳倾听,却什么也没听到。"

" [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " ['vɪktər] [sed] .

"	I	hear	nothing	,	"	Victor	said	.
"	我	听到	没有什么	,	"	胜利者	说	.

"我什么也没听到,"维克多说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mimi,'miːmi] [hist] .

"	That's	it	,	"	Mimi	hissed	.
"	那就是	它	,	"	咪咪	嘶嘶作响	.

"就是这样,"咪咪低声说道。

" ['hiːz] [nɑːt] ['snɔːrɪŋ] [ˌeni'mɔːr] .

"	He's	not	snoring	anymore	.
"	他是	不是	打鼾	不再	.

他不再打鼾了。

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .

He'll	be	here	any	minute	.
地狱	是	这里	任何	分钟	.

他马上就到。

[ækt]['nætʃ(ə)rəl] .

Act	**natural**	**.**
行为	自然的	.

表现得自然点。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [mɑːr'tiːni] . "

Have	**another**	**martini**	**.**	**"**
有	其他	马提尼	.	"

再来一杯马提尼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [pər'hæps][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] , " ['vɪktər] [sed] [æz; əz] ['dɑːnld] ['fer,fiːld] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	**Thank**	**you**	**,**	**perhaps**	**just**	**one**	**more**	**,**	**"**	**Victor**	**said**	**as**	**Donald**	**Fairfield**	**came**	**into**	**the**
"	感谢	你	,	也许	只是	一	更多的	,	"	胜利者	说	作为	唐纳德	费尔菲尔德	来了	进入	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

"谢谢，或许再来一个吧。"维克多说着，唐纳德·费尔菲尔德走进了房间。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

He	**strode**	**across**	**the**	**room**	**crossing**	**in**	**front**	**of**	**them**	**without**	**turning**	**his**	**head**
他	大步走	穿过	这	房间	过境	在	正面	的	他们	没有	转弯	他的	头

[ɔːr][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'feɪ] [ɪn][ðə; ði]

or	**acknowledging**	**their**	**presence**	**and**	**made**	**straight**	**for**	**the**	**buffet**	**in**	**the**
或者	承认	他们的	在场	和	制成	直的	为了	这	自助餐	在	这

['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .

opposite	**corner**	**.**
对面的	角落	.

他大步穿过房间，从他们面前走过，头也不回，没有理会他们的存在，径直走向对面角落里的自助餐台。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [sɪ'gɑːr] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ðə; ði]

He	**bent**	**over**	**and**	**extracted**	**a**	**thick**	**black**	**cigar**	**,**	**struck**	**a**	**match**	**,**	**lit**	**the**
他	弯曲	超过	和	提取	一个	厚的	黑色的	雪茄	,	击	一个	匹配	,	点燃	这

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	**,**
雪茄	,

他弯下腰，掏出一根粗黑的雪茄，划着火柴，点燃了雪茄。

[pʌft] ['sevrəl] [taɪmz] , [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['æʃtreɪ] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]

puffed	**several**	**times**	**,**	**dropped**	**the**	**match**	**into**	**a**	**gigantic**	**ashtray**	**made**	**of**	**marble**
膨胀的	一些	时代	,	掉落	这	匹配	进入	一个	巨大	烟灰缸	制成	的	大理石

,

,

,

他吸了几口烟，然后把火柴扔进一个巨大的大理石烟灰缸里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]['mɑːrb(ə)l] , [pʌft] ['sevrəl] [mɔːr] [taɪmz] ,

or	**something**	**that**	**looked**	**like**	**marble**	**,**	**puffed**	**several**	**more**	**times**	**,**
或者	某物	那	看起来	喜欢	大理石	,	膨胀的	一些	更多的	时代	,

或者像大理石一样的东西，又吹了几口气，

['faɪnəli] [in'heild] ['diːpli] [ænd; ənd][eks'heɪld] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

finally	**inhaled**	**deeply**	**and**	**exhaled**	**slowly**	**before**	**he**	**turned**	**and**	**nodded**
最后	吸入	深	和	呼气	缓慢地	前	他	转向	和	点头

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [spek'teɪtəs] .

at	**his**	**two**	**spectators**	**.**
在	他的	二	观众	.

最后，他深深吸了一口气，然后缓缓吐出，接着转身向两位观众点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪk] ['betər] [sɪ'gɑːrz][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
" **You** **make** **better** **cigars** **than** **we** **do** **,** **I'll** **say** **that** **for** **the** **twentieth** **century**
" 你 制作 更好的 雪茄 比 我们 做 , 患病的 说 那 为了 这 第二十 世纪
,
,
,

"就二十世纪而言，你们做的雪茄比我们好。"

" [hiː; hi] ['kɔmplɪməntid] ['vɪktər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʊrɪsts] ,
" **he** **complimented** **Victor** **in** **the** **manner** **of** **all** **tourists** **,**
" 他 赞扬 胜利者 在 这 方式 的 全部 游客 ,

他像所有游客一样称赞了维克多。

[æz; əz] [ɪf] ['vɪktər] [hɪm'self][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
as **if** **Victor** **himself** **were** **the** **cause** **and** **not** **the** **product** **of** **his** **age** **.**
作为 如果 胜利者 他自己 是 这 原因 和 不是 这 产品 的 他的 年龄 .

仿佛维克多本人就是他所处时代的起因，而不是时代的产物。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
" **One** **of** **the** **mysteries** **of** **history** **,** " **he** **continued** **,** " **how** **a** **simple**
" 一 的 这 谜团 的 历史 , " 他 持续 , " 如何 一个 简单的
[tek'niːk] ,
technique **,**
技术 ,

"这是历史的谜团之一，"他继续说道，"一种简单的技术，如何....."

[laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr][ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌmi] , [kæn; kən][biː; bi][lɔːst][wʌns] [its] [bɪn]
like **making** **a** **good** **cigar** **or** **a** **good** **mummy** **,** **can** **be** **lost** **once** **it's** **been**
喜欢 制作 一个 好的 雪茄 或者 一个 好的 木乃伊 , 能 是 丢失的 一次 它是 到过
[pɝ'fɛktəd] .
perfected **.**
完善 .

就像制作一支好雪茄或一具好木乃伊一样，一旦技艺臻于完美，就可能失传。

['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊ] .
Always **seems** **to** **be** **though** **.**
总是 似乎 到 是 尽管 .

似乎总是如此。

[iːtʃ] [eɪdʒ][hæz; həz][ɪts] ['siːkrɪts] .
Each **age** **has** **its** **secrets** **.**
每个 年龄 有 它是 秘密 .

每个时代都有其秘密。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [waɪn] [naʊ] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] [dɪd] . "
You **can't** **make** **wine** **now** **like** **the** **ancient** **Greeks** **did** **.** **"**
你 不能 制作 葡萄酒 现在 喜欢 这 古老的 希腊人 做过 . "

现在你不可能像古希腊人那样酿酒了。

" [æz; əz] , " ['mimi,'miːmi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .
" **As** **,** " **Mimi** **interpolated** **.**
" 作为 , " 咪咪 插值 .

"就像，"咪咪插话道。

" [æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [dɪd] . "
" **As** **the** **Greeks** **did** **.** **"**
" 作为 这 希腊人 做过 . "

"就像希腊人那样。"

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][bɑːm'bæstɪk] , " ['dɑːnld] ['ænsər] [hɜːr; hər] , " [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɔːg'mætɪk][ɔːr]
" I hate to be bombastic , " Donald answered her , " not to say dogmatic or
" 我 恨 到 是 夸张的 , " 唐纳德 回答 她 , " 不是 到 说 教条主义 或者
[pedə'gɔdʒikəl] ,
pedagogical ,
教学法 ,

“我不想显得夸张，”唐纳德回答她，“更不想说自己教条或说教。”

[ɔːr] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ,
or impecunious too , for that matter , at least in this particular day and age ,
或者 贫困的 也 , 为了 那 事情 , 在 至少 在 这 特别的 天 和 年龄 ,

或者说，至少在当今时代，他们也可能经济拮据。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌædʒek'taɪvl]['juːsɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] . "
but I believe my original adjectival usage to be the correct one . "
但 我 相信 我的 原来的 形容词 用法 到 是 这 正确的 一 . "

但我认为我最初使用的形容词才是正确的。

" [ɪf] [jʊr; jər] [θɔːt] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] , " ['mimi,'miːmi]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] , "
" If your thought had called for an adjective , " Mimi countered , "
" 如果 你的 想法 有 称为 为了 一个 形容词 , " 咪咪 反驳 , "
[bʌt; bət]['prɑːpərli] ,
but properly ,
但 适当地 ,

“如果你的想法需要一个形容词，”咪咪反驳道，“但恰当地说，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
according to the accepted grammar of the present day , that is , you should
根据 到 这 公认 语法 的 这 展示 天 , 那 是 , 你 应该
[hæv; həv] [juːst] [æn; ən]['ædvɜːrb] . "
have used an adverb . "
有 用过的 一个 副词 . "

按照当今公认的语法规则，你应该使用副词。

" ['wʌtʃəməkɔːlɪt] [teɪsts] [gʊd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌm] - [dʌm] ['sɪgəret] [ʃʊd; ʃəd] , " ['vɪktər] [pʊt][ɪn] ,
" Whatchamacallit tastes good like a dum - dum cigarette should , " Victor put in ,
" 什么叫 口味 好的 喜欢 一个 笨蛋 - 笨蛋 卷烟 应该 , " 胜利者 放 在 ,

“这玩意儿味道真不错，就像那种普通的达姆香烟该有的味道，”维克多插嘴道。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
in an attempt to settle the subject .
在 一个 试图 到 定居 这 主题 .

为了解决这个问题。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " ['dɑːnld] ['ænsər] , " [its] [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] . "
" That's ridiculous , " Donald answered , " it's completely wrong . "
" 那就是 荒谬的 , " 唐纳德 回答 , " 它是 完全地 错误的 . "

“这太荒谬了，”唐纳德回答说，“这完全是错误的。”

" [aɪ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] , " ['vɪktər] [kraɪd] , " [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [its] — "
" I know it's wrong , " Victor cried , " that's the point , everybody knows it's — "
" 我 知道 它是 错误的 , " 胜利者 哭 , " 那就是 这 观点 , 大家 知道 它是 — "

“我知道这是错的，”维克多喊道，“关键就在这里，每个人都知道这是错的——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mimi,'miːmi] [ə'griːd] .
" Of course it is , " Mimi agreed .
" 的 课程 它 是 , " 咪咪 同意 .

“当然是这样，”咪咪同意道。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [teɪst] [gʊd] ?
" Why on earth should a cigarette taste good ?
" 为什么 在 地球 应该 一个 卷烟 品尝 好的 ?

“香烟为什么一定要好吃呢？”

[huː] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ?
Who says it should ?
WHO 说道 它 应该 ?

谁说应该这样做?

[ɪf] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [waɪ] [ðen] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [keɪk] ,
If one wants to taste something good , why then one takes a bite of cake ,
如果 一 想要 到 品尝 某物 好的 , 为什么 然后 一 需要 一个 咬 的 蛋糕 ,

如果想尝尝美味，为什么不咬一口蛋糕呢?

[ɔːr][ə; eɪ]['smɪdʒɪn][ʌv; əv]['kændi] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld] [bɔːrʃt] .
or a smidgin of candy , or a plate of cold borscht .
或者 一个 一点点 的 糖果 , 或者 一个 盘子 的 寒冷的 罗宋汤 .

或者一小块糖果，或者一盘冷罗宋汤。

[ɪf] [wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [bɔːrʃt] .
If one cares for borscht .
如果 一 关心 为了 罗宋汤 .

如果有人喜欢罗宋汤的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][smoʊk][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ðeɪ] [ɔːl] [teɪst]
But you certainly don't smoke a cigarette to taste something good , they all taste
但 你 当然 不 抽烟 一个 卷烟 到 品尝 某物 好的 , 他们 全部 品尝
['hɔːrəb(ə)l] .
horrible .
可怕 .

但你抽烟肯定不是为了品尝美味，它们的味道都很糟糕。

['hɔːrəbli] ?
Horribly ?
糟糕透了 ?

糟糕吗?

[oʊ] [dæm] , [lʊk] [wʌt] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] , ['dɑːnld] .
Oh damn , look what you started , Donald .
哦 该死 , 看 什么 你 开始 , 唐纳德 .

哦，天哪，看看你都干了些什么，唐纳德。

[naʊ] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [streɪt] .
Now I can't think straight .
现在 我 不能 思考 直的 .

我现在脑子一片混乱。

['enihaʊ] , ['piːp(ə)l] [smoʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fælɪk] ['sɪmbəlɪzəm] , [raɪt] , ['vɪktər] ?
Anyhow , people smoke because of the phallic symbolism , right , Victor ?
无论如何 , 人们 抽烟 因为 的 这 阴茎 象征意义 , 正确的 , 胜利者 ?

总之，人们抽烟是因为香烟的阳具象征意义，对吧，维克多?

" ['dɑːnld] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [frʌm; frəm]['mimi,'miːmi][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [blæk] [sɪ'gɑːr][hiː; hi]
" Donald looked with distaste from Mimi to the big black cigar he
" 唐纳德 看起来 和 厌恶 从 咪咪 到 这 大的 黑色的 雪茄 他
[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
was holding in his right hand ,
曾是 保持 在 他的 正确的 手 ,

唐纳德厌恶地看了看咪咪，又看了看自己右手拿着的那根又大又黑的雪茄。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['vɪktər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
and thence to Victor for a denial .
和 因此 到 胜利者 为了 一个 拒绝 .

然后去找维克托，得到了他的否认。

['vɪktər] , [haʊ'evər] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Victor	**,**	**however**	**,**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**
胜利者	,	然而	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,

维克托却耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] ['pɑ:səbli]

and	**murmured**	**something**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**this**	**consideration**	**might**	**possibly**
和	低声说道	某物	到	这	影响	那	这	考虑	可能	可能

[hæv; həv][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

have	**some**	**bearing**	**on**	**the**	**subject**	**,**
有	一些	轴承	在	这	主题	,

他低声嘟囔着，大意是这种考虑或许会对这个问题产生一些影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'plaɪd] [sai'kɔledʒist]

that	**it**	**was**	**really**	**a**	**matter**	**of**	**interest**	**more**	**to**	**the**	**applied**	**psychologists**
那	它	曾是	真的	一个	事情	的	兴趣	更多的	到	这	应用	心理学家

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [men] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] ['saɪəntɪst] [ɔ:r]['dɑ:ktər] ,

and	**advertising**	**men**	**than**	**to**	**the**	**pure**	**scientist**	**or**	**doctor**	**,**
和	广告	男人	比	到	这	纯的	科学家	或者	医生	,

事实上，这个问题更多地引起了应用心理学家和广告从业人员的兴趣，而不是纯粹的科学家或医生的兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ˌnesə'serəli] ['fɑ:loʊ] [ðæt] —

and	**that**	**even**	**so**	**it**	**didn't**	**necessarily**	**follow**	**that**	**—**
和	那	甚至	所以	它	没有	一定	跟随	那	—

即便如此，也未必能得出这样的结论——

" [jʊə(r)] ['hedʒɪŋ] , " ['mimi,'mi:mi] [sed] .

"	**You're**	**hedging**	**,**	**"**	**Mimi**	**said**	**.**
"	你是	对冲	,	"	咪咪	说	.

“你在回避问题，”咪咪说。

" [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðen] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][mæn]

"	**All**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**watch**	**a**	**woman**	**smoke**	**and**	**then**	**watch**	**a**	**man**
"	全部	你	有	到	做	是	手表	一个	女士	抽烟	和	然后	手表	一个	男人

[ænd; ənd] — "

and	**—**	**"**
和	—	"

“你只需要观察一个女人抽烟，然后再观察一个男人——”

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [waɪn] , " ['dɑ:nld] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	**I**	**thought**	**we**	**were**	**talking**	**about**	**wine**	**,**	**"**	**Donald**	**interrupted**	**,**
"	我	想法	我们	是	说	关于	葡萄酒	,	"	唐纳德	中断	,

“我以为我们是在谈论葡萄酒呢，”唐纳德打断道。

['krʌʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn][ðə; ði]['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz]['mɑ:rb(ə)l] , [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] , ['æʃtreɪ] .

crushing	**out**	**his**	**cigar**	**in**	**the**	**oversize**	**marble**	**,**	**or**	**nearly**	**so**	**,**	**ashtray**	**.**
压碎	出去	他的	雪茄	在	这	超大	大理石	,	或者	几乎	所以	,	烟灰缸	.

他把雪茄掐灭在超大的大理石（或者说几乎是大理石的）烟灰缸里。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**What**	**were**	**we**	**saying**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	我们	说	关于	它	?	"

我们刚才说到哪儿了？

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['relətɪv] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz]

"	**You**	**were**	**commenting**	**on**	**the**	**relative**	**excellence**	**of**	**our**	**wines**	**and**	**those**
"	你	是	评论	在	这	相对的	卓越	的	我们的	葡萄酒	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] ,

of	**the**	**Greeks**	**,**
的	这	希腊人	,

“您刚才评论的是我们的葡萄酒和希腊葡萄酒相比，哪个更好。”

" ['vɪktər] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" Victor told him .
" 胜利者 讲述 他 .

维克多告诉他。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps] [juːv] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː] ?
" I was wondering if perhaps you've visited them too ?
" 我 曾是 好奇 如果 也许 你已经 到访 他们 也 ?

"我想知道您是否也去过那里？"

" ['dɑːnld] ['ferˌfiːld] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɪri] .
" Donald Fairfield did not answer the query .
" 唐纳德 费尔菲尔德 做过 不是 回答 这 询问 .

唐纳德·费尔菲尔德没有回答这个问题。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['vɪktər] [kən'templətɪvli] ,
He stared at Victor contemplatively ,
他 凝视 在 胜利者 沉思地 ,

他若有所思地盯着维克托。

[druː] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv] ['ækrɪd] [smoʊk] - [fɪld] [er] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ]
drew in a deep lungful of acrid smoke - filled air from above the smoldering
画 在 一个 深的 肺部 的 辛辣 抽烟 - 已填 空气 从 多于 这 闷烧
['æʃtreɪ] ,
ashtray ,
烟灰缸 ,

他深深吸了一口从仍在冒烟的烟灰缸上方喷出的刺鼻的浓烟。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
and let it out again .
和 让 它 出去 再次 .

然后再次放出去。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
" This is not going to be as simple an affair as it should be ,
" 这 是 不是 去 到 是 作为 简单的 一个 事务 作为 它 应该 是 ,

"这件事不会像想象中那么简单。"

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" he said finally .
" 他 说 最后 .

他最后说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] ,
" I can see that now ,
" 我 能 看 那 现在 ,

我现在明白了，

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
but I suppose there's nothing to be done but to see it through .
但 我 认为 有 没有什么 到 是 完毕 但 到 看 它 通过 .

但我想除了坚持到底，别无他法。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːv] ['setld] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [gɔːn] ?
I take it you've settled everything between the two of you while I've been gone ?
我 拿 它 你已经 定居 一切 之间 这 二 的 你 尽管 我已经 到过 已消失 ?
"
"
"

看来我不在的这段时间，你们俩之间的问题都解决了？

" [oʊ][maɪ] , " ['mimi,'mi:mi][ɪ'dʒækjə,leɪtid] , " [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] ['dɪnər] .

"	**Oh**	**my**	**,**	**"**	**Mimi**	**ejaculated**	**,**	**"**	**I've**	**got**	**to**	**see**	**about**	**dinner**	**.**
"	哦	我的	,	"	咪咪	射精	,	"	我已经	得到	到	看	关于	晚餐	.

"哦，我的天哪，"咪咪脱口而出，"我得想想晚饭吃什么了。"

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪm] [gɔ:n] .

See	**if**	**you**	**two**	**can**	**find**	**something**	**to**	**talk**	**about**	**while**	**I'm**	**gone**	**.**
看	如果	你	二	能	寻找	某物	到	讲话	关于	尽管	我是	已消失	.

我不在的时候，你们俩看看能不能找点话题聊聊。

" [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

"	**She**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
"	她	慌忙	出去	的	这	房间	,

她匆匆离开了房间。

[wʌn][hænd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:dər'nɪstɪk] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

one	**hand**	**already**	**reaching**	**for**	**the**	**apron**	**of**	**the**	**modernistic**	**design**	**as**	**she**
一	手	已经	到达	为了	这	围裙	的	这	现代主义	设计	作为	她

[pæst] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

passed	**through**	**the**	**swinging**	**door**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
通过了	通过	这	摇摆	门	进入	这	厨房	.

她穿过旋转门走进厨房时，一只手已经伸向了现代风格围裙的领口。

" [wel] , " ['dɑ:nld] [bɪ'gæn] , " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] ? "

"	**Well**	**,**	**"**	**Donald**	**began**	**,**	**"**	**what**	**did**	**you**	**discover**	**from**	**my**	**little**	**wife**	**?**	**"**
"	出色地	,	"	唐纳德	开始	,	"	什么	做过	你	发现	从	我的	小的	妻子	?	"

"嗯，"唐纳德开口道，"你从我小妻子那里发现了什么？"

" [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " ['vɪktər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər]

"	**To**	**begin**	**with**	**,**	**"**	**Victor**	**answered**	**him**	**,**	**"**	**she**	**seems**	**to**	**have**	**lost**	**her**
"	到	开始	和	,	"	胜利者	回答	他	,	"	她	似乎	到	有	丢失的	她

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

"首先，"维克多回答说，"她似乎失去了记忆。"

['evriθɪŋ] ['pri:viəs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn][sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ][ɪz]

Everything	**previous**	**to**	**an**	**experience**	**on**	**the**	**train**	**some**	**eight**	**months**	**ago**	**is**
一切	以前的	到	一个	经验	在	这	火车	一些	八	几个月	前	是

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][blæŋk] .

a	**total**	**blank**	**.**
一个	全部的	空白的	.

八个月前在火车上发生的那件事之前，我的记忆一片空白。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

Were	**you**	**aware**	**of**	**this**	**?**	**"**
是	你	意识到的	的	这	?	"

你知晓此事吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " ['dɑ:nld] ['ænsər] .

"	**I**	**was**	**not**	**only**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**I**	**told**	**you**	**about**	**it**	**,**	**"**	**Donald**	**answered**	**.**
"	我	曾是	不是	仅有的	意识到的	的	它	,	我	讲述	你	关于	它	,	"	唐纳德	回答	.

"我不仅知道这件事，我还告诉过你，"唐纳德回答道。

" [wʌt] [ɪn]['gɑ:dz][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['moʊldi] [bru:] ?

"	**What**	**in**	**God's**	**creation**	**is**	**this**	**moldy**	**brew**	**?**
"	什么	在	神的	创建	是	这	发霉的	酿造	?

"这究竟是什么发霉的酒？"

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlp] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd]

"	he	asked	after	taking	a	deep	gulp	from	the	lip	of	the	pitcher	and
"	他	问	后	采取	一个	深的	咕噜	从	这	唇	的	这	投手	和

['spɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['æʃtreɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

spitting	most	of	it	into	the	first	ashtray	he	could	reach	.
吐痰	最多	的	它	进入	这	第一的	烟灰缸	他	可以	抵达	.

"他从水罐口猛灌了一口，然后把大部分吐进了他能拿到的第一个烟灰缸里，问道。

" [laɪm] [mɑː'tiːniːz] , [laɪk][ə; eɪ] ['dækɪri] , ['oʊnli]['draɪər] .

"	Lime	martinis	,	like	a	daiquiri	,	only	dryer	.
"	酸橙	马提尼酒	,	喜欢	一个	代基里酒	,	仅有的	烘干机	.

"青柠马提尼，就像代基里酒，只是更干一些。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][juː; jʊ] [maɪt] [riː'fɪl; 'riːfɪl][maɪ] [glæs] .

If	you	don't	care	for	them	you	might	refill	my	glass	.
如果	你	不	关心	为了	他们	你	可能	补充装	我的	玻璃	.

如果你不喜欢它们，可以帮我把杯子续满。

[ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — "

That's	right	,	you	did	tell	me	she	didn't	remember	,	but	of	course	—	"
那就是	正确的	,	你	做过	告诉	我	她	没有	记住	,	但	的	课程	—	"

没错，你确实跟我说过她不记得了，但是当然——"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " ['dɑːnld] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	You	didn't	believe	me	,	"	Donald	finished	for	him	.
"	你	没有	相信	我	,	"	唐纳德	完成的	为了	他	.

"你不相信我，"唐纳德替他说完。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

"自然。

[lʊk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] .

Look	,	Dr	.	Quink	,	I	think	I'm	a	reasonable	man	.
看	,	博士	.	奎因	,	我	思考	我是	一个	合理的	男人	.

昆克博士，我觉得我是一个通情达理的人。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Damn	it	,	I	know	I	am	.
该死	它	,	我	知道	我	是	.

该死，我知道我是。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][ræt] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [tel]

I	don't	expect	you	to	believe	me	right	off	the	rat	when	I	walk	in	and	tell
我	不	预计	你	到	相信	我	正确的	离开	这	鼠	什么时候	我	走	在	和	告诉

[juː; jʊ] — "

you	—	"
你	—	"

我并不指望你一进门就相信我说的话——

" [bæt] , " ['vɪktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Bat	,	"	Victor	interrupted	.
"	蝙蝠	,	"	胜利者	中断	.

"蝙蝠，"维克多打断道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['dɑːnld] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	Donald	countered	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	唐纳德	反驳	.

"你说什么？"唐纳德反驳道。

" [bæt] .
" **Bat** .
" 蝙蝠 .

“蝙蝠。

[raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] .
Right **off** **the** **.**
正确的 离开 这 .

紧接着。

[nɑːt][ræt] , [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði][bæt] .
Not **rat** **,** **right** **off** **the** **bat** **.**
不是 鼠 , 正确的 离开 这 蝙蝠 .

绝对不是老鼠。

[its] [ə; eɪ][kəˈloʊkwiəlɪzəm] , [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈbeɪsbɔːl] , [ðæts] [ə; eɪ][spɔːrt][wiː; wi] [pleɪ] .
It's **a** **colloquialism** **,** **comes** **from** **baseball** **,** **that's** **a** **sport** **we** **play** **.**
它是 一个 口语 , 来 从 棒球 , 那就是 一个 运动 我们 玩 .

这是一个俚语，源自棒球，那是我们玩的一项运动。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈhævnt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juːv] [ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] ?
Perhaps **you** **haven't** **come** **across** **it** **,** **if** **you've** **only** **been** **here** **some** **eight** **months** **?**
也许 你 还没有 来 穿过 它 , 如果 你已经 仅有的 到过 这里 一些 八 几个月 ?
"
"
"

如果你只在这里待了八个月左右，或许你还没遇到过这种情况?

" [jes] , [dʒʌst][əˈbaʊt] [eɪt] [mʌnθs] .
" **Yes** **,** **just** **about** **eight** **months** **.**
" 是的 , 只是 关于 八 几个月 .

“是的，大约八个月。”

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈhævnt] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] [jet] .
I've **heard** **of** **the** **sport** **,** **of** **course** **,** **but** **haven't** **gone** **to** **see** **a** **game** **yet** **.**
我已经 听到 的 这 运动 , 的 课程 , 但 还没有 已消失 到 看 一个 游戏 然而 .

我当然听说过这项运动，但还没有去看过比赛。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] ? "
Do **you** **think** **it's** **worth** **my** **while** **?** **"**
做 你 思考 它是 值得 我的 尽管 ? "

你觉得值得吗?

" [ˈprɑːbəbli][nɑːt] .
" **Probably** **not** **.**
" 大概 不是 .

可能不会。

[ˈstrɪktli] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] [spɔːrt] . "
Strictly **a** **partisan** **sport** **.** **"**
严格来说 一个 党派 运动 . "

完全是一场党派运动。

" [jes] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .
" **Yes** **,** **I** **see** **your** **point** **.**
" 是的 , 我 看 你的 观点 .

“是的，我明白你的意思了。”

[nɑːt][æn; ən][ˈɪdiəm] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] ? "
Not **an** **idiom** **,** **you** **wouldn't** **say** **?** **"**
不是 一个 成语 , 你 不会 说 ? "

这不是成语，对吧?

" [noʊ] , ['defɪnətli] [nɑːt] , " ['vɪktər] [sed] .
" No , definitely not , " Victor said .
" 不 , 确实 不是 , " 胜利者 说 .

"不，绝对不是，"维克多说。

" [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪdiəm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [gɑːd] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [triː] .
" Takes time to make an idiom , but only God can make a tree .
" 需要 时间 到 制作 一个 成语 , 但 仅有的 上帝 能 制作 一个 树 .

"创造一个成语需要时间，但只有上帝才能创造一棵树。"

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd] , [aɪ] ['betər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [mɑːr'tiːni] .
Lord , I better have another martini .
主 , 我 更好的 有 其他 马提尼 .

老天，我最好再来一杯马提尼。

[wʊd] [juː; jʊ] [pɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [mɪs] .
Would you pour , I think I might miss .
会 你 倒 , 我 思考 我 可能 错过 .

请你帮忙倒一下，我觉得我可能倒不完。

[stɪl] , [ə; eɪ] [kə'loʊkwiəlɪzəm] , [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Still , a colloquialism , not a doubt about it .
仍然 , 一个 口语 , 不是 一个 怀疑 关于 它 .

但毫无疑问，这只是一句俗语。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hæznt] ['læstɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [deɪ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
The expression hasn't lasted to your day , I take it ?
这 表达 还没有 持续 到 你的 天 , 我 拿 它 ?

看来这种说法在你那一代已经不流行了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪdiəm] .
If it had , then it might be an idiom .
如果 它 有 , 然后 它 可能 是 一个 成语 .

如果真是这样，那它可能就是一个成语。

[maɪt] , [aɪ] [seɪ] , ['oʊnli] [maɪt] .
Might , I say , only might .
可能 , 我 说 , 仅有的 可能 .

或许，我说，只是或许。

[aɪ] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] . "
I promise nothing . "
我 承诺 没有什么 . "

我什么都不保证。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " ['dɑːnld] [sed] .
" And quite right you are , " Donald said .
" 和 相当 正确的 你 是 , " 唐纳德 说 .

"你说得完全正确，"唐纳德说道。

" [stɪl] ,
" Still ,
" 仍然 ,

"仍然，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði]
I want you to understand that I don't expect you to believe me right off the
我 想 你 到 理解 那 我 不 预计 你 到 相信 我 正确的 离开 这
[bæt] [wen] [aɪ]['wɑːndər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
bat when I wander into your busy little office and tell you — by the way ,
蝙蝠 什么时候 我 漫步 进入 你的 忙碌的 小的 办公室 和 告诉 你 — 经过 这 方式 ,

我希望你明白，当我走进你那间繁忙的小办公室，顺便告诉你——

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'sepʃənɪst] ['duːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [raɪt] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]
what is your receptionist doing always staring at the floor right next to her
什么 是 你的 接待员 正在做 总是 凝视 在 这 地面 正确的 下一个 到 她
[desk] ? "
desk ? "
桌子 ? "

你们前台接待员为什么总是盯着办公桌旁边的地板看?

" [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] .
" She's in love .
" 她是 在 爱 .

她恋爱了。

['hiːz] [æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn] . "
He's an advertising man . "
他是 一个 广告 男人 . "

他是个广告人。

" [oʊ] , [wel] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , well yes , of course .
" 哦 , 出色地 是的 , 的 课程 .

“哦，当然可以。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
When I tell you I come from the future .
什么时候 我 告诉 你 我 来 从 这 未来 .

当我告诉你我来自未来时。

['ɑːbviəsli] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][ræt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .
Obviously you're not going to accept that right off the rat , as I say .
明显地 你是 不是 去 到 接受 那 正确的 离开 这 鼠 , 作为 我 说 .

正如我所说，你显然不会立刻接受老鼠的这个说法。

[aɪ] [miːn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] .
I mean , no one could expect you to .
我 意思是 , 不 一 可以 预计 你 到 .

我的意思是，谁也不能指望你这样做。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

['æftər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['praɪvət]
after talking at length to me in your office and then holding a private
后 说 在 长度 到 我 在 你的 办公室 和 然后 保持 一个 私人的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,
conversation with my wife ,
对话 和 我的 妻子 ,

您先是在办公室和我进行了长时间的谈话，然后又与我的妻子进行了私下交谈，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kɑːmpɪtənt] [saɪ'kaɪətrɪst] , ['sɜːrt(ə)nli]

you	should	,	I	think	,	as	a	trained	and	highly	competent	psychiatrist	,	certainly
你	应该	,	我	思考	,	作为	一个	受过训练	和	高度	胜任的	精神科医生	,	当然

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪ] —

the	foremost	of	your	day	—
这	首先	的	你的	天	—

我认为，作为一名训练有素、能力出众的精神科医生，你当然应该把这作为你一天中最重要的事情——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['vɪktər][hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

"	At	this	point	Victor	had	waved	a	deprecating	hand	.
"	在	这	观点	胜利者	有	挥手	一个	弃用	手	.

这时，维克多不屑地挥了挥手。

" [pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n]

"	Please	allow	me	to	say	that	I	am	certainly	a	better	judge	of	your	position
"	请	允许	我	到	说	那	我	是	当然	一个	更好的	法官	的	你的	位置

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

in	this	world	than	you	could	possibly	be	.
在	这	世界	比	你	可以	可能	是	.

请允许我说，我肯定比你更了解你在这个世界上的地位。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pər'spektɪv] , [aɪ] [miːn] .

Seeing	it	in	the	proper	perspective	,	I	mean	.
看到	它	在	这	恰当的	看法	,	我	意思是	.

我的意思是，要从正确的角度看待这件事。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dʒʌst][dɪd] ,

I	did	not	intend	to	compliment	you	when	I	described	you	as	I	just	did	,
我	做过	不是	打算	到	赞扬	你	什么时候	我	描述	你	作为	我	只是	做过	,

我刚才那样描述你的时候，并不是想夸奖你。

[aɪ] ['mɪrli] [steɪt] [ə; eɪ][fækt] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnfrɛrz] .

I	merely	state	a	fact	already	known	to	my	confreres	.
我	仅仅	状态	一个	事实	已经	已知	到	我的	同僚	.

我只是陈述一个我的同僚们早已知晓的事实。

[ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['ʌndər] [ðiːz] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]

Then	you	should	,	as	I	say	,	under	these	most	favorable	circumstances	,	and
然后	你	应该	,	作为	我	说	,	在下面	这些	最多	有利	情况	,	和

['sɜːrt(ə)nli] ['biːɪŋ] [fɔː'wɔːnd] ,

certainly	being	forewarned	,
当然	存在	事先警告	,

那么，正如我所说，在这些最有利的情况下，并且当然是在事先得到警告之后，你应该这样做。

[ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd]

then	you	should	be	able	to	tell	who	is	suffering	from	a	delusion	and
然后	你	应该	是	有能力的	到	告诉	WHO	是	痛苦	从	一个	错觉	和

[huː] [ɪz][nɑːt] .

who	is	not	.
WHO	是	不是	.

这样你就能分辨出谁患有妄想症，谁没有。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɪz] , [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Apart	from	what	the	delusion	is	,	and	whether	or	not	you	choose	to	believe
除	从	什么	这	错觉	是	,	和	无论	或者	不是	你	选择	到	相信

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

撇开妄想的内容是什么，以及你是否选择相信它不谈，

['sɪmpli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] ,

simply	studying	the	behavior	of	the	people	involved	,
简单地	学习	这	行为	的	这	人们	涉及	,

仅仅研究相关人员的行为，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [huː] [ɪz] ['æktɪŋ] ['nɔːrməli] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nɑːt] . "

you	should	be	able	to	tell	who	is	acting	normally	and	who	is	not	.	"
你	应该	是	有能力的	到	告诉	WHO	是	表演	通常情况下	和	WHO	是	不是	.	"

你应该能分辨出谁的行为正常，谁的行为不正常。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , " ['vɪktər] [sed] .

"	I	agree	with	you	in	every	particular	,	"	Victor	said	.
"	我	同意	和	你	在	每一个	特别的	,	"	胜利者	说	.

“我完全同意你的看法，”维克多说。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	certainly	should	.
"	我	当然	应该	.

我当然应该。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] .

And	I	think	I	can	,	and	have	.
和	我	思考	我	能	,	和	有	.

我认为我可以，而且也已经做到了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] — "

In	point	of	fact	—	"
在	观点	的	事实	—	"

事实上——

" ['dɪnər] [ɪz] ['redi] , " ['mimi,'miːmi] [sed] .

"	Dinner	is	ready	,	"	Mimi	said	.
"	晚餐	是	准备好	,	"	咪咪	说	.

“晚饭好了，”咪咪说。

" [ænd; ənd] [noʊ] [ʃɑːp] [tɔːk] , [pliːz] .

"	And	no	shop	talk	,	please	.
"	和	不	店铺	讲话	,	请	.

“请不要谈论工作上的事情。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪst] [maɪ] [skwɑːʃ] [ænd; ənd] ['æpəlˌsɔːs] [piːs] .

I	want	you	to	taste	my	squash	and	applesauce	piece	.
我	想	你	到	品尝	我的	壁球	和	苹果酱	片	.

我想让你尝尝我做的南瓜苹果酱。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] , [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wʌn] , [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ]

And	no	one	,	absolutely	no	one	,	comes	into	my	dining	room	with	a	stinking
和	不	一	,	绝对地	不	一	,	来	进入	我的	用餐	房间	和	一个	臭

[blæk] [sɪ'gɑːr] . "

black	cigar	.	"
黑色的	雪茄	.	"

“绝对不允许任何人，带着一支散发着恶臭的黑雪茄走进我的餐厅。”

" [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] - ?

"	Could	it	be	Galilililu	?
"	可以	它	是	-	?

会不会是加利利卢?

" ['dɑːnld] ['mɝːmɝd] .

"	Donald	murmured	.
"	唐纳德	低声说道	.

唐纳德低声说道。

" [dæm] . "
" Damn . "
" 该死 . "

“该死。”

" [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] , " ['vɪktər] [sed] .
" This is excellent , " Victor said .
" 这 是 出色的 , " 胜利者 说 .

“这太好了，”维克多说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How do you make it ? "
" 如何 做 你 制作 它 ? "

“你是怎么做到的？”

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mimi,'miːmi] [rɪ'plaɪd] .
" Why , thank you , " Mimi replied .
" 为什么 , 感谢 你 , " 咪咪 回复 .

“谢谢你，”咪咪回答道。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [skwɑːʃ] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['æpəlˌsɔːs] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] . "
You just take the squash and then pour in the applesauce and cinnamon . "
你 只是 拿 这 壁球 和 然后 倒 在 这 苹果酱 和 肉桂 . "

你只需要把南瓜放进去，然后倒入苹果酱和肉桂粉就行了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , " ['vɪktər] [ɪn'sɪstɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd]
" There must be more to it than that , " Victor insisted , smiling around
那里 必须 是 更多的 到 它 比 那 , " 胜利者 坚持 , 微笑 大约
[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
a mouthful .
一个 一口气 .

“肯定还有更深层次的原因，”维克多嘴里塞满了食物，笑着坚持道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course there is , " she said .
" 的 课程 那里 是 , " 她 说 .

“当然有，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['siːkrɪts] .
" But I'm not telling you all my secrets .
" 但 我是 不是 讲述 你 全部 我的 秘密 .

但我不会把我的所有秘密都告诉你。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
You'll have to come back if you want it again . "
你会 有 到 来 后退 如果 你 想 它 再次 . "

如果你想再来一次，就得再来一次。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɑːnld] , " [stɑːp]['dʒɪbər] - ['dʒæbərɪŋ] !
" Damn it , " said Donald , " stop jibber - jabbering !
" 该死 它 , " 说 唐纳德 , " 停止 胡言乱语 - 喋喋不休 !

“该死，”唐纳德说，“别胡言乱语了！”

[wiː; wi] [noʊ] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] , [soʊ] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
We know why we're here , so let's talk about it .
我们 知道 为什么 是 这里 , 所以 我们来吧 讲话 关于 它 .

我们知道我们为什么在这里，所以让我们来谈谈这件事吧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kjʊr] [maɪ]['kreɪzi][waɪf] ? "

Can	you	cure	my	crazy	wife	?	"
能	你	治愈	我的	疯狂的	妻子	?	"

你能治好我疯癫的妻子吗?

" ['dɑːnld] !

"	Donald	!
"	唐纳德	!

"唐纳德!

" ['mimi,'miːmi] ['splʌtərd] .

"	Mimi	spluttered	.
"	咪咪	喷溅	.

"咪咪结结巴巴地说。"

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , " ['vɪktər] [sed] , " [lets] [nɑːt][biː; bi] [,ʌn'fer] .

"	Now	,	Mr	.	Fairfield	,	"	Victor	said	,	"	let's	not	be	unfair	.
"	现在	,	先生	.	费尔菲尔德	,	"	胜利者	说	,	"	我们来吧	不是	是	不公平	.

"现在，费尔菲尔德先生,"维克多说，"我们不要不公平。"

[jʊr; jər][waɪf][hæz; həz][æm'niːʒə] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt]['kreɪzi] .

Your	wife	has	amnesia	,	but	she's	not	crazy	.
你的	妻子	有	健忘症	,	但	她是	不是	疯狂的	.

你妻子患有失忆症，但她并没有疯。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [saɪ'kaɪətrɪst] [noʊ][lɔːŋgər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][tɜːrm][æz; əz] [sʌtʃ] — "

As	a	matter	of	fact	,	psychiatrists	no	longer	recognize	the	term	as	such	—	"
作为	一个	事情	的	事实	,	精神科医生	不	更长	认出	这	学期	作为	这样的	—	"

事实上，精神科医生已经不再使用这个术语了——

" [pæs] [ðə; ði] [roʊst] , " ['dɑːnld] [sed] .

"	Pass	the	roast	,	"	Donald	said	.
"	经过	这	烤	,	"	唐纳德	说	.

"把烤肉递过来,"唐纳德说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	think	I'm	crazy	or	don't	you	?	"
"	做	你	思考	我是	疯狂的	或者	不	你	?	"

你觉得我疯了吗?

" [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt] ! "

"	I	most	certainly	do	not	!	"
"	我	最多	当然	做	不是	!	"

"我当然不会！"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? "

"	Do	you	think	I	was	born	in	the	future	?	"
"	做	你	思考	我	曾是	出生	在	这	未来	?	"

你觉得我是未来出生的吗?

" ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['iznt] ['getɪŋ] [ju: 'es] ['eniwer] .

"	Mr	.	Fairfield	,	talking	like	this	isn't	getting	us	anywhere	.
"	先生	.	费尔菲尔德	,	说	喜欢	这	不是	获得	我们	任何地方	.

"费尔菲尔德先生，你这样说话解决不了任何问题。"

[naʊ] ['mimi,'miːmi] — [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] — ['dʌznt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə]

Now	Mimi	—	I'm	sorry	,	Mrs	.	Fairfield	—	doesn't	remember	anything	previous	to
现在	咪咪	—	我是	对不起	,	太太	.	费尔菲尔德	—	不	记住	任何事物	以前的	到

[ðæt] [treɪn] [raɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . . . . "

that	train	ride	we	were	talking	about	.	.	.	.	"
那	火车	骑	我们	是	说	关于	.	.	.	.	"

现在，咪咪——抱歉，费尔菲尔德太太——完全不记得我们刚才提到的那次火车旅行之前发生的事了.....

" ['nætʃ(ə)rəli] , " ['dɑ:nld] [sed] .
" Naturally , " Donald said .
" 自然 , " 唐纳德 说 .

"当然了,"唐纳德说。

" [ðæts] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] .
" That's when we got here .
" 那就是 什么时候 我们 得到 这里 .

"我们就是那时候到的。"

[wi:l] [skɪp][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] , [bʌt; bət] [its] ['ɔ:lweɪz] ['iziə] [tu:; tə][lænd][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæts]
We'll skip the technicalities , but it's always easier to land on something that's
出色地 跳过 这 技术细节 , 但 它是 总是 更轻松 到 土地 在 某物 那就是
['mu:vɪŋ] .
moving .
移动 .

我们就不赘述技术细节了，但落在移动的物体上总是更容易些。

['stændərd] [prə'si:dʒər] .
Standard procedure .
标准 程序 .

标准流程。

[aɪ][dəunt] ['ri:əli] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
I don't really understand it myself , but I'm no engineer .
我 不 真的 理解 它 我 , 但 我是 不 工程师 .

我自己也不太明白，但我又不是工程师。

[wi:; wi]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['twentiəθ] [ɔ:r][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ? "
We landed in the twentieth century — is it the twentieth or the twenty - first ? "
我们 登陆 在 这 第二十 世纪 — 是 它 这 第二十 或者 这 二十 - 第一的 ? "

我们来到了二十世纪——是二十世纪还是二十一世纪?

" [ðə; ði] ['twentiəθ] , " ['vɪktər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" The twentieth , " Victor assured him .
" 这 第二十 , " 胜利者 保证 他 .

"第二十个,"维克多向他保证道。

" ['ɪznt] [ðæt] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
" Isn't that silly of me .
" 不是 那 愚蠢的 的 我 .

我真是太傻了。

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] .
I'm always getting mixed up .
我是 总是 获得 混合 向上 .

我总是搞混。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It doesn't make much difference , though , you know .
它 不 制作 很多 不同之处 , 尽管 , 你 知道 .

不过，你知道，这其实没什么区别。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Not much of a change from one to the other .
不是 很多 的 一个 改变 从 一 到 这 其他 .

两者之间变化不大。

[nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ænd; ənd] ['twentiəθ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .
Not like the nineteenth and twentieth , nothing like that at all .
不是 喜欢 这 第十九 和 第二十 , 没有什么 喜欢 那 在 全部 .

和十九世纪、二十世纪完全不一样，一点都不像。

[duː][juː; jʊ]['evər][faɪnd] [jɔːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [its] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɔːr][ðə; ði]

Do	you	ever	find	yourself	wondering	if	it's	the	twentieth	of	the	month	or	the
做	你	曾经	寻找	你自己	好奇	如果	它是	这	第二十	的	这	月	或者	这

['twenti] - [fɜːrst] ? "

twenty	-	first	?	"
二十	-	第一的	?	"

你有没有经常搞不清今天是20号还是21号?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kælɪndər][ɑːn][maɪ][desk] . "

"	I	have	a	calendar	on	my	desk	.	"
"	我	有	一个	日历	在	我的	桌子	.	"

"我的桌子上放着日历。"

" [oʊ] , " ['dɑːnld] [mjuːzd] .

"	Oh	,	"	Donald	mused	.
"	哦	,	"	唐纳德	沉思	.

"哦,"唐纳德沉思道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	notice	it	.
"	我	没有	注意	它	.

我没注意到。

" [hiː; hi][stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət]['vɪktər] [kwɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['seləri] .

"	He	stared	intently	at	Victor	Quink	while	he	munched	his	celery	.
"	他	凝视	专注地	在	胜利者	奎因	尽管	他	咀嚼	他的	芹菜	.

"他一边嚼着芹菜，一边目不转睛地盯着维克多·奎因克。"

" [its] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [waɪ] [juːv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

"	It's	not	hard	to	see	why	you've	risen	to	the	top	of	your	profession	.
"	它是	不是	难的	到	看	为什么	你已经	升起	到	这	顶部	的	你的	职业	.

"不难看出你为什么能成为行业翘楚。"

['kælɪndər] [ɑːn][jʊr; jər][desk] , [eɪ] ?

Calendar	on	your	desk	,	eh	?
日历	在	你的	桌子	,	嗯	?

桌上有日历吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	looked	at	his	wife	and	tapped	the	side	of	his	head	significantly	.
"	他	看起来	在	他的	妻子	和	轻敲	这	边	的	他的	头	显著地	.

他看了看妻子，然后用力拍了拍自己的脑袋。

" [juː; jʊ]['lændɪd] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [treɪn][sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk]

"	You	landed	aboard	this	train	some	eight	months	ago	,	"	Dr	.	Quink
"	你	登陆	船上	这	火车	一些	八	几个月	前	,	"	博士	.	奎因

['prɑːmptɪd] .

prompted	.
提示	.

"你大约八个月前登上了这列火车,"昆克博士说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

"	What	are	you	doing	here	,	anyhow	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	无论如何	?

你在这里做什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][hɪ'stɔːriən] ? "

Are	you	an	historian	?	"
是	你	一个	历史学家	?	"

你是历史学家吗?

" ['nɑ:nsens] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .

"	Nonsense	,	"	he	replied	at	once	.
"	废话	,	"	他	回复	在	一次	.

“胡说！”他立刻回答道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] ?

"	Haven't	you	noticed	all	the	books	you	people	are	writing	?
"	还没有	你	注意到	全部	这	图书	你	人们	是	写作	?

“你们难道没注意到你们这些人写了那么多书吗？”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [p'rezɪdənts] , ['evri] ['dʒen(ə)rəl] , ['evri] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] , ['evri] ['saɪəntɪst] ,

Every	one	of	your	presidents	,	every	general	,	every	field	-	marshal	,	every	scientist	,
每一个	一	的	你的	总统们	,	每一个	一般的	,	每一个	场地	-	元帅	,	每一个	科学家	,

[ˌmænju'fæktʃərər] , ['tenɪs] [stɑ:r] ,

manufacturer	,	tennis	star	,
制造商	,	网球	星星	,

你们的每一位总统、每一位将军、每一位元帅、每一位科学家、每一位制造商、每一位网球明星，

[ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sɪriəl]

and	juvenile	delinquent	has	written	a	book	,	or	at	least	a	serial
和	少年	不良少年	有	书面	一个	书	,	或者	在	至少	一个	序列号

[fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst] .

for	the	Post	.
为了	这	邮政	.

这位少年犯写了一本书，或者至少在《华盛顿邮报》上发表了一篇连载文章。

[noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər]['eni] [hɪ'stɔ:riən][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][eɪdʒ] .

No	reason	at	all	for	any	historian	to	come	back	to	this	particular	age	.
不	原因	在	全部	为了	任何	历史学家	到	来	后退	到	这	特别的	年龄	.

没有任何理由让任何历史学家重新研究这个特定时代。

[noʊ] ['ʌðər] [eɪdʒ][ɪn][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] ,

No	other	age	in	all	history	,	I	might	add	,
不	其他	年龄	在	全部	历史	,	我	可能	添加	,

我还要补充一点，纵观历史，没有哪个时代是这样的。

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ɪt'self][ɔ:r][soʊ]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər]

has	been	so	fond	of	itself	or	so	cognizant	of	the	need	for
有	到过	所以	喜爱	的	本身	或者	所以	认知	的	这	需要	为了

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ɪt'self][ænd; ənd][ɪts]['rekərdz][fɔ:r; fər][pɑ:'sterəti][æz; əz][hæz; həz] [jɔ:rz] .

preserving	itself	and	its	records	for	posterity	as	has	yours	.
保存	本身	和	它是	记录	为了	后人	作为	有	你的	.

它像你们一样，如此喜爱自己，或者如此意识到需要为后代保存自己及其记录。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)n] .

And	with	very	little	reason	.
和	和	非常	小的	原因	.

而且几乎没有任何理由。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [læst][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]

But	of	course	that	last	is	only	a	personal	observation	,	and	I	may	be
但	的	课程	那	最后的	是	仅有的	一个	个人的	观察	,	和	我	可能	是

['predʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

当然，最后一点只是我个人的看法，我可能带有偏见。

['hævɪŋ] [lɪvd] [hɪr] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [pæst] [mʌnθs] .

having	lived	here	,	so	to	speak	,	for	these	past	months	.
拥有	居住地	这里	,	所以	到	说话	,	为了	这些	过去的	几个月	.

可以说，过去几个月我一直住在这里。

[juː; jʊ][get][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]

You	get	to	see	the	seamy	side	of	a	civilization	,	you	know	,	when	you	live
你	得到	到	看	这	卑鄙的	边	的	一个	文明	,	你	知道	,	什么时候	你	居住

[ðer; ðər] [jɔːr'self] .

there	yourself	.
那里	你自己	.

当你亲身生活在一个文明社会中时，你就会看到它阴暗的一面。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər][eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['klæsɪfaɪd]

Incidentally	,	would	you	be	interested	to	know	how	your	age	has	been	classified
顺便	,	会	你	是	感兴趣的	到	知道	如何	你的	年龄	有	到过	分类

[baɪ][pɑː'sterəti] ?

by	posterity	?
经过	后人	?

顺便问一下，您是否想知道后人是如何定义您的年龄的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] , ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] .

Of	course	you	would	,	silly	of	me	to	ask	.
的	课程	你	会	,	愚蠢的	的	我	到	问	.

当然你会的，我问这个问题真是傻。

[wel] , [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɪs'tɔːrɪənz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['neɪmɪŋ] [pɪrɪədz] ,

Well	,	to	get	on	with	it	,	you	know	how	historians	are	always	naming	periods	,
出色地	,	到	得到	在	和	它	,	你	知道	如何	历史学家	是	总是	命名	时期	,

好了，言归正传，你知道历史学家总是给历史时期命名的。

[ænd; ənd] [gruːps] , [ænd; ənd] [wət'evər] .

and	groups	,	and	whatever	.
和	团体	,	和	任何	.

还有各种团体，等等。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðen] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , [ðə; ði][eɪdʒ]

The	Age	of	Darkness	,	you	remember	,	then	the	Age	of	Awakening	,	the	Age
这	年龄	的	黑暗	,	你	记住	,	然后	这	年龄	的	唤醒	,	这	年龄

[ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

of	Enlightenment	,
的	启示	,

你还记得黑暗时代，然后是觉醒时代，启蒙时代。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [et] ['sɛtɜ-ə] ?

the	Age	of	Reason	,	et	cetera	?
这	年龄	的	原因	,	等	等等	?

理性时代等等?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] , [juːv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['vɜːrbɪɪdʒ] .

As	it	turns	out	,	you've	come	down	to	us	as	the	Age	of	Verbiage	.
作为	它	转弯	出去	,	你已经	来	向下	到	我们	作为	这	年龄	的	措辞	.

事实证明，你们已经来到了我们这个“文字时代”。

[ə'mjuːzɪŋ] , [eɪ] ?

Amusing	,	eh	?
有趣	,	嗯	?

很有趣，不是吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Well	,	you	can't	please	everybody	.
出色地	,	你	不能	请	大家	.

唉，你不可能让每个人都满意。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kjuːt] .

I	thought	it	was	cute	.
我	想法	它	曾是	可爱的	.

我觉得它很可爱。

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ][noʊ] , [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['tʊrɪst] .

But	in	answer	to	your	question	I'll	have	to	say	no	,	I'm	just	a	tourist	.
但	在	回答	到	你的	问题	患病的	有	到	说	不	,	我是	只是	一个	游客	.

但要回答你的问题，我只能说不，我只是个游客。

[aɪm][ɑːn][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

I'm	on	vacation	.
我是	在	假期	.

我在度假。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [senˈseɪʃən(ə)l][ðæn; ðən][ðæt] , [aɪm][əˈfreɪd] . "

Nothing	more	sensational	than	that	,	I'm	afraid	.	"
没有什么	更多的	轰动一时	比	那	,	我是	害怕的	.	"

恐怕没有比这更劲爆的消息了。

" [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][waɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['vɪktər] ['ædɪd] .

"	And	naturally	you	took	your	wife	with	you	,	"	Victor	added	.
"	和	自然	你	采取	你的	妻子	和	你	,	"	胜利者	额外	.

“当然，你还带上了你的妻子，”维克多补充道。

['dɑːnld] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] ['ænsər] "

Donald	looked	down	at	his	plate	for	just	a	moment	or	two	,	then	answered	"
唐纳德	看起来	向下	在	他的	盘子	为了	只是	一个	片刻	或者	二	,	然后	回答	"

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

唐纳德低头看了看自己的盘子，过了一会儿，然后回答说：“当然了。”

" [wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] .

"	without	raising	his	eyes	at	all	.
"	没有	提高	他的	眼睛	在	全部	.

他头也不抬。

" ['sʌmhaʊ] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , " ['vɪktər] [sed] , " ['sʌmhaʊ] [aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ]

"	Somehow	,	Mr	.	Fairfield	,	"	Victor	said	,	"	somehow	I	get	the	feeling	you're	holding
"	不知何故	,	先生	.	费尔菲尔德	,	"	胜利者	说	,	"	不知何故	我	得到	这	感觉	你是	保持

[aʊt][ɑːn][ˌem ˈiː] ,

out	on	me	,
出去	在	我	,

“不知为何，费尔菲尔德先生，”维克多说，“我总觉得你有所隐瞒。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] . "

you're	not	telling	me	all	.	"
你是	不是	讲述	我	全部	.	"

你没告诉我全部真相。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] .

"	Damn	it	,	the	more	I	tell	you	the	less	you	believe	.
"	该死	它	,	这	更多的	我	告诉	你	这	较少的	你	相信	.

“该死，我越跟你说，你越不相信。”

[aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] .

I	never	should	have	told	you	the	truth	at	all	.
我	绝不	应该	有	讲述	你	这	真相	在	全部	.

我根本不应该告诉你真相。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [maɪ] ['waɪfs] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [æm'niːʒə] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ]

I	should	have	just	said	my	wife's	suffering	from	amnesia	and	let	it	go
我	应该	有	只是	说	我的	妻子的	痛苦	从	健忘症	和	让	它	去

[æt; ət] [ðæt] . "

at	that	.	"
在	那	.	"

我当时应该只说我妻子患有失忆症，然后就此作罢。

" [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['iːðər] , " ['vɪktər] ['ænsər] .

"	I'm	not	an	engineer	either	,	"	Victor	answered	.
"	我是	不是	一个	工程师	任何一个	,	"	胜利者	回答	.

“我也不是工程师，”维克多回答道。

" [aɪ][kɑːnt][dʒʌst][twɪst][ə; eɪ] [skruː] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri]

"	I	can't	just	twist	a	screw	and	restore	the	proper	functioning	of	the	memory
"	我	不能	只是	捻	一个	拧紧	和	恢复	这	恰当的	功能	的	这	记忆

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

“我不可能拧动一颗螺丝就能恢复内存机制的正常功能。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . "

I've	got	to	know	the	whole	truth	,	Mr	.	Fairfield	,	the	whole	truth	.	"
我已经	得到	到	知道	这	所有的	真相	,	先生	.	费尔菲尔德	,	这	所有的	真相	.	"

费尔菲尔德先生，我必须知道全部真相，全部真相。

" [haʊ] [kʌm] [maɪ][waɪf][ɪz]['mimi,'miːmi][ænd; ənd][aɪm]['mɪstər] . ['fer,fiːld] ? "

"	How	come	my	wife	is	Mimi	and	I'm	Mr	.	Fairfield	?	"
"	如何	来	我的	妻子	是	咪咪	和	我是	先生	.	费尔菲尔德	?	"

“为什么我妻子叫咪咪，而我叫费尔菲尔德先生？”

" [aɪm] ['sɑːri] , " ['vɪktər] ['stæməd] , " [aɪ] — "

"	I'm	sorry	,	"	Victor	stammered	,	"	I	—	"
"	我是	对不起	,	"	胜利者	结结巴巴	,	"	我	—	"

“对不起，”维克多结结巴巴地说，“我——”

" ['dɑːnld] , [jʊə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['mimi,'miːmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Donald	,	you're	embarrassing	him	,	"	Mimi	interrupted	.
"	唐纳德	,	你是	尴尬的	他	,	"	咪咪	中断	.

“唐纳德，你让他难堪了，”咪咪打断道。

" [dʒʌst] [dʒɔʃɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər][toʊ] , [ɔːr][leg] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] , " ['dɑːnld] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Just	joshing	,	pulling	your	toe	,	or	leg	,	or	some	such	,	"	Donald	assured	him	.
"	只是	开玩笑	,	拉	你的	脚趾	,	或者	腿	,	或者	一些	这样的	,	"	唐纳德	保证	他	.

“只是开玩笑，逗逗你的脚趾头或者腿之类的，”唐纳德向他保证道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [frendz] , [æt; ət] [liːst] .

"	We	might	as	well	be	friends	,	at	least	.
"	我们	可能	作为	出色地	是	朋友们	,	在	至少	.

“我们至少可以成为朋友。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːnld] [tuː] .

Make	it	Donald	too	.
制作	它	唐纳德	也	.

也把唐纳德也加进去。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːtəgræf] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	might	even	take	your	autograph	back	with	me	.
我	可能	甚至	拿	你的	签名	后退	和	我	.

我甚至可能会把你的签名带回去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [faɪts] [ɑːr; ər][ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

I	think	the	fights	are	on	television	.
我	思考	这	战斗	是	在	电视	.

我想比赛会在电视上播出。

[wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ? "

Want	to	watch	?	"
想	到	手表	?	"

想看吗?

" [aɪl] [dʒʌst][duː][ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [dɪr] , " ['mimi,'miːmi] [sed] .

"	I'll	just	do	up	the	dishes	,	dear	,	"	Mimi	said	.
"	患病的	只是	做	向上	这	菜肴	,	亲爱的	,	"	咪咪	说	.

"亲爱的，我来洗碗吧。"咪咪说。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] [faɪts] , " ['vɪktər] [sed] .

"	I'm	afraid	I	don't	care	much	for	the	prize	fights	,	"	Victor	said	.
"	我是	害怕的	我	不	关心	很多	为了	这	奖	战斗	,	"	胜利者	说	.

"恐怕我对拳击比赛不太感兴趣，"维克多说。

" [dʒʌst][sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] , [ænd; ənd][rɪ'læks] .

"	Just	sit	where	you	are	then	,	and	relax	.
"	只是	坐	在哪里	你	是	然后	,	和	放松	.

"那就坐在那里放松一下吧。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

I'm	going	to	watch	them	.
我是	去	到	手表	他们	.

我打算看看他们。

[wəʊnt] [siː] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

Won't	see	many	more	of	them	before	we	go	,	"	he	said	,
惯于	看	许多	更多的	的	他们	前	我们	去	,	"	他	说	,

"在我们离开之前，恐怕不会再见到他们太多了，"他说。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .

throwing	a	lowering	glance	at	his	wife	as	he	left	the	room	.
投掷	一个	降低	瞥一眼	在	他的	妻子	作为	他	左边	这	房间	.

离开房间时，他低头看了妻子一眼。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] ,

He	returned	in	a	few	moments	,	however	,
他	返回	在	一个	很少	时刻	,	然而	,

然而，他过了一会儿就回来了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

before	the	two	of	them	had	had	time	to	begin	a	conversation	,
前	这	二	的	他们	有	有	时间	到	开始	一个	对话	,

[ænd; ənd] [ə'drest] ['vɪktər] ,

and	addressed	Victor	,
和	已解决	胜利者	,

两人还没来得及开始交谈，就对维克多说：

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , ['prɑːmɪs] [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] .

"	Sorry	to	interfere	,	promise	I	won't	interrupt	again	.
"	对不起	到	干扰	,	承诺	我	惯于	打断	再次	.

"不好意思打扰一下，我保证以后不会再打扰了。"

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [dʒʌst] [maɪlz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [roʊl]

I'm	sure	you	two	are	making	just	miles	of	progress	and	I	dislike	the	role
我是	当然	你	二	是	制作	只是	英里	的	进步	和	我	不喜欢	这	角色

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'piːdns] ,

of	an	impedance	,
的	一个	阻抗	,

我相信你们俩已经取得了巨大的进步，但我并不喜欢阻力的作用。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪz] [dʒʌst] [pɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	a	phrase	just	popped	into	my	head	and	I'm	sure	I	won't	be	able	to
但	一个	短语	只是	爆裂	进入	我的	头	和	我是	当然	我	惯于	是	有能力的	到

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [faɪts] ['prɑːpərli] [ʌn'tɪl] [ɪts] [rɪ'zɑːlvd] .

concentrate	on	the	fights	properly	until	it's	resolved	.
集中	在	这	战斗	适当地	直到	它是	已解决	.

但是我脑海里突然冒出一句话，我相信在这个问题解决之前，我无法集中精力观看比赛。

[aɪ] ['wʌndər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] ,

I	wonder	,	Dr	.	Quink	,
我	想知道	,	博士	.	奎因	,

我想知道，奎克博士，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt]

if	you	could	possibly	tell	me	if	this	is	the	age	that	is	so	fond	of	saying	that
如果	你	可以	可能	告诉	我	如果	这	是	这	年龄	那	是	所以	喜爱	的	说	那

['idiəts] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

idiots	walk	with	God	?
白痴	走	和	上帝	?

请问，现在是不是那种喜欢说“傻瓜也能与上帝同行”的时代?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

You	know	what	I	mean	,
你	知道	什么	我	意思是	,

你知道我的意思，

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ðer; ðər][wɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɑːdz][hænd][ɪz][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃoʊldər] ,

that	they	don't	need	their	wit	because	God's	hand	is	on	their	shoulder	,
那	他们	不	需要	他们的	有	因为	神的	手	是	在	他们的	肩膀	,

他们不需要自己的智慧，因为上帝的手正搭在他们的肩上。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [et] ['sɛtɚə] ?

so	to	speak	,	and	that's	why	et	cetera	?
所以	到	说话	,	和	那就是	为什么	等	等等	?

可以说，这就是为什么等等?

['tʃaɪldɪʃ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Childish	,	perhaps	,	but	touching	,	don't	you	think	?	"
幼稚	,	也许	,	但	接触	,	不	你	思考	?	"

或许有些幼稚，但却很感人，你不觉得吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['fer,fiːld] , " ['vɪktər] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪz]

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Fairfield	,	"	Victor	replied	,	"	but	I	hadn't	heard	the	phrase
"	我是	对不起	,	先生	.	费尔菲尔德	,	"	胜利者	回复	,	"	但	我	之前没有	听到	这	短语

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“对不起，费尔菲尔德先生，”维克多回答说，“但我以前没听过这句话。”

[pər'hæps][aɪm][dʒʌst] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

Perhaps	**I'm**	**just**	**unfamiliar**	**with**	**it**	,	**or**	**more**	**probably**	**you**	**picked**	**it**	**up**
也许	我是	只是	陌生	和	它	,	或者	更多的	大概	你	挑选	它	向上

['elsˌwer] [ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] . "

elsewhere	**on**	**your**	**travels**	**.**	**"**
别处	在	你的	旅行	.	"

也许是我没听说过，或者更有可能是你在旅途中从别处听来的。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " ['dɑːnld] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] [ˌnɔnkɔ'mitəli] , " [pər'hæps] .

"	**Mmmm**	**,**	**"**	**Donald**	**answered**	**,**	**somewhat**	**noncommittally**	**,**	**"**	**perhaps**	**.**
"	嗯嗯	,	"	唐纳德	回答	,	有些	不置可否	,	"	也许	.

“嗯，”唐纳德有些含糊地回答道，“也许吧。”

[wel] , [dəunt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**don't**	**let**	**me**	**detain**	**you**	**.**
出色地	,	不	让	我	扣留	你	.

好了，别耽误你时间。

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

I'll	**just**	**run**	**along**	**.**
患病的	只是	跑步	沿着	.

我这就走。

['vɑːjə][kɑːn]['diːoʊs] , " [hiː; hi] [weɪvd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Vaya	**con**	**Dios**	**,**	**"**	**he**	**waved**	**as**	**he**	**left**	**the**	**room**	**.**
瓦亚	康	神	,	"	他	挥手	作为	他	左边	这	房间	.

“Vaya con Dios，”他挥手离开了房间。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn]['saɪləns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] .

They	**waited**	**a**	**few**	**seconds**	**in**	**silence**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**return**	**.**
他们	等待	一个	很少	秒	在	沉默	,	但	他	没有	返回	.

他们默默地等了几秒钟，但他没有回来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ?

"	**Will**	**you**	**take**	**him**	**on**	**as**	**a**	**patient**	**?**
"	将要	你	拿	他	在	作为	一个	病人	?

“你们愿意接收他做病人吗？”

" ['mimi,'miːmi] [æskt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**Mimi**	**asked**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**first**	**roaring**	**of**	**the**	**crowd**	**from**	**the**
"	咪咪	问	什么时候	他们	听到	这	第一的	咆哮	的	这	人群	从	这

['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

living	**-**	**room**	**.**
活的	-	房间	.

“咪咪问他们什么时候从客厅里听到人群的第一声欢呼声。”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**very**	**much**	**,**	**if**	**you**	**want**	**me**	**to**	**.**
"	ID	喜欢	到	非常	很多	,	如果	你	想	我	到	.

“如果你希望我这样做，我非常乐意。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [keɪs] .

He's	**a**	**fascinating**	**case**	**.**
他是	一个	迷人	案件	.

他的情况很有意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] . "

But	**it**	**won't**	**be**	**easy**	**,**	**it's**	**going**	**to**	**take**	**time**	**.**	**"**
但	它	惯于	是	简单的	,	它是	去	到	拿	时间	.	"

但这并不容易，需要时间。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Oh , that's all right , " she assured him .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 她 保证 他 .

"哦，没关系，"她向他保证道。

" ['hiːz] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" He's not dangerous , and we've plenty of money .
" 他是 不是 危险的 , 和 我们已经 很多 的 钱 .

"他并不危险，而且我们有很多钱。"

[teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] . "
Take all the time you want . "
拿 全部 这 时间 你 想 . "

你想花多少时间都行。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [aɪm] ['prɪti] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [naʊ]
" You know , " he said , " I don't mind admitting I'm pretty bewildered by now
" 你 知道 , " 他 说 , " 我 不 头脑 承认 我是 漂亮的 困惑 经过 现在
.
:
.

"你知道，"他说，"我不介意承认我现在非常困惑。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" He shook his head two or three times , as if to clear it ,
" 他 摇晃 他的 头 二 或者 三 时代 , 作为 如果 到 清除 它 ,

他摇了两三次头，好像要让自己清醒过来。

[ðen] [æskt] , " [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
then asked , " Where does the money come from ? "
然后 问 , " 在哪里 做 这 钱 来 从 ? "

然后问道："这些钱从哪里来？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
" I mean , what does he do for a living ? "
" 我 意思是 , 什么 做 他 做 为了 一个 活的 ? "

"我的意思是，他靠什么谋生？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] ? "
Did you ask him ? "
做过 你 问 他 ? "

你问过他吗?

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

['hiːl] ['prɑːbəbli] [seɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "
He'll probably say he brought the money from the future . "
地狱 大概 说 他 带来 这 钱 从 这 未来 . "

他可能会说这笔钱是他从未来带来的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
" Uh - huh , " she agreed .
" 呃 - 嗯 , " 她 同意 .

“嗯哼，”她同意道。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [gets] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? "
" Well , don't you even know where your husband gets his money ? "
" 出色地 , 不 你 甚至 知道 在哪里 你的 丈夫 获得 他的 钱 ? "

“难道你连你丈夫的钱是从哪儿来的都不知道吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" What a combination you two are , " he muttered .
" 什么 一个 组合 你 二 是 , " 他 低声说道 .

“你们俩真是绝配啊，”他低声说道。

" [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" I can't hear you , " she called from the kitchen .
" 我 不能 听到 你 , " 她 称为 从 这 厨房 .

“我听不见你说话，”她从厨房喊道。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
" The water is making too much noise .
" 这 水 是 制作 也 很多 噪音 .

“水声太大了。”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] .
Come in here .
来 在 这里 .

请进。

" [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['paʊdər] [bluː] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [soʊkt]
" He went in and leaned against the powder blue refrigerator while she soaked
" 他 去 在 和 倾斜 反对 这 粉末 蓝色的 冰箱 尽管 她 浸泡过
[ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
the dishes .
这 菜肴 .

“她泡碗的时候，他走了进去，靠在淡蓝色的冰箱上。”

" [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ig,zæmi'neiʃənz][ɔːr] ['triːtmənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He won't come to your office for examinations or treatments , " she said .
" 他 惯于 来 到 你的 办公室 为了 考试 或者 治疗 , " 她 说 .

“他不会来你的办公室接受检查或治疗，”她说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huːz] [nʌts] . "
" He thinks I'm the one who's nuts . "
" 他 思考 我是 这 一 谁是 坚果 . "

“他觉得我才是疯子。”

" [ðæts] ['prɑːbəbli] [truː] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , ['sʌmwʌt] [æm'bɪgjuəsli] .
" That's probably true , " he agreed , somewhat ambiguously .
" 那就是 大概 真的 , " 他 同意 , 有些 含糊不清 .

“那大概是真的，”他有些含糊地同意道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" It would be better if you were my patient at the same time .
" 它 会 是 更好的 如果 你 是 我的 病人 在 这 相同的 时间 .

“如果你同时也是我的病人就更好了。”

[juː; jʊ][duː][hæv; həv] [ðɪs] [æm'niːʒə] ['enihaʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [klɪr] [ðæt] [ʌp] .

You	**do**	**have**	**this**	**amnesia**	**anyhow**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**clear**	**that**	**up**	**.**
你	做	有	这	健忘症	无论如何	,	ID	喜欢	到	清除	那	向上	.

无论如何，你确实患有失忆症，我想澄清一下这一点。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] ? "

Would	**you**	**be**	**willing**	**?**	**"**
会	你	是	愿意的	?	"

你愿意吗?

" [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**I'd**	**love**	**it**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	ID	爱	它	,	"	她	哭	.

“哦，我太喜欢了！”她喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['regjələr] ['triːtmənts] ,

"	**I**	**can**	**come**	**see**	**you**	**for**	**regular**	**treatments**	**,**
"	我	能	来	看	你	为了	常规的	治疗	,

我可以定期来找你接受治疗，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['sevrəl] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk]

and	**then**	**you**	**can**	**come**	**to**	**the**	**house**	**for**	**supper**	**several**	**times**	**a**	**week**
和	然后	你	能	来	到	这	房子	为了	晚餐	一些	时代	一个	星期

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] . "

and	**see**	**him**	**then**	**.**	**"**
和	看	他	然后	.	"

然后你就可以每周来他家吃几次晚饭，见到他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你酿造葡萄酒的方式和古希腊人不一样。(You Don't Make Wine Like the Greeks Did)

" [lets] [goʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [əˈgriːz] [tuː; tə] [ðæt] , " ['vɪktər] [sed] .

"	Let's	go	see	if	he	agrees	to	that	,	"	Victor	said	.
"	我们来吧	去	看	如果	他	同意	到	那	,	"	胜利者	说	.

"我们去看看他是否同意，"维克多说。

['mimi,'miːmi] [draɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['taʊəl] , [græbd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Mimi	dried	her	hands	in	a	hurry	on	a	dish	towel	,	grabbed	a	handful	of	his	fingers	,
咪咪	干燥	她	双手	在	一个	匆忙	在	一个	盘子	毛巾	,	抓住	一个	少数	的	他的	手指	,

咪咪匆匆用抹布擦干双手，一把抓住他的手指。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

and	pulled	him	after	her	to	the	living	-	room	.
和	拉	他	后	她	到	这	活的	-	房间	.

然后她拉着他进了客厅。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd] [dæmp] .

Her	fingers	were	still	cool	and	damp	.
她	手指	是	仍然	凉爽的	和	潮湿	.

她的手指仍然冰凉潮湿。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

He	saw	a	lot	of	the	two	of	them	in	the	few	weeks	following	that	night	,
他	锯	一个	很多	的	这	二	的	他们	在	这	很少	周	下列的	那	夜晚	,

在那天晚上之后的几周里，他经常见到他们俩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	he	learned	nothing	more	.
但	他	学习	没有什么	更多的	.

但他并没有学到更多。

['dɑːnld] ['ferˌfiːld] [wʌz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

Donald	Fairfield	was	sulky	and	uncommunicative	,
唐纳德	费尔菲尔德	曾是	闷闷不乐的	和	不善交际的	,

唐纳德·费尔菲尔德闷闷不乐，不爱说话。

['mʌtərɪŋ] ['oʊnli]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ]

muttering	only	over	and	over	again	that	he	had	already	said	too	much
喃喃自语	仅有的	超过	和	超过	再次	那	他	有	已经	说	也	很多

[ænd; ənd][lɔːrd] [nuː] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [bʌt; bət][hiː; hi]

and	Lord	knew	what	would	become	of	him	when	he	got	back	but	he
和	主	知道	什么	会	变得	的	他	什么时候	他	得到	后退	但	他

['dɪdnt] [siː] [wʌt] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][noʊ][wʌn]

didn't	see	what	else	he	could	have	done	under	the	circumstances	and	no	one
没有	看	什么	别的	他	可以	有	完毕	在下面	这	情况	和	不	一

[els] [hæd; həd]['evər] ['gɑːtn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən]

else	had	ever	gotten	into	such	a	fix	why	the	hell	did	it	have	to	happen
别的	有	曾经	获得	进入	这样的	一个	使固定	为什么	这	地狱	做过	它	有	到	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他只是不停地喃喃自语，说自己已经说得太多了，天知道回去之后会怎么样，但他想不出在这种情况下自己还能怎么办，而且从来没有人陷入过这种困境，为什么偏偏是他?

[ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [mæn] [huː] ['wʊdnt] [swɑːt][ə; eɪ][flai] ,

a	quiet	and	thoughtful	and	considerate	man	who	wouldn't	swat	a	fly	,
一个	安静的	和	周到	和	周到	男人	WHO	不会	扑打	一个	飞	,

他是一个安静、深思熟虑、体贴周到的人，连一只苍蝇都不会拍打。

[ɔːr] ['enihaʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['pregnənt] [flai] .

or	anyhow	not	a	pregnant	fly	.
或者	无论如何	不是	一个	孕	飞	.

或者说，总之，它不是一只怀孕的苍蝇。

[ðɪs] ['oʊpənd] [ʌp][æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

This	opened	up	an	entire	new	line	of	discussion	.
这	打开	向上	一个	全部的	新的	线	的	讨论	.

这开启了一个全新的讨论方向。

['mimi,'miːmi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪri] , ['weðər] [flaɪz][gɑːt] ['pregnənt] [ɔːr][nɑːt] .

Mimi	didn't	know	,	in	reply	to	his	query	,	whether	flies	got	pregnant	or	not	.
咪咪	没有	知道	,	在	回复	到	他的	询问	,	无论	苍蝇	得到	孕	或者	不是	.

对于他的询问，咪咪回答说她不知道苍蝇是否会怀孕。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [wʌn] .

At	least	,	she	had	never	seen	one	.
在	至少	,	她	有	绝不	已见	一	.

至少，她以前从未见过。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lektʃər] , ['berli] [rɪ'membər] [frʌm; frəm]['sekənd] [jɪr]

Donald	was	forced	into	a	short	lecture	,	barely	remembered	from	second	year
唐纳德	曾是	强制	进入	一个	短的	演讲	,	仅仅	记得	从	第二	年

[baɪ'ɑːlədʒi] ,

biology	,
生物学	,

唐纳德被迫进行了一次简短的演讲，内容几乎是他大二生物课上学过的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

but	it	seemed	to	satisfy	them	.
但	它	似乎	到	满足	他们	.

但这似乎让他们感到满意。

" [wi:; wi][dəunt][hæv; həv]['loʊər][fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][hoʊm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['dɑ:nld][ə'pɑ:lədʒaɪzd]

"	We	don't	have	lower	forms	of	life	at	home	,	you	know	,	"	Donald	apologized
"	我们	不	有	降低	表格	的	生活	在	家	,	你	知道	,	"	唐纳德	道歉

.

:

.

"你知道，我们家里没有低等生物，"唐纳德道歉说。

[ɑ:n][deɪz] [wen] [hi:; hi]['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊm][fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

On	days	when	he	didn't	come	to	their	home	for	supper	,
在	天	什么时候	他	没有	来	到	他们的	家	为了	晚餐	,

在他没有来他们家吃晚饭的日子里，

['mimi,'mi:mi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mimi	would	have	the	last	appointment	of	the	day	with	him	,
咪咪	会	有	这	最后的	预约	的	这	天	和	他	,

米米当天和他还有最后一个约会。

[ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər]['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [tə'geðər] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['mɑ:rgrət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left]

and	after	her	hour	they	would	leave	together	,	waking	up	Margaret	before	they	left
和	后	她	小时	他们	会	离开	一起	,	醒来	向上	玛格丽特	前	他们	左边

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

一个小时后，他们会一起离开，在离开办公室前会叫醒玛格丽特。

[stɑ:p][ɔ:f][fɔ:r; fər]['kɑ:kˌteɪlz] [bɪ'fɔ:r] ['mimi,'mi:mi][hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][treɪn] , [mɪs] [ðə; ði]

stop	off	for	cocktails	before	Mimi	had	to	catch	her	train	,	miss	the
停止	离开	为了	鸡尾酒	前	咪咪	有	到	抓住	她	火车	,	错过	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

在咪咪赶火车之前，我们停下来喝了杯鸡尾酒，结果她错过了火车。

[hæv; həv] ['dɪnər] , [mɪs] [ðə; ði][nekst][treɪn] , [kætʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɔ:r][wɔ:k][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

have	dinner	,	miss	the	next	train	,	catch	a	show	or	walk	in	the	park	,
有	晚餐	,	错过	这	下一个	火车	,	抓住	一个	展示	或者	走	在	这	公园	,

吃顿晚餐，错过下一班火车，去看场演出或在公园散步，

[draɪv]['mimi,'mi:mi][hoʊm] , [ænd; ənd]['faɪnəli][pɑ:rt] .

drive	Mimi	home	,	and	finally	part	.
驾驶	咪咪	家	,	和	最后	部分	.

开车送咪咪回家，最后就此分别。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ðeɪ] [tɔ:kt] ['si:mɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] , [bʌt; bət]['vɪktər] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ]

They	talked	a	lot	,	they	talked	seemingly	without	reserve	,	but	Victor	learned	nothing
他们	谈话	一个	很多	,	他们	谈话	似乎	没有	预订	,	但	胜利者	学习	没有什么

[nu:] .

new	.
新的	.

他们聊了很多，似乎毫无保留地聊了起来，但维克多并没有学到任何新东西。

[hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [treɪn] [raɪd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][blæŋk] .

Her	life	before	that	train	ride	was	simply	a	blank	.
她	生活	前	那	火车	骑	曾是	简单地	一个	空白的	.

在她搭乘那趟火车之前，她的人生一片空白。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][traɪ]['hɪpnətɪzəm] , " ['vɪktər] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

"	I'd	like	to	try	hypnotism	,	"	Victor	said	to	her	one	day	in	his	office	.
"	ID	喜欢	到	尝试	催眠术	,	"	胜利者	说	到	她	一	天	在	他的	办公室	.

"我想尝试一下催眠术，"有一天，维克多在他的办公室里对她说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" No , " she replied .
" 不 , " 她 回复 .

“不，”她回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] .
He was surprised .
他 曾是 惊讶 .

他感到很惊讶。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't think you understand , " he said .
" 我 不 思考 你 理解 , " 他 说 .

“我觉得你不明白，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [treɪn] [raɪd] ,
" I want to hypnotize you and try to take you back before that train ride ,
" 我 想 到 催眠 你 和 尝试 到 拿 你 后退 前 那 火车 骑 ,

“我想催眠你，把你带回到乘火车之前。”

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] — "
back to your childhood — "
后退 到 你的 童年 — "

回到你的童年——

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [its] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's perfectly safe , " he said .
" 它是 完美 安全的 , " 他 说 .

“绝对安全，”他说。

[ʃiː; ʃi][faɪld][ə; eɪ] [rʌf] [edʒ] [ɔːf][hɜːr; hər][neɪl] , ['sekənd]['fɪŋgər] , [raɪt] [hænd] .
She filed a rough edge off her nail , second finger , right hand .
她 已提交 一个 粗糙的 边缘 离开 她 指甲 , 第二 手指 , 正确的 手 .

她用锉刀锉掉了右手食指指甲边缘的粗糙部分。

" [its] ['stændərd][ˌænəˈlɪtɪk] [prəˈsiːdʒər] .
" It's standard analytic procedure .
" 它是 标准 分析 程序 .

这是标准的分析程序。

[aɪv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
I've used it dozens of times .
我已经 用过的 它 几十个 的 时代 .

我用过几十次了。

[aɪm][kwaɪt] [ˈkɑːmpɪtənt] — "
I'm quite competent — "
我是 相当 胜任的 — "

我能力很强——”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" But why not ? " he asked .
" 但 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行呢？”他问道。

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	find	out	all	about	me	,	"	she	said	.
"	你会	寻找	出去	全部	关于	我	,	"	她	说	.

"你会了解我的一切,"她说。

" [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['siːkrɪts] [left] . "

"	I'll	have	no	secrets	left	.	"
"	患病的	有	不	秘密	左边	.	"

"我将不再有任何秘密。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] .

"	But	you	shouldn't	want	to	have	any	secrets	from	your	psychoanalyst	.
"	但	你	不应该	想	到	有	任何	秘密	从	你的	精神分析学家	.

但是你不应该对你的精神分析师有任何秘密。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [ðen] . "

I	can't	help	you	then	.	"
我	不能	帮助	你	然后	.	"

那我就帮不了你了。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	Perhaps	,	"	she	agreed	.
"	也许	,	"	她	同意	.

"或许吧,"她同意道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	But	I	want	to	have	secrets	from	you	,	"	she	said	softly	,
"	但	我	想	到	有	秘密	从	你	,	"	她	说	轻轻	,

"但我希望对你有一些秘密,"她轻声说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['sterɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	looked	up	quietly	from	her	fingers	,	staring	directly	into	his	eyes
和	看起来	向上	悄悄	从	她	手指	,	凝视	直接地	进入	他的	眼睛

,

,

,

她静静地抬起头，目光从指尖移开，直直地盯着他的眼睛。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌndər'went] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˌsɪŋkrənə'zeɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] .

and	her	lips	and	her	eyes	underwent	that	mysterious	synchronization	once	again	.
和	她	嘴唇	和	她	眼睛	经历了	那	神秘	同步	一次	再次	.

她的嘴唇和眼睛再次发生了那种神秘的同步。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

"	I	don't	want	you	to	know	me	like	a	book	,
"	我	不	想	你	到	知道	我	喜欢	一个	书	,

我不想让你像读一本书一样了解我，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [speld] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['nuːɑːnsɪz] . . . .

with	everything	spelled	out	in	black	and	white	,	but	like	a	portrait	,	with	hidden	shades	and	nuances	.	.	.	.
和	一切	拼写	出去	在	黑色的	和	白色的	,	但	喜欢	一个	肖像	,	和	隐	色调	和	细微差别	.	.	.	.

一切都用黑白分明的方式呈现出来，但就像一幅肖像画，其中蕴含着隐藏的色调和细微差别……

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['grædʒuəli] , ['sloʊli] . . . . "

I	want	you	to	know	me	gradually	,	slowly	.	.	.	.	"
我	想	你	到	知道	我	逐步地	,	缓慢地	.	.	.	.	"

我希望你慢慢地、逐渐地了解我……

" ['mimi,'mi:mi] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .

"	Mimi	,	"	he	said	,	and	paused	.
"	咪咪	,	"	他	说	,	和	暂停	.

“咪咪，”他说，然后停顿了一下。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , [s'wɪvld] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]

He	pushed	back	from	his	desk	,	swiveled	completely	around	and	back	to
他	推动	后退	从	他的	桌子	,	旋转	完全地	大约	和	后退	到

[hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	original	position	,
他的	原来的	位置	,

他猛地从办公桌前起身，转身回到原来的位置。

[krækt] [tu:] ['nʌklz] , [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [sʌm; səm] [sə'laɪvə] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] [maʊθ] ,

cracked	two	knuckles	,	tried	to	force	some	saliva	into	a	suddenly	dry	mouth	,
裂纹	二	指关节	,	尝试	到	力量	一些	唾液	进入	一个	突然	干燥	嘴	,

他掰了掰两个指关节，试图往突然干渴的嘴里灌点唾液。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .

and	started	to	speak	again	.
和	开始	到	说话	再次	.

然后他又开始说话了。

" ['mimi,'mi:mi] , [its] [nɑ:t] [ʌn'ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

"	Mimi	,	it's	not	unusual	for	a	patient	to	develop	a	feeling	of	affection
"	咪咪	,	它是	不是	异常	为了	一个	病人	到	发展	一个	感觉	的	感情

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] .

for	her	psychoanalyst	.
为了	她	精神分析学家	.

“咪咪，病人对她的精神分析师产生感情是很不罕见的。”

[ɪn] [fækt] , [its] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] — "

In	fact	,	it's	the	usual	—	"
在	事实	,	它是	这	通常	—	"

事实上，这很常见——

" [its] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [ðoʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	not	like	that	with	us	,	though	,	is	it	?
"	它是	不是	喜欢	那	和	我们	,	尽管	,	是	它	?

但我们这里的情况并非如此，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [mɔ:r] ['kwaɪətli] , [mɔ:r] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['di:pli] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

"	she	asked	,	more	quietly	,	more	softly	and	deeply	,	than	before	.
"	她	问	,	更多的	悄悄	,	更多的	轻轻	和	深	,	比	前	.

她问道，声音比以前更轻柔、更柔和、更深沉。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [hi:; hi] [sed] , " [noʊ] .

After	a	long	pause	he	said	,	"	No	.
后	一个	长的	暂停	他	说	,	"	不	.

沉默良久后，他说道：“不。”

[noʊ] , [its] [nɑ:t] .

No	,	it's	not	.
不	,	它是	不是	.

不，不是。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd][ˌaʊt'saɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	so	they	sat	there	while	the	daylight	faded	outside	them	and	the
"	和	所以	他们	卫星	那里	尽管	这	日光	褪色	外部	他们	和	这

['twaɪlaɪt] [krɔːld] [ʌp]['sɪksti] - [θriː] [flɔːrz] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ʌpwərd] .

twilight	crawled	up	sixty	-	three	floors	to	encircle	their	window	and	continue	unhesitatingly	upward	.
暮	爬行	向上	六十	-	三	楼层	到	包围	他们的	窗户	和	继续	毫不犹豫	向上	.

于是，他们坐在那里，看着窗外的日光渐渐消失，暮色爬上六十三层楼，环绕着他们的窗户，并毫不犹豫地继续向上蔓延。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	are	we	going	to	do	?	"	she	asked	.
"	什么	是	我们	去	到	做	?	"	她	问	.

“我们该怎么办？”她问道。

" [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ['mimi,'miːmi] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] .

"	We're	not	going	to	do	anything	,	Mimi	,	"	he	finally	said	.
"	是	不是	去	到	做	任何事物	,	咪咪	,	"	他	最后	说	.

“我们什么也不会做，咪咪，”他最后说道。

" [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪts] [ɔːl][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['fʌni] , [ðæt] [aɪ][fər'get] . :

"	When	I'm	with	you	,	it's	all	so	light	and	fantastic	and	funny	,	that	I	forget	.
"	什么时候	我是	和	你	,	它是	全部	所以	光	和	极好的	和	有趣的	,	那	我	忘记	.

“和你在一起的时候，一切都那么轻松、美好、有趣，以至于我都忘记了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

But	it	would	be	unforgivable	to	fall	in	love	with	a	patient	,
但	它	会	是	不可饶恕	到	落下	在	爱	和	一个	病人	,

但爱上病人是不可饶恕的。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

and	the	wife	of	a	patient	.
和	这	妻子	的	一个	病人	.

还有一位病人的妻子。

[aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [raɪt] [ə'weɪ] .

We'll	have	to	stop	right	away	.
出色地	有	到	停止	正确的	离开	.

我们必须马上停下来。

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['ænəlɪst][tuː; tə][juː; jʊ] [ˌeni'mɔːr] , ['eniweɪ] .

I'm	no	good	as	an	analyst	to	you	anymore	,	anyway	.
我是	不	好的	作为	一个	分析师	到	你	不再	,	反正	.

反正我再也无法胜任你的分析师工作了。

[aɪm] ['sɑːri] , [aɪl] [send][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

I'm	sorry	,	I'll	send	you	to	someone	else	.
我是	对不起	,	患病的	发送	你	到	某人	别的	.

抱歉，我会把你转交给其他人。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [goʊ] .
And **now** **you'd** **better** **go** **.**
和 现在 你会 更好的 去 .

你最好现在就走。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['laɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **She** **stood** **up** **,** **walked** **around** **his** **desk** **,** **and** **put** **her** **hands** **lightly** **on** **his**
" 她 站立 向上 , 步行 大约 他的 桌子 , 和 放 她 双手 轻轻 在 他的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

她站起身，绕过他的办公桌，轻轻地把手放在他的脖子上。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're** **such** **a** **dear** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你是 这样的 一个 亲爱的 , " 她 说 .

“你真是个贴心的人，”她说。

" [aɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **I'll** **always** **love** **you** **.**
" 患病的 总是 爱 你 .

我会永远爱你。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [soʊ] ['sɪriəs] [bɪ'fɔːr] .
I've **never** **seen** **you** **so** **serious** **before** **.**
我已经 绝不 已见 你 所以 严肃的 前 .

我以前从没见过你这么严肃的样子。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [læf] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [wen] [wɪə(r)] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd]
We **always** **laugh** **and** **talk** **and** **giggle** **when** **we're** **together** **,** **and** **I** **loved**
我们 总是 笑 和 讲话 和 傻笑 什么时候 是 一起 , 和 我 喜爱
[juː; jʊ] [ðen] .
you **then** **.**
你 然后 .

我们在一起的时候总是欢声笑语，那时我就很爱你。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [sæd] [ænd; ənd] ['sɪriəs]
But **now** **that** **you're** **sad** **and** **serious**
但 现在 那 你是 伤心 和 严肃的

但现在你既悲伤又严肃。

[ænd; ənd] [oʊ] [soʊ] ['pɪtiəbli] ['trædʒɪk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [tel] [juː; jʊ] .
and **oh** **so** **pitiably** **tragic** **I** **love** **you** **more** **than** **I** **could** **ever** **tell** **you** **.**
和 哦 所以 可悲地 悲惨 我 爱 你 更多的 比 我 可以 曾经 告诉 你 .

哦，多么可悲又可怜，我对你的爱远超我能表达的程度。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .
But **please** **don't** **worry** **,** **don't** **worry** **about** **a** **thing** **,** **darling** **.**
但 请 不 担心 , 不 担心 关于 一个 事物 , 亲爱的 .

但请别担心，亲爱的，什么都别担心。

[juːl] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [wɜːrk] [aʊt] . "
You'll **see** **,** **it** **will** **all** **work** **out** **.** **"**
你会 看 , 它 将要 全部 工作 出去 . "

你会发现，一切都会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [wɜːrk] [aʊt] , ['mimi,'miːmi] , [ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wei] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
" **It** **can't** **work** **out** **,** **Mimi** **,** **there's** **absolutely** **no** **way** **on** **earth** **for** **it** **to**
" 它 不能 工作 出去 , 咪咪 , 有 绝对地 不 方式 在 地球 为了 它 到
[wɜːrk] [aʊt] .
work **out** **.**
工作 出去 .

“这行不通，咪咪，绝对不可能行得通。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][səˈluːʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] . "
There's **no** **solution** **at** **all** **.** **"**
有 不 解决方案 在 全部 . "

根本没有解决办法。

" [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] .
" **Please** **don't** **worry** **,** **darling** **,** **"** **she** **said** **,** **picking** **up** **her** **gloves** **.**
" 请 不 担心 , 亲爱的 , " 她 说 , 挑选 向上 她 手套 .

“亲爱的，别担心，”她说着，拿起手套。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['trædʒɪk] .
" **I** **can't** **bear** **to** **see** **you** **looking** **so** **tragic** **.**
" 我 不能 熊 到 看 你 寻找 所以 悲惨 .

“我实在不忍心看到你这么伤心难过。”

[laɪf] ['iznt][soʊ] ['sɪriəs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [jʊə(r)] [lʌvd] .
Life **isn't** **so** **serious** **,** **especially** **as** **you're** **loved** **.**
生活 不是 所以 严肃的 , 尤其 作为 你是 喜爱 .

生活并没有那么严肃，尤其是当你被爱着的时候。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ðiː] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
" **She** **walked** **out** **and** **closed** **the** **door** **behind** **her** **.**
" 她 步行 出去 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她走了出去，并关上了身后的门。

['vɪktər][sæt][kwaɪt] [stɪl] .
Victor **sat** **quite** **still** **.**
胜利者 卫星 相当 仍然 .

维克多一动不动地坐着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] " ['mɑːrgrət] , [weɪk] [ʌp] , ['mɑːrgrət] , [its] [taɪm][tuː; tə]
He **could** **barely** **hear** **her** **saying** **"** **Margaret** **,** **wake** **up** **,** **Margaret** **,** **it's** **time** **to**
他 可以 仅仅 听到 她 说 " 玛格丽特 , 唤醒 向上 , 玛格丽特 , 它是 时间 到
[goʊ][hoʊm] ,
go **home** **,**
去 家 ,

他几乎听不见她在说：“玛格丽特，醒醒，玛格丽特，该回家了。”

" [θruː] [ðə; ðiː] [θɪk] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] .
" **through** **the** **thick** **wooden** **door** **.**
" 通过 这 厚的 木制的 门 .

“透过厚厚的木门。”

[ðə; ðiː] [foʊn] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .
The **phone** **rang** **in** **his** **office** **three** **days** **later** **.**
这 电话 响铃 在 他的 办公室 三 天 之后 .

三天后，他办公室的电话响了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm][noʊts][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]
He **was** **alone** **at** **the** **time** **,** **going** **over** **some** **notes** **he** **had** **just** **taken**
他 曾是 独自的 在 这 时间 , 去 超过 一些 笔记 他 有 只是 已采取
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .
with **another** **patient** **.**
和 其他 病人 .

当时他独自一人，正在查看他刚刚为另一位病人做的笔记。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][aʊt] , [prɪ'zuːməbli] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['leɪdiz] - [laʊndʒ]
Margaret **was** **out** **,** **presumably** **peering** **through** **the** **floor** **of** **the** **ladies** **'** **lounge**
玛格丽特 曾是 出去 , 想必 窥视 通过 这 地面 的 这 女士们 - 休息室
[daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
down **the** **hall** **,**
向下 这 大厅 ,

玛格丽特出去了，大概是正透过走廊尽头女士休息室的地板往外看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [hɪm'self] .

and	he	picked	up	the	receiver	himself	.
和	他	挑选	向上	这	接收者	他自己	.

他自己拿起了听筒。

" ['vɪktər] , [kʌm] [kwɪk] , " ['mimi,'miːmi] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

"	Victor	,	come	quick	,	"	Mimi	screamed	through	the	wires	.
"	胜利者	,	来	快的	,	"	咪咪	尖叫	通过	这	电线	.

“维克多，快来！”咪咪通过电线喊道。

" ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	He's	trying	to	kill	me	!
"	他是	尝试	到	杀	我	!

“他想杀了我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	said	more	,	but	he	heard	none	of	it	.
"	她	说	更多的	,	但	他	听到	没有任何	的	它	.

“她又说了些什么，但他什么也没听进去。”

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [went] [nʌm] , [ðə; ði] [foʊn] [drɑːpt] ,

His	fingers	went	numb	,	the	phone	dropped	,
他的	手指	去	麻木的	,	这	电话	掉落	,

他的手指麻木了，手机掉在了地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði]

he	was	out	of	his	seat	and	skidding	around	the	desk	before	it	hit	the
他	曾是	出去	的	他的	座位	和	集材	大约	这	桌子	前	它	打	这

['kɑːrpətɪd] [flɔːr] .

carpeted	floor	.
铺地毯的	地面	.

他从座位上站了起来，在桌子滑行了一圈后，桌子摔到了铺着地毯的地板上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtər] .

He	had	to	wait	at	the	elevator	.
他	有	到	等待	在	这	电梯	.

他不得不在电梯前等。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['sɪli] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

He	thought	for	one	silly	moment	of	racing	to	the	exit	and	running	down
他	想法	为了	一	愚蠢的	片刻	的	赛车	到	这	出口	和	跑步	向下

['sɪksti] - [θriː] [flɔːrz] ,

sixty	-	three	floors	,
六十	-	三	楼层	,

他曾傻乎乎地想过要冲向出口，然后从六十三层楼高的地方跑下去。

[ðen] ['kɔmprəmaizd] [ɑːn] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [wʌn][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːm]

then	compromised	on	stamping	his	feet	and	slamming	one	fist	into	the	other	palm
然后	受损	在	冲压	他的	脚	和	猛击	一	拳头	进入	这	其他	棕榈

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [θriː] ['ʌðər] [men][ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪŋ]

and	striding	up	and	down	while	three	other	men	and	two	women	also	waiting
和	大步走	向上	和	向下	尽管	三	其他	男人	和	二	女性	还	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði]['elɪveɪtər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

for	the	elevator	stared	at	him	.
为了	这	电梯	凝视	在	他	.

然后他妥协了，跺着脚，一拳打在另一只手掌上，来回踱步，而另外三男两女也在等电梯，他们都盯着他看。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

He	thought	of	calling	the	police	just	as	the	elevator	door	opened	,
他	想法	的	呼叫	这	警察	只是	作为	这	电梯	门	打开	,

他正想着要不要报警，就在这时电梯门开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɪrli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	nearly	turned	and	left	it	,
和	他	几乎	转向	和	左边	它	,

他几乎转身就走。

[bʌt; bət] ['kudnt] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] .

but	couldn't	and	leaped	in	just	as	the	doors	were	closing	.
但	不能	和	跳跃	在	只是	作为	这	门	是	结束	.

但他没能成功，就在门即将关闭的瞬间跳了进去。

" [aɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɑːpəreɪtər] .

"	I'm	Dr	.	Quink	,	"	he	shouted	at	the	elevator	operator	.
"	我是	博士	.	奎因	,	"	他	喊叫	在	这	电梯	操作员	.

"我是昆克博士！"他冲着电梯操作员喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	This	is	an	emergency	.
"	这	是	一个	紧急情况	.

这是紧急情况。

[teɪk] [ˌem 'iː] [streɪt] [daʊn] .

Take	me	straight	down	.
拿	我	直的	向下	.

带我直接下去。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [went] [streɪt] [daʊn] .

"	The	elevator	went	straight	down	.
"	这	电梯	去	直的	向下	.

电梯径直向下运行。

[ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['vɪktər] [ʃɑːt] [aʊt] ,

The	doors	opened	on	the	ground	floor	and	Victor	shot	out	,
这	门	打开	在	这	地面	地面	和	胜利者	射击	出去	,

一楼的门开了，维克多冲了出去。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['nɪrli] ['mɔːrtəli] [sɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['æsɪd] ['kɑːments] [tuː; tə] [ðə; ði]

leaving	behind	two	nearly	mortally	sick	women	and	several	acid	comments	to	the
离开	在后面	二	几乎	致命的	生病的	女性	和	一些	酸	评论	到	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [leɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] .

effect	that	he	was	probably	late	for	a	matinee	.
影响	那	他	曾是	大概	晚的	为了	一个	午场	.

留下两名病入膏肓的妇女，以及几句尖刻的评论，大意是他可能要去看下午场电影了。

" [aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɑːpəreɪtər] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli]

"	I	couldn't	take	any	chances	,	"	apologized	the	elevator	operator	,	"	it	might	really
"	我	不能	拿	任何	机会	,	"	道歉	这	电梯	操作员	,	"	它	可能	真的

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

have	been	an	emergency	.
有	到过	一个	紧急情况	.

"我不能冒任何风险，"电梯操作员道歉说，"这可能真的是紧急情况。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['reɪnɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [deɪ] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kæb]

"	It	wasn't	raining	in	New	York	that	day	,	so	he	was	able	to	get	a	cab
"	它	不是	下雨	在	新的	约克	那	天	,	所以	他	曾是	有能力的	到	得到	一个	出租车

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

"那天纽约没下雨，所以他很快就打到了一辆出租车。"

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

He	took	it	to	his	parking	lot	and	roared	off	from	there	.
他	采取	它	到	他的	停車處	很多	和	咆哮	离开	从	那里	.

他把车开到停车场，然后轰鸣着扬长而去。

[hiː; hi][sped] [θruː] [ðə; ði]['sɪti]['træfɪk] , [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl]

He	sped	through	the	city	traffic	,	incurring	the	widespread	wrath	and	disapproval
他	加速	通过	这	城市	交通	,	产生	这	广泛	愤怒	和	不赞成

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] .

of	the	police	department	.
的	这	警察	部门	.

他驾车飞驰在城市车流中，招致了警察部门的普遍愤怒和谴责。

[ə; eɪ][pə'troʊl][kɑːr] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][grænd] ['sentrəl] ['pɑːrkweɪ][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

A	patrol	car	caught	up	with	him	on	Grand	Central	Parkway	and	forced	him
一个	巡逻	车	捕捉	向上	和	他	在	盛大	中央	公园大道	和	强制	他

[ɔːf][ðə; ði][roʊd] .

off	the	road	.
离开	这	路	.

一辆巡逻车在中央大道上追上了他，并迫使他驶离公路。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['mædmən][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl]

He	explained	who	he	was	and	that	a	madman	was	threatening	to	kill
他	解释	WHO	他	曾是	和	那	一个	狂人	曾是	威胁	到	杀

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他解释了自己的身份，并说有个疯子威胁要杀死他的妻子。

[noʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]['mædˌmænz][waɪf] ,

no	,	not	his	wife	,	the	madman's	wife	,
不	,	不是	他的	妻子	,	这	疯子的	妻子	,

不，不是他的妻子，是那个疯子的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	didn't	have	time	to	sit	here	and	talk	about	it	.
和	那	他	没有	有	时间	到	坐	这里	和	讲话	关于	它	.

他没时间坐在这里和他谈论这件事。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['saɪrən] ['bleɪzɪŋ] , [ðeɪ] [rɔːrd]

The	police	officer	told	him	to	follow	him	,	and	,	siren	blazing	,	they	roared
这	警察	官	讲述	他	到	跟随	他	,	和	,	警笛	炽烈	,	他们	咆哮

[ɔːf] [wʌns] [ə'gen] .

off	once	again	.
离开	一次	再次	.

警察让他跟着自己走，于是警笛长鸣，他们再次疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðæt] ['vɪktər] ['kudnt] ['pɑːsəbli]

It	occurred	to	both	of	them	nearly	simultaneously	that	Victor	couldn't	possibly
它	发生	到	两个都	的	他们	几乎	同时地	那	胜利者	不能	可能

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ,

follow	the	police	officer	,
跟随	这	警察	官	,

他们俩几乎同时意识到，维克多不可能跟踪那个警察。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][soʊ]['vɪktər] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,

it	had	to	be	the	other	way	around	,	and	so	Victor	took	the	lead	,
它	有	到	是	这	其他	方式	大约	,	和	所以	胜利者	采取	这	带领	,

事情必须反过来，所以维克多率先行动。

[ðə; ði] [red] ['saɪrən] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd] .

the	red	siren	hanging	on	behind	.
这	红色的	警笛	绞刑	在	在后面	.

后面挂着红色警报器。

[bʌt; bət] [wen] ['vɪktər] [left] [ðə; ði] ['pɑ:rkweɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪrər] [noʊ] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt] ,

But	when	Victor	left	the	parkway	he	saw	in	his	mirror	no	flashing	red	light	,
但	什么时候	胜利者	左边	这	公园大道	他	锯	在	他的	镜子	不	闪烁	红色的	光	,

但当维克多离开公园大道时，他从后视镜里没有看到闪烁的红灯。

['sʌmwer] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [pə'li:s] .

somewhere	he	had	lost	the	police	.
某处	他	有	丢失的	这	警察	.

他不知从哪里跟警察失去了联系。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [breɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

He	touched	the	brake	a	second	,	for	the	first	time	in	the	past	fifteen	minutes	,
他	感动	这	制动	一个	第二	,	为了	这	第一的	时间	在	这	过去的	十五	分钟	,

这是过去十五分钟以来的第一次，他轻轻踩了一下刹车。

[ðen] [ək'seləreɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

then	accelerated	again	and	hurried	on	.
然后	加速	再次	和	慌忙	在	.

然后再次加速，疾驰而去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] .

He	had	not	the	time	to	wait	.
他	有	不是	这	时间	到	等待	.

他没有时间等待。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ferfi:ldz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɜ:rst] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]

The	door	to	the	Fairfield's	home	was	unlocked	and	he	burst	in	without
这	门	到	这	费尔菲尔德的	家	曾是	已解锁	和	他	爆裂	在	没有

['rɪŋɪŋ] .

ringing	.
铃声	.

费尔菲尔德家的门没锁，他没按门铃就闯了进去。

" ['mimi,'mi:mi] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ðen] , ['hɪrɪŋ] [veɪg] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz]

"	Mimi	,	"	he	cried	,	then	,	hearing	vague	noises	from	the	upstairs
"	咪咪	,	"	他	哭	,	然后	,	听力	模糊的	噪音	从	这	楼上

['bedru:m; 'bedrʊm] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ðer; ðər] .

bedroom	,	he	hurried	there	.
卧室	,	他	慌忙	那里	.

“咪咪，”他喊道，然后听到楼上卧室传来模糊的声音，便赶紧跑了过去。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [faɪnd] ['mimi,'mi:mi] [ðer; ðər] .

He	didn't	find	Mimi	there	.
他	没有	寻找	咪咪	那里	.

他没在那里找到咪咪。

['dɑ:nld] ['ferˌfi:ld] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm]

Donald	Fairfield	was	alone	in	the	bedroom	,	and	the	bedroom
唐纳德	费尔菲尔德	曾是	独自的	在	这	卧室	,	和	这	卧室

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mes] ,

was	a	mess	,
曾是	一个	混乱	,

唐纳德·费尔菲尔德独自一人在卧室里，卧室一片狼藉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] ['dɑ:nld] ['ferfi:ldz] [hænd] .

and	there	was	a	gun	in	Donald	Fairfield's	hand	.
和	那里	曾是	一个	枪	在	唐纳德	费尔菲尔德的	手	.

唐纳德·费尔菲尔德手里拿着一把枪。

['vɪktər] [stɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ə; eɪ] [gæs] [peɪn] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Victor	stopped	in	the	doorway	,	a	gas	pain	shooting	up	his	side	.
胜利者	停止	在	这	门口	,	一个	气体	疼痛	射击	向上	他的	边	.

维克托停在门口，一阵胀气的疼痛从侧腹窜上来。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪ'neɪnli] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [mɔːr] ['hændbɔːl] .

He	thought	at	that	moment	,	inanely	,	he	should	play	more	handball	.
他	想法	在	那	片刻	,	愚蠢地	,	他	应该	玩	更多的	手球	.

那一刻，他傻傻地想，他应该多打打手球。

" [gæli'leiəu] , " ['dɑːnld] ['ferˌfiːld] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'goʊ] .

"	Galileo	,	"	Donald	Fairfield	said	,	"	it	came	to	me	just	a	few	moments	ago	.
"	伽利略	,	"	唐纳德	费尔菲尔德	说	,	"	它	来了	到	我	只是	一个	很少	时刻	前	.

“伽利略，”唐纳德·费尔菲尔德说，“我刚才才想到这个。”

[gæli'leiəu] .

Galileo	.
伽利略	.

伽利略。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	on	the	tip	of	my	tongue	all	the	time	,	I	just	couldn't	think	of	it
它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	全部	这	时间	,	我	只是	不能	思考	的	它

.

:

·

我一直都想不起来，就是想不起来。

[wʌt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

What	were	we	saying	about	him	,	do	you	remember	?
什么	是	我们	说	关于	他	,	做	你	记住	?

你还记得我们之前是怎么评价他的吗?

[wʌt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

What	brought	it	up	?
什么	带来	它	向上	?

是什么引发了这件事?

" ['vɪktər] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	Victor	braced	himself	up	against	the	doorway	,	breathing	hard	.
"	胜利者	支撑	他自己	向上	反对	这	门口	,	呼吸	难的	.

维克多靠在门框上，大口喘着气。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['dɑːnəldz] [hænd] .

He	stared	at	the	gun	in	Donald's	hand	.
他	凝视	在	这	枪	在	唐纳德的	手	.

他盯着唐纳德手里的枪。

['dɑːnld] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [siːmd] [sər'praɪzd]

Donald	followed	his	gaze	down	his	side	to	the	gun	,	and	seemed	surprised
唐纳德	随后	他的	目光	向下	他的	边	到	这	枪	,	和	似乎	惊讶

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	saw	it	.
什么时候	他	锯	它	.

唐纳德顺着他的目光看向自己的侧腰，看到了枪，似乎很惊讶。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

She's	in	the	bathroom	,	"	he	said	,	waving	his	gun	towards	the	closed	door	.
她是	在	这	浴室	,	"	他	说	,	挥手	他的	枪	向	这	关闭	门	.

“她在浴室里，”他一边说着，一边挥舞着枪指向紧闭的房门。

" [ʃiːz] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She's locked the door .
" 她是 已锁定 这 门 .

她把门锁上了。

" ['vɪktər] [beltʃt] .
" Victor belched .
" 胜利者 打嗝 .

维克多打了个嗝。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [sed] ['dɑːnld] .
" For God's sake , " said Donald .
" 为了 神的 清酒 , " 说 唐纳德 .

“看在上帝的份上，”唐纳德说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
" There's a time and a place for everything .
" 有 一个 时间 和 一个 地方 为了 一切 .

凡事都有其时其地。

" ['vɪktər] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Victor crossed to the door .
" 胜利者 交叉 到 这 门 .

维克多走到门口。

" ['mimi,'miːmi] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Mimi , " he called .
" 咪咪 , " 他 称为 .

“咪咪，”他喊道。

" ['mimi,'miːmi] , [its] [ˌem 'iː] , ['vɪktər] .
" Mimi , it's me , Victor .
" 咪咪 , 它是 我 , 胜利者 .

“咪咪，是我，维克多。”

" [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mimi,'miːmi] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd]['foʊldɪd]
" The lock clicked , the door opened , and Mimi walked out and folded
[hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
herself into his arms .
她自己 进入 他的 武器 .

“门锁咔哒一声，门开了，咪咪走了出来，扑进了他的怀里。”

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['ʃeɪkɪŋ] ,
He held her until she stopped shaking ,
他 握住 她 直到 她 停止 摇晃 ,

他抱着她，直到她不再颤抖。

[ðen] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hɪm'self] [stɑːpt] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['iːzəli] .
then until he himself stopped shaking and until his breath came more easily .
然后 直到 他 他自己 停止 摇晃 和 直到 他的 气息 来了 更多的 容易地 .

然后直到他自己停止颤抖，呼吸也变得顺畅为止。

[hiː; hi][kept][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] ['dɑːnld] [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] ,
He kept all the while his back toward Donald and the gun ,
他 保留 全部 这 尽管 他的 后退 朝向 唐纳德 和 这 枪 ,

他始终背对着唐纳德和枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ə'raʊnd][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and his arms folded around her so that she was safe from him .
和 他的 武器 折叠 大约 她 所以 那 她 曾是 安全的 从 他 .

他双臂环抱着她，让她远离他，确保她的安全。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

Then	he	turned	and	calmly	as	he	could	,
然后	他	转向	和	平静地	作为	他	可以	,

然后他转过身，尽可能平静地说：

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [hel] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

he	asked	what	in	the	holy	hell	was	going	on	.
他	问	什么	在	这	圣	地狱	曾是	去	在	.

他问这到底是怎么回事。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [raɪt] [naʊ] , " ['mimi,'miːmi] [sed] .

"	He	wants	me	to	go	back	with	him	,	right	now	,	"	Mimi	said	.
"	他	想要	我	到	去	后退	和	他	,	正确的	现在	,	"	咪咪	说	.

"他想让我现在就跟他回去，"咪咪说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

She	was	shivering	in	his	arms	.
她	曾是	瑟瑟发抖	在	他的	武器	.

她在他怀里瑟瑟发抖。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

"	I'm	not	going	,	I'm	not	going	with	him	.	"
"	我是	不是	去	,	我是	不是	去	和	他	.	"

"我不去，我不会跟他一起去。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " ['vɪktər] [sed] .

"	Of	course	,	you're	not	,	"	Victor	said	.
"	的	课程	,	你是	不是	,	"	胜利者	说	.

"当然，你不是，"维克多说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːnld] .

He	turned	back	to	Donald	.
他	转向	后退	到	唐纳德	.

他转过身去看唐纳德。

" [wɒts] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	rush	all	of	a	sudden	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	匆忙	全部	的	一个	突然	?	"	他	问	.

"你突然这么着急干什么？"他问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ? " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	What's	the	big	emergency	?	"	he	smiled	.
"	是什么	这	大的	紧急情况	?	"	他	微笑	.

"到底出了什么紧急情况？"他笑着问。

" [dəunt] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kwɪŋk] , " ['fer,fiːld] [sed] .

"	Don't	turn	on	the	personality	,	Dr	.	Quink	,	"	Fairfield	said	.
"	不	转动	在	这	性格	,	博士	.	奎因	,	"	费尔菲尔德	说	.

"别开启你的个性模式，奎克博士，"费尔菲尔德说道。

" [its] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] ['taɪmz] [rʌn] [aʊt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

"	It's	too	complicated	to	explain	,	but	time's	run	out	on	us	.
"	它是	也	复杂的	到	解释	,	但	时间	跑步	出去	在	我们	.

"这太复杂了，难以解释，但我们时间已经不多了。"

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ,

We've	got	to	go	tonight	,	and	I'm	taking	her	with	me	dead	or	alive	,
我们已经	得到	到	去	今晚	,	和	我是	采取	她	和	我	死的	或者	活	,

我们今晚必须走，无论她死活，我都要带她一起走。

[aɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wɪtʃ] [wei] [ˌeni'mɔːr] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

I	don't	give	a	damn	which	way	anymore	,	she's	coming	with	me	dead	or	alive	.
我	不	给	一个	该死	哪个	方式	不再	,	她是	未来	和	我	死的	或者	活	.

我不在乎她走哪条路了，不管死活，她都要跟我走。

" ['vɪktər] [let] [goʊ] [ʌv; əv] ['mimi,'mi:mi] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

"	Victor	let	go	of	Mimi	and	took	a	step	toward	him	,
"	胜利者	让	去	的	咪咪	和	采取	一个	步	朝向	他	,

维克多放开了咪咪，朝他走了一步。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [gʌn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət]

but	the	hand	with	the	gun	came	up	and	gun	was	pointed	straight	at
但	这	手	和	这	枪	来了	向上	和	枪	曾是	尖	直的	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但那只拿枪的手抬起来了，枪口直指着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['despərət] , " [aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [hɜ:r; hər]

and	the	voice	was	flat	and	tired	and	desperate	,	"	I	can't	leave	her
和	这	嗓音	曾是	平坦的	和	疲劳的	和	绝望的	,	"	我	不能	离开	她

[hɪr] ,

here	,
这里	,

那声音平淡、疲惫而绝望："我不能把她留在这里。"

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] .

you	can	see	what	it	would	mean	.
你	能	看	什么	它	会	意思是	.

你可以明白这意味着什么。

[ðeə(r)] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [taɪm] ['trævlɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [steɪ]

They're	very	strict	about	time	traveling	,	they	have	to	be	,	and	she	can't	stay
它们是	非常	严格的	关于	时间	旅行	,	他们	有	到	是	,	和	她	不能	停留

[hɪr] .

here	.
这里	.

他们对时间旅行的规定非常严格，他们必须如此，她不能留在这里。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['meməri] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] [dæmd] [wel] [wer] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

She	hasn't	lost	her	memory	,	she	knows	damned	well	where	she	comes	from	,
她	还没有	丢失的	她	记忆	,	她	知道	该死的	出色地	在哪里	她	来	从	,

她并没有失忆，她非常清楚自己来自哪里。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	she's	going	back	now	,	one	way	or	the	other	.
和	她是	去	后退	现在	,	一	方式	或者	这	其他	.

她现在无论如何都要回去了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɜ:r; hər] ,

I	don't	know	what'll	happen	to	me	when	we	get	back	if	I	kill	her	,
我	不	知道	什么会	发生	到	我	什么时候	我们	得到	后退	如果	我	杀	她	,

如果我杀了她，我不知道回去之后我会怎么样。

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɜ:r; hər] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

but	it's	my	decision	and	I	can't	let	her	stay	behind	,	no	matter	what	.
但	它是	我的	决定	和	我	不能	让	她	停留	在后面	,	不	事情	什么	.

但这是我的决定，无论如何我都不能让她留下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] ['fæstər] .

"	His	voice	started	to	rise	and	the	words	began	to	come	faster	.
"	他的	嗓音	开始	到	上升	和	这	字	开始	到	来	快点	.

他的声音开始提高，语速也加快了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

He	was	working	himself	up	dangerously	near	the	breaking	point	.
他	曾是	在职的	他自己	向上	危险地	靠近	这	打破	观点	.

他当时已经把自己逼到了濒临崩溃的边缘。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst][kɑːm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " ['vɪktər] [traɪd] ,
" If you'll just calm down for a few moments , " Victor tried ,
" 如果 你会 只是 冷静的 向下 为了 一个 很少 时刻 , " 胜利者 尝试 ,

"如果你能冷静一会儿的话,"维克多试图说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðɪs] [aʊt] ['sensəbli] [ɪ'nʌf] . "
" I'm sure we can talk this out sensibly enough . "
" 我是 当然 我们 能 讲话 这 出去 明智地 足够的 . "

"我相信我们能够理性地解决这个问题。"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
" It won't work , Dr . Quink , it won't work .
" 它 惯于 工作 , 博士 . 奎因 , 它 惯于 工作 .

"这行不通，昆克博士，这行不通。"

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [aɪm] [nʌts] , [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ,
You're trying to talk it out like I'm nuts , you're trying to reassure me ,
你是 尝试 到 讲话 它 出去 喜欢 我是 坚果 , 你是 尝试 到 保证 我 ,

你试图用一种好像我疯了一样的方式跟我解释，你想让我安心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] .
but it won't work because you can't .
但 它 惯于 工作 因为 你 不能 .

但这行不通，因为你做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] [nʌts] !
Because I'm not nuts !
因为 我是 不是 坚果 !

因为我没疯!

[aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm telling the truth and she knows it !
我是 讲述 这 真相 和 她 知道 它 !

我说的都是实话，她也知道!

[dæm] [juː; jʊ] , ['mimi,'miːmi] , [tel] [hɪm; ɪm] ! "
Damn you , Mimi , tell him ! "
该死 你 , 咪咪 , 告诉 他 ! "

"该死的咪咪，快告诉他！"

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的!

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
All right , I'll tell him , " she cried .
全部 正确的 , 患病的 告诉 他 , " 她 哭 .

"好吧，我会告诉他的，"她哭着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] .
" And I'll tell you , too .
" 和 患病的 告诉 你 , 也 .

"我也会告诉你。"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juːl] [siː] .
And I'm not going back with you , you'll see .
和 我是 不是 去 后退 和 你 , 你会 看 .

我不会跟你一起回去，你等着瞧吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [plænd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
Because I planned this from the start .
因为 我 计划 这 从 这 开始 .

因为我从一开始就计划好了。

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ][deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

My	God	,	what	a	day	,	"	she	sighed	,	and	sat	down	on	the	bed	.
我的	上帝	,	什么	一个	天	,	"	她	叹了口气	,	和	卫星	向下	在	这	床	.

“我的天哪，真是糟糕的一天，”她叹了口气，坐在床上。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [tuː] , ['dɑːnld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	Now	listen	,	both	of	you	,	you	,	too	,	Donald	,	because	you	don't	know	it	all
"	现在	听	,	两个都	的	你	,	你	,	也	,	唐纳德	,	因为	你	不	知道	它	全部

['iːðər] . "

either	.	"
任何一个	.	"

“现在听着，你们两个都听着，唐纳德，你也一样，因为你也不可能什么都知道。”

" ['hiːz] [nɑːt]['kreɪzi] , ['vɪktər] , [wiː; wi][duː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	He's	not	crazy	,	Victor	,	we	do	come	from	the	future	.
"	他是	不是	疯狂的	,	胜利者	,	我们	做	来	从	这	未来	.

“他没疯，维克多，我们确实来自未来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][noʊ'bel][praɪz] ['wɪnərz] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	was	reading	about	all	the	Nobel	prize	winners	,	darling	,	and	of	course	,
我	曾是	阅读	关于	全部	这	诺贝尔奖	奖	获奖者	,	亲爱的	,	和	的	课程	,

亲爱的，我当时正在阅读所有诺贝尔奖获得者的事迹，当然，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [juː; jʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

I	came	across	you	,	and	right	from	the	beginning	you	fascinated	me	.
我	来了	穿过	你	,	和	正确的	从	这	开始	你	着迷	我	.

我偶然遇见了你，从一开始你就深深吸引了我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪ'kaɪətrɪst] ['evər][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ə'wɔːrd] ,

Do	you	know	you	were	the	first	psychiatrist	ever	to	win	the	award	,
做	你	知道	你	是	这	第一的	精神科医生	曾经	到	赢	这	奖	,

你知道你是第一个获得该奖项的精神科医生吗?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ?

and	then	you	won	it	twice	?
和	然后	你	韩元	它	两次	?

然后你赢了两次?

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪm'prest] !

Oh	,	I	can	tell	you	,	I	was	terribly	impressed	!
哦	,	我	能	告诉	你	,	我	曾是	可怕	印象深刻	!

哦，我可以告诉你，我印象非常深刻!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] ,

And	when	I	saw	your	picture	,	you	know	the	one	,
和	什么时候	我	锯	你的	图片	,	你	知道	这	一	,

当我看到你的照片时，你知道是哪一张，

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ] [vɪ'dɛl] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] — [oʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː]

the	portrait	by	Videl	in	the	Museum	of	Ancient	—	oh	,	but	of	course	,	it
这	肖像	经过	维德尔	在	这	博物馆	的	古老的	—	哦	,	但	的	课程	,	它

['hæznt] [bɪn] [dʌn] [jet] .

hasn't	been	done	yet	.
还没有	到过	完毕	然而	.

维德尔在古代博物馆创作的肖像画——哦，当然，它还没有完成。

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪ] ['saɪdˌbɜːrnz] [ðen] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][jʊr; jər] [her]

You	have	gray	sideburns	then	,	and	there's	not	a	touch	of	gray	in	your	hair
你	有	灰色的	鬓角	然后	,	和	有	不是	一个	触碰	的	灰色的	在	你的	头发

[naʊ] .

now	.
现在	.

那时你的鬓角都灰白了，而现在你的头发里一点白发都没有。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [its] ['sɜːrt(ə)nli] [jʊr; jər] ['kʌlər] .

Anyway	**,**	**you**	**look**	**absolutely**	**distinguished**	**with**	**gray**	**,**	**it's**	**certainly**	**your**	**color**	**.**
反正	,	你	看	绝对地	杰出的	和	灰色的	,	它是	当然	你的	颜色	.

总之，灰色非常衬你，绝对是你的颜色，让你显得格外优雅。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [noʊ'bel] ['wɪnər] [aɪ][hæd; həd]['evər]

And	**I**	**thought**	**you**	**were**	**just**	**the**	**handsomest**	**Nobel**	**winner**	**I**	**had**	**ever**
和	我	想法	你	是	只是	这	最英俊的	诺贝尔奖	优胜者	我	有	曾经

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

而我当时还以为你是我见过的最英俊的诺贝尔奖得主呢。

[ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	**darling**	**,**	**you**	**are**	**,**	**not**	**the**	**slightest**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
和	亲爱的	,	你	是	,	不是	这	丝毫	怀疑	关于	它	.

亲爱的，你就是，这一点毋庸置疑。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑːnld] ? "

Don't	**you**	**think**	**so**	**,**	**Donald**	**?**	**"**
不	你	思考	所以	,	唐纳德	?	"

你不这么认为吗，唐纳德?

" ['hiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] , " ['dɑːnld] [rɪ'plaɪd] .

"	**He's**	**charming**	**,**	**"**	**Donald**	**replied**	**.**
"	他是	迷人	,	"	唐纳德	回复	.

"他很有魅力，"唐纳德回答道。

" [dʒʌst] ['terəbli] , ['terəbli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	**Just**	**terribly**	**,**	**terribly**	**charming**	**.**
"	只是	可怕	,	可怕	迷人	.

"真是太迷人了。"

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	**you**	**mind**	**getting**	**on**	**with**	**it**	**?**	**"**
会	你	头脑	获得	在	和	它	?	"

你介意快点儿吗?

" [pliːz] , " ['vɪktər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	**Please**	**,**	**"**	**Victor**	**started**	**to**	**interrupt**	**.**
"	请	,	"	胜利者	开始	到	打断	.

"拜托，"维克多刚要打断他。

" [dəunt][biː; bi]['mɑːdɪst] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['mimi,'miːmi] [went] [ɑːn] .

"	**Don't**	**be**	**modest**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**Mimi**	**went**	**on**	**.**
"	不	是	谦虚的	,	亲爱的	,	"	咪咪	去	在	.

"别谦虚了，亲爱的，"咪咪接着说。

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

"	**So**	**then**	**I**	**read**	**a**	**biography**	**,**	**and**	**then**	**another**	**,**
"	所以	然后	我	读	一个	传	,	和	然后	其他	,

于是我读了一本传记，然后又读了一本。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] .

and	**soon**	**I**	**was**	**doing**	**nothing**	**but**	**studying**	**you**	**.**
和	很快	我	曾是	正在做	没有什么	但	学习	你	.

很快，我除了研究你之外什么也没做。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ,

I	**fell**	**in**	**love**	**with**	**you**	**,**	**dear**	**,**
我	跌倒	在	爱	和	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我爱上了你。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

I	fell	in	love	with	you	a	thousand	years	after	you	were	dead	.
我	跌倒	在	爱	和	你	一个	千	年	后	你	是	死的	.

你死后一千年，我依然爱上了你。

[juː; jʊ]['nevər] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt]

You	never	married	,	you	know	,	and	you	needed	me	,	and	I	guess	that
你	绝不	已婚	,	你	知道	,	和	你	需要	我	,	和	我	猜测	那

[helpt] ,

helped	,
帮助	,

你知道，你一直没结婚，你需要我，我想这对你有所帮助。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

but	at	any	rate	I	fell	,	and	I	fell	all	the	way	.
但	在	任何	速度	我	跌倒	,	和	我	跌倒	全部	这	方式	.

但无论如何，我摔倒了，而且摔得很惨。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['mærid] , ['dɑːnld] [ænd; ənd][aɪ] . [ðeəz; ðəz][noʊ][seks] [ðen] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd]

"	We're	not	married	,	Donald	and	I	.	There's	no	sex	then	,	so	there's	no	need
"	是	不是	已婚	,	唐纳德	和	我	.	有	不	性别	然后	,	所以	有	不	需要

[fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

for	marriage	.
为了	婚姻	.

"我和唐纳德没有结婚。既然没有性生活，也就没有必要结婚了。"

[raɪt] , ['dɑːnld] ?

Right	,	Donald	?
正确的	,	唐纳德	?

对吧，唐纳德?

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

But	he	was	coming	here	on	vacation	and	he	was	nice	enough	to
但	他	曾是	未来	这里	在	假期	和	他	曾是	好的	足够的	到

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ,

take	me	along	,
拿	我	沿着	,

但他来这里度假，而且人很好，带我一起去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][fɪt][ɪn] , [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

and	we	had	to	fit	in	,	so	we	came	as	husband	and	wife	.
和	我们	有	到	合身	在	,	所以	我们	来了	作为	丈夫	和	妻子	.

为了融入当地社会，我们以夫妻的身份来了。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] , ['riːəli] .

Just	a	matter	of	convenience	,	really	.
只是	一个	事情	的	方便	,	真的	.

其实只是方便而已。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [get][tuː; tə] [miːt]

But	then	we	were	here	for	all	those	months	,	and	I	didn't	get	to	meet
但	然后	我们	是	这里	为了	全部	那些	几个月	,	和	我	没有	得到	到	见面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是我们在这里待了那么几个月，我却没能见到你。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [eɪdʒ][dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][boʊnz] , [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

and	something	about	this	age	just	got	into	my	bones	,	I	loved	it	so	,
和	某物	关于	这	年龄	只是	得到	进入	我的	骨头	,	我	喜爱	它	所以	,

而这个年龄段的某些特质，仿佛已经深深地烙印在我的骨子里，我太喜欢它了。

['piːp(ə)l] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [naʊ] , [nɑːt][laɪk] [bæk] [hoʊm] .

people	really	live	now	,	not	like	back	home	.
人们	真的	居住	现在	,	不是	喜欢	后退	家	.

现在人们的生活状态和以前不一样了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][ə'baʊt][juː; jʊ] , ['vɪktər] [dɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] ,

And	I	nearly	forgot	about	you	,	Victor	dear	,	although	I	can't	understand	that	now	,
和	我	几乎	忘了	关于	你	,	胜利者	亲爱的	,	虽然	我	不能	理解	那	现在	,

我差点把你忘了，亲爱的维克多，虽然我现在无法理解。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [waɪf] .

and	all	I	wanted	was	to	live	here	like	a	normal	person	,	a	normal	wife	.
和	全部	我	通缉	曾是	到	居住	这里	喜欢	一个	普通的	人	,	一个	普通的	妻子	.

而我想要的只是像个正常人一样生活，做一个普通的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

But	he	couldn't	understand	that	.
但	他	不能	理解	那	.

但他无法理解这一点。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ] [went] ['neɪtɪv] , [aɪ] [went] [hoʊl] [hɔːg] ['neɪtɪv] .

At	any	rate	,	I	went	native	,	I	went	whole	hog	native	.
在	任何	速度	,	我	去	本国的	,	我	去	所有的	猪	本国的	.

总之，我完全融入了当地环境，彻底融入了当地环境。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

"	And	then	it	was	time	to	go	home	.
"	和	然后	它	曾是	时间	到	去	家	.

然后就到了回家的时候。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] .

But	I	wasn't	going	.
但	我	不是	去	.

但我没打算去。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌts] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

So	I	made	up	this	story	about	forgetting	everything	and	I	pretended	I	thought	he	was	nuts	or	something
所以	我	制成	向上	这	故事	关于	遗忘	一切	和	我	假装	我	想法	他	曾是	坚果	或者	某物

所以我编了个故事，说我什么都忘了，还假装觉得他疯了之类的。

[ænd; ənd][hiː; hi][went][ænd; ənd][gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] ,

and	he	went	and	got	you	and	suddenly	there	you	were	in	my	living	room	and	it	all	came	back	,
和	他	去	和	得到	你	和	突然	那里	你	是	在	我的	活的	房间	和	它	全部	来了	后退	,

他去找了你，突然间你就出现在我的客厅里，一切都回来了。

['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [strɔːŋ]

darling	,	it	came	back	so	fast	and	strong
亲爱的	,	它	来了	后退	所以	快速地	和	强的

亲爱的，它回来得又快又猛。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

I	thought	I'd	die	on	the	spot	.
我	想法	ID	死	在	这	点	.

我当时以为自己会当场毙命。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] ,

And	I	love	you	now	,	darling	,	I	love	you	now	and	forever	,
和	我	爱	你	现在	,	亲爱的	,	我	爱	你	现在	和	永远	,

亲爱的，我现在爱你，我永远爱你。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ə'laɪv] , [aɪ] [swer] [ðæt] . "

and	I	won't	go	back	alive	,	I	swear	that	.	"
和	我	惯于	去	后退	活	,	我	发誓	那	.	"

我发誓，我再也回不来了。

" ['mimi,'miːmi] , " ['dɑːnld] ['bɛgd] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	Mimi	,	"	Donald	begged	,	"	think	of	the	future	.
"	咪咪	,	"	唐纳德	乞求	,	"	思考	的	这	未来	.

“咪咪，”唐纳德恳求道，“想想未来吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [bæk] ['itl] [biː; bi][ɔːl][ˌʌp'set] .

If	you	don't	go	back	it'll	be	all	upset	.
如果	你	不	去	后退	它将	是	全部	沮丧的	.

如果你不回去，一切都会很糟糕。

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv]['piːp(ə)l][dʒʌst] ['pɑːpɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

We	can't	have	people	just	popping	up	in	the	past	from	the	future	,
我们	不能	有	人们	只是	爆米花	向上	在	这	过去的	从	这	未来	,

我们不能允许未来的人突然从过去出现，

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪsəplɪn] .

there	has	to	be	discipline	.
那里	有	到	是	纪律	.

必须要有纪律。

[its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

It's	one	thing	to	come	here	quietly	for	a	few	months	of	harmless	vacation	,
它是	一	事物	到	来	这里	悄悄	为了	一个	很少	几个月	的	无害	假期	,

来这里安静地度过几个月无害的假期是一回事，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	then	just	as	quietly	to	disappear	.
和	然后	只是	作为	悄悄	到	消失	.

然后就悄无声息地消失了。

[bʌt; bət][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['breɪznli] [ɪn] [ə'nʌðər] [taɪm] , [tuː; tə] . . . [tuː; tə] ['ɪmɪgreɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	to	settle	down	brazenly	in	another	time	,	to	.	.	.	to	immigrate	,	as	it
但	到	定居	向下	明目张胆	在	其他	时间	,	到	.	.	.	到	移民	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但是，要在另一个时代厚颜无耻地定居下来，就像移民一样，

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .

well	,	it	just	can't	be	done	.
出色地	,	它	只是	不能	是	完毕	.

嗯，这根本不可能做到。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['presɪdənt] , [dʒʌst] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

There's	no	precedent	,	just	none	at	all	.
有	不	先例	,	只是	没有任何	在	全部	.

没有任何先例，完全没有。

['noʊbɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Nobody	would	think	of	doing	such	a	thing	.
无人	会	思考	的	正在做	这样的	一个	事物	.

谁都不会想到要做这种事。

[waɪ] , [hu:] [noʊz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [hɪr] ?

Why	,	who	knows	what	would	happen	if	you	stayed	here	?
为什么	,	WHO	知道	什么	会	发生	如果	你	入住	这里	?

谁知道你留在这里会发生什么?

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˌʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ! "

It	could	upset	the	whole	pattern	of	the	future	!	"
它	可以	沮丧的	这	所有的	图案	的	这	未来	!	"

这可能会彻底颠覆未来的格局!

" [ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] , " ['mimi,'mi:mi] ['ænsər] .

"	The	future	will	just	have	to	take	care	of	itself	,	"	Mimi	answered	.
"	这	未来	将要	只是	有	到	拿	关心	的	本身	,	"	咪咪	回答	.

“未来就顺其自然吧。”咪咪回答道。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	I	love	him	,	and	you	can't	argue	with	that	.
"	我	爱	他	,	和	你	不能	争论	和	那	.

“我爱他，这一点你无法反驳。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [kæn; kən]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

There's	nothing	you	can	say	that	can	argue	with	that	.
有	没有什么	你	能	说	那	能	争论	和	那	.

你说什么都无法反驳这一点。

[aɪ][dəunt] [ker] [pʊf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

I	don't	care	poof	for	the	future	.
我	不	关心	噗	为了	这	未来	.

我不在乎未来会怎样。

" ['vɪktər] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	Victor	sat	down	quietly	on	the	edge	of	the	bed	,
"	胜利者	卫星	向下	悄悄	在	这	边缘	的	这	床	,

维克多静静地坐在床边，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][bɪt] [wi:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:z] .

he	felt	a	bit	weak	around	the	general	vicinity	of	the	knees	.
他	毛毡	一个	少量	虚弱的	大约	这	一般的	附近	的	这	膝盖	.

他感觉膝盖附近有点无力。

['mimi,'mi:mi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Mimi	stood	up	and	strode	over	to	the	window	,	her	back	to	the	conversation	.
咪咪	站立	向上	和	大步走	超过	到	这	窗户	,	她	后退	到	这	对话	.

米米站起身，大步走到窗边，背对着谈话对象。

" ['mimi,'mi:mi] , " ['dɑ:nld] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] .

"	Mimi	,	"	Donald	pleaded	,	"	just	think	of	what	you're	doing	.
"	咪咪	,	"	唐纳德	恳求	,	"	只是	思考	的	什么	你是	正在做	.

“咪咪，”唐纳德恳求道，“想想你在做什么。”

[ju:l] [lu:z] [jʊr; jər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .

You'll	lose	your	immortality	,	for	one	thing	.
你会	失去	你的	不朽	,	为了	一	事物	.

首先，你会失去永生。

[juː; jʊ] [noʊ] , [its] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [dʒʌst][bɔːrn][wɪð; wɪθ] , [its] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]

You	know	,	it's	not	something	you're	just	born	with	,	it's	the	result	of	careful
你	知道	,	它是	不是	某物	你是	只是	出生	和	,	它是	这	结果	的	小心

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .

medical	science	.
医疗的	科学	.

你知道，这不是与生俱来的，而是严谨的医学科学的成果。

[waɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

Why	,	almost	anything	could	happen	to	you	here	.
为什么	,	几乎	任何事物	可以	发生	到	你	这里	.

因为在这里，几乎任何事情都可能发生在你身上。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌgli] [dɪ'ziːzɪz] .

They	have	all	sorts	of	ugly	diseases	.
他们	有	全部	排序	的	丑陋的	疾病	.

他们患有各种各样可怕的疾病。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][læst][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , [dʒʌst] ['meɪbi] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [mɔːr]

And	if	you	should	last	just	a	few	years	longer	,	just	maybe	fifty	or	sixty	more
和	如果	你	应该	最后的	只是	一个	很少	年	更长	,	只是	或许	五十	或者	六十	更多的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

如果你能再活几年，哪怕只是五六十年，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [pɑːp] [ɔːf] .

your	heart	will	almost	certainly	pop	off	.
你的	心	将要	几乎	当然	流行音乐	离开	.

你的心脏几乎肯定会爆炸。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['eni][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːr'tɪriəl] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

They	don't	have	any	sort	of	arterial	rejuvenation	now	,	nothing	at	all	.
他们	不	有	任何	种类	的	动脉	返老还童	现在	,	没有什么	在	全部	.

他们现在没有任何动脉再生疗法，一点都没有。

[jʊə(r)] ['treɪdɪŋ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊmənt] . "

You're	trading	immortality	for	a	mere	moment	.	"
你是	贸易	不朽	为了	一个	仅仅	片刻	.	"

你用永生换取的仅仅是一瞬间。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɔːr][ə; eɪ][waɪld]['pɪgz][snɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	give	a	damn	or	a	wild	pig's	snort	,	"	she	replied	.
"	我	不	给	一个	该死	或者	一个	荒野	猪的	哼哼	,	"	她	回复	.

"我一点也不在乎，哪怕是野猪的哼声，"她回答道。

" [dəunt][biː; bi]['vʌlgər] , " ['dɑːnld] [sed] .

"	Don't	be	vulgar	,	"	Donald	said	.
"	不	是	庸俗	,	"	唐纳德	说	.

"别说粗俗的话，"唐纳德说。

" [lets] [kiːp] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [pleɪn] . "

"	Let's	keep	this	on	a	civilized	plane	.	"
"	我们来吧	保持	这	在	一个	文明	飞机	.	"

"让我们保持文明的讨论方式。"

" [ðæts] [nɑːt][vʌl'gærəti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	That's	not	vulgarity	,	"	she	answered	.
"	那就是	不是	粗俗	,	"	她	回答	.

"那不算粗俗，"她回答道。

" [its] ['poʊətri] .
" It's poetry .
" 它是 诗 .

“这是诗。”

- [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɔ:r][ə; eɪ][waɪld]['pɪgz][snɔ:rt] ,
' I don't give a damn or a wild pig's snort ,
- 我 不 给 一个 该死 或者 一个 荒野 猪的 哼哼 ,

“我毫不在乎，哪怕是野猪的哼声。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʌt][dʒʌst][wʌn][strænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃənz] [bi:; bi] [dæmd] ,
but you cut just one strand and the fashions be damned ,
但 你 切 只是 一 链 和 这 时尚 是 该死的 ,

但你只要剪掉一缕头发，时尚什么的就见鬼去吧。

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪl] [bɔɪl] [θri:] [ɪn][laɪm] ! - "
I swear that I'll boil three in lime ! ' "
我 发誓 那 患病的 熬 三 在 酸橙 ! - "

我发誓我要用石灰水煮三个!

" [laɪm] ?
" Lime ?
" 酸橙 ?

“酸橙?

" ['vɪktər] [æskt] ['ræðər] ['wi:kli] .
" Victor asked rather weakly .
" 胜利者 问 相当 弱 .

维克多的声音有些无力。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] , " ['mimi,'mi:mi] [sed] .
" I think so , dear , " Mimi said .
" 我 思考 所以 , 亲爱的 , " 咪咪 说 .

“我想是的，亲爱的，”咪咪说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɑ:r'ti:ni] ? "
" Would you care for a martini ? "
" 会 你 关心 为了 一个 马提尼 ? "

“要不要来杯马提尼？”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['tɔɪlət] ! " ['dɑ:nld] ['sʌd(ə)nli] ['θʌndəd] .
" How about the toilet ! " Donald suddenly thundered .
" 如何 关于 这 洗手间 ! " 唐纳德 突然 雷鸣 .

“厕所怎么样了！”唐纳德突然厉声说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [heɪ] ? "
" How about that , hey ? "
" 如何 关于 那 , 嘿 ? "

“怎么样，是吧？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " ['mimi,'mi:mi] [rɪ'plaɪd] .
" I beg your pardon , " Mimi replied .
" 我 求 你的 赦免 , " 咪咪 回复 .

“请再说一遍，”咪咪回答道。

" [ðə; ði] ['tɔɪlɪts] , [ðə; ði] ['tɔɪlɪts] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" The toilets , the toilets , " he repeated impatiently .
" 这 洗手间 , 这 洗手间 , " 他 重复 不耐烦地 .

“厕所，厕所，”他不耐烦地重复道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɔːrt] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd]
" Do you want to spend the rest of your short life with this old - fashioned
" 做 你 想 到 花费 这 休息 的 你的 短的 生活 和 这 老的 - 造型
['plʌmɪŋ] ?
plumbing ?
管道 ?

"你愿意用这种老式的管道系统度过你短暂的余生吗？"

" [hiː; hi] [weɪvd] ['waɪldli] [tɔːrd] [ðə; ði][taɪl] ['bæθruːm] .
" He waved wildly toward the tile bathroom .
" 他 挥手 疯狂地 朝向 这 瓦 浴室 .

他朝着铺着瓷砖的浴室疯狂地挥手。

" [its] [ɔːl] [raɪt] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [laɪk][wiː; wi][dɪd] ,
" It's all right roughing it for a few months like we did ,
" 它是 全部 正确的 粗加工 它 为了 一个 很少 几个月 喜欢 我们 做过 ,

"像我们那样艰苦地过几个月也没什么不好。"

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ɪ'mædʒɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]['ʌndər] [sʌtʃ] [vaɪl]
but can you honestly imagine spending the rest of your life under such vile
但 能 你 诚实地 想象 开支 这 休息 的 你的 生活 在下面 这样的 卑鄙的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ?
conditions ?
状况 ?

但你真的能想象在如此恶劣的环境下度过余生吗?

[hɑː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Ha , you didn't think of that , did you ?
哈 , 你 没有 思考 的 那 , 做过 你 ?

哈哈，你没想到这一点吧?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['strɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" he continued when he saw the sudden stricken expression on her face .
" 他 持续 什么时候 他 锯 这 突然 受打击的 表达 在 她 脸 .

"当他看到她脸上突然露出惊恐的表情时，他继续说道。"

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't like the idea , do you ?
" 你 不 喜欢 这 主意 , 做 你 ?

你不喜欢这个主意，是吗?

" ['mimi,'miːmi] [klentʃt] [hɜːr; hər][fɪsts][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] .
" Mimi clenched her fists at her side and stamped her little foot .
" 咪咪 紧握 她 拳头 在 她 边 和 盖章 她 小的 脚 .

"咪咪紧紧攥着拳头，跺着小脚。"

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ʃiː; ʃi][spɪt][aʊt] , " [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [duː][nɑːt] [ker] !
" I don't care , " she spit out , " I absolutely do not care !
" 我 不 关心 , " 她 吐 出去 , " 我 绝对地 做 不是 关心 !

"我不在乎，"她怒道，"我绝对不在乎！"

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .
I will stay with him , I will , I will , I will .
我 将要 停留 和 他 , 我 将要 , 我 将要 , 我 将要 .

我会留在他身边，我会，我会，我会。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæθruːm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
" She turned and looked at the bathroom that opened off the bedroom ,
" 她 转向 和 看起来 在 这 浴室 那 打开 离开 这 卧室 ,
[ænd; ənd] [blæntʃt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,
and blanched for one moment ,
和 焯水 为了 一 片刻 ,

她转过身，看向卧室外的浴室，脸色瞬间变得苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [geɪv] [əˈnʌðər] [kɪk] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] .

then	she	shut	her	eyes	,	gave	another	kick	,	and	insisted	.
然后	她	关闭	她	眼睛	,	给予	其他	踢	,	和	坚持	.

然后她闭上眼睛，又踢了一脚，坚持要踢。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

"	I	will	,	I	will	,	I	will	!
"	我	将要	,	我	将要	,	我	将要	!

“我会的，我会的，我会的！”

" ['dɑːnld] [said] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Donald	sighed	and	slapped	his	hands	at	his	side	.
"	唐纳德	叹了口气	和	被掌掴	他的	双手	在	他的	边	.

唐纳德叹了口气，双手拍在身侧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [sed] [tuː; tə]

He	turned	around	,	hesitated	for	a	few	seconds	,	then	said	to
他	转向	大约	,	犹豫了一下	为了	一个	很少	秒	,	然后	说	到

[ðə; ði] [wɔːl] , " [aɪv] [traɪd] .

the	wall	,	"	I've	tried	.
这	墙	,	"	我已经	尝试	.

他转过身，犹豫了几秒钟，然后对着墙说：“我试过了。”

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I've	tried	everything	I	could	think	of	.
我已经	尝试	一切	我	可以	思考	的	.

我已经尝试了我能想到的一切办法。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	He	turned	again	and	faced	them	,	and	he	raised	his	gun	.
"	他	转向	再次	和	面对	他们	,	和	他	提高	他的	枪	.

他再次转身面对他们，并举起了枪。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['mimi,'miːmi] .

"	You're	coming	,	Mimi	.
"	你是	未来	,	咪咪	.

“你来了，咪咪。”

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

One	way	or	another	,	you're	coming	.
一	方式	或者	其他	,	你是	未来	.

不管怎样，你都会来的。

" [soʊ]['kwaɪətli][hiː; hi]['hɑːrdli]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [bʌt; bət] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][gæs] [peɪn][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

"	So	quietly	he	hardly	realized	what	he	was	doing	,	but	thankful	that	the	gas	pain	had	vanished	,
"	所以	悄悄	他	几乎	已实现	什么	他	曾是	正在做	,	但	感恩	那	这	气体	疼痛	有	消失了	,

他动作如此轻柔，几乎没意识到自己在做什么，但庆幸的是，胀气带来的疼痛已经消失了。

['vɪktər] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .

Victor	stepped	between	the	gun	and	the	girl	.
胜利者	步	之间	这	枪	和	这	女孩	.

维克托挡在了枪和女孩之间。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['dɑːnld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	have	to	kill	me	,	Donald	,	"	he	said	.
"	你会	有	到	杀	我	,	唐纳德	,	"	他	说	.

“你得杀了我，唐纳德，”他说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [wɪˈðaʊt] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" You won't take her out of here without killing me , I promise you that ,
" 你 惯于 拿 她 出去 的 这里 没有 杀 我 , 我 承诺 你 那 ,

"你不杀了我，休想把她带出去，我向你保证。"

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðæt] [duː][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ?
and what will that do to your future ?
和 什么 将要 那 做 到 你的 未来 ?

那会对你的未来造成什么影响?

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] ?
A man from the future killing somebody here ?
一个 男人 从 这 未来 杀 某人 这里 ?

一个来自未来的人在这里杀人?

[oʊ] , [noʊ] , ['ðætəl] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] .
Oh , no , that'll upset everything .
哦 , 不 , 那将 沮丧的 一切 .

哦，不，那会把一切都搞砸的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ?
And before I've become famous ?
和 前 我已经 变得 著名的 ?

在我成名之前?

[jʊr; jər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Your whole history will be changed .
你的 所有的 历史 将要 是 已更改 .

你的整个历史都将被改写。

[juːd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] , ['dɑːnld] .
You'd better think twice , Donald .
你会 更好的 思考 两次 , 唐纳德 .

唐纳德，你最好三思而后行。

" [ðə; ði] [gʌn] ['weivəd] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] .
" The gun wavered , and lowered .
" 这 枪 犹豫不决 , 和 降低 .

枪身晃动了一下，然后向下沉了下去。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːr'tiːni] , ['dɑːnld] , [dɪr] ?
" Would you care for a martini , Donald , dear ?
" 会 你 关心 为了 一个 马提尼 , 唐纳德 , 亲爱的 ?

"亲爱的唐纳德，想来杯马提尼吗？"

" ['mimi,'miːmi] [æskt] .
" Mimi asked .
" 咪咪 问 .

"咪咪问道。"

['dɑːnld] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Donald turned and ran from the room .
唐纳德 转向 和 跑 从 这 房间 .

唐纳德转身跑出了房间。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæm][bɪ'haɪnd]
They heard his feet slipping down the stairs , they heard the front door slam behind
他们 听到 他的 脚 滑倒 向下 这 楼梯 , 他们 听到 这 正面 门 猛击 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们听到他脚步滑下楼梯的声音，听到他身后的前门砰地一声关上了。

['vɪktər] ['stɑ:rtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['mimi,'mi:mi][held][hɪm; ɪm] [bæk] .

Victor	started	after	him	,	but	Mimi	held	him	back	.
胜利者	开始	后	他	,	但	咪咪	握住	他	后退	.

维克多跟在他后面，但咪咪拦住了他。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [tʃeɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] ?

"	What	are	you	going	to	do	,	"	she	cried	,	"	chase	after	him	?
"	什么	是	你	去	到	做	,	"	她	哭	,	"	追赶	后	他	?

“你要做什么？”她喊道，“追着他跑吗？”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?

What	will	you	do	when	you	catch	him	?
什么	将要	你	做	什么时候	你	抓住	他	?

你抓到他之后会怎么做?

[jʊə(r)] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [hɪr] .

You're	needed	more	here	.
你是	需要	更多的	这里	.

这里更需要你。

['æftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [went] [θru:] ?

After	all	,	"	she	continued	,	"	think	what	I	just	went	through	?
后	全部	,	"	她	持续	,	"	思考	什么	我	只是	去	通过	?

“毕竟，”她继续说道，“想想我刚刚经历了什么？”

[aɪm][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [rek] , ['ɔ:lmoʊst] ['getɪŋ] ['kɑ:rtɪd][ɔ:f][tu:; tə][gɑ:d] [noʊz] [wer] [laɪk] [ðæt] .

I'm	a	nervous	wreck	,	almost	getting	carted	off	to	God	knows	where	like	that	.
我是	一个	紧张的	破坏	,	几乎	获得	推车	离开	到	上帝	知道	在哪里	喜欢	那	.

我紧张得要命，差点就被这样带走，天知道去了哪里。

[aɪ] [ni:d] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	need	the	care	of	a	competent	physician	.
我	需要	这	关心	的	一个	胜任的	医生	.

我需要一位称职医生的诊治。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [klʌkt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

"	He	turned	back	to	her	in	a	daze	,	she	clucked	and	patted	his	cheek	,
"	他	转向	后退	到	她	在	一个	发呆	,	她	咯咯叫	和	轻拍	他的	脸颊	,

他茫然地转过身看着她，她咯咯地叫了一声，拍了拍他的脸颊。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɑ:ntə][ðə; ði][bed] .

and	pushed	him	down	onto	the	bed	.
和	推动	他	向下	到	这	床	.

然后把他推倒在床上。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	pulled	out	his	handkerchief	and	mopped	his	face	.
她	拉	出去	他的	手帕	和	拖把	他的	脸	.

她拿出他的手帕，帮他擦了擦脸。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

"	Aren't	you	proud	of	me	?
"	不是	你	自豪的	的	我	?

你不为我感到骄傲吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['wɔznt] [ðæt] [fæst] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	Wasn't	that	fast	thinking	?
"	不是	那	快速地	思维	?

“这反应也太快了吧？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][aɪ][toʊld] ?
How did you like that little story I told ?
如何 做过 你 喜欢 那 小的 故事 我 讲述 ?

你觉得我讲的那个小故事怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt][ˌaɪ 'tiː] ?
It really threw him , didn't it ?
它 真的 扔 他 , 没有 它 ?

这真的让他措手不及，不是吗?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
He didn't know what to think . "
他 没有 知道 什么 到 思考 . "

他不知道该怎么想。

" [juː; jʊ] [miːn] , " ['vɪktər] ['stæməd] , " [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd]
" You mean , " Victor stammered , " you mean you didn't mean it , you just made
" 你 意思是 , " 胜利者 结结巴巴 , " 你 意思是 你 没有 意思是 它 , 你 只是 制成
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
it up ?
它 向上 ?

"你的意思是，"维克多结结巴巴地说，"你的意思是说你不是真心这么想的，你只是编造的？"

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] ? "
Just like that ? "
只是 喜欢 那 ? "

就这样?

" ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [waɪld]['stɔːri] ?
" Darling , " she began to giggle , " you didn't believe that wild story ?
" 亲爱的 , " 她 开始 到 傻笑 , " 你 没有 相信 那 荒野 故事 ?

"亲爱的，"她咯咯地笑了起来，"你不相信那个离奇的故事吗？"

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
About the future ?
关于 这 未来 ?

关于未来?

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Oh , darling , you couldn't possibly believe it . "
哦 , 亲爱的 , 你 不能 可能 相信 它 . "

哦，亲爱的，你简直不敢相信。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course not , " he said .
" 的 课程 不是 , " 他 说 .

"当然不是，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] , ['mimi,'miːmi] , [jes] , ['veri] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] .
Quick thinking , Mimi , yes , very quick thinking .
快的 思维 , 咪咪 , 是的 , 非常 快的 思维 .

咪咪，你反应真快，反应非常快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It was a convincing story , you know .
它 曾是 一个 令人信服的 故事 , 你 知道 .

你知道，这故事讲得很有说服力。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[bʌt; bət] , [maɪ][gɑːd] !
But , my God !
但 , 我的 上帝 !

我的天哪!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
I've got to catch him . "
我已经 得到 到 抓住 他 . "

我得抓住他。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" Don't be silly , " she said , pushing him down .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 说 , 推动 他 向下 .

“别傻了,”她说着，把他推倒在地。

" [juːl] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] , [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" You'll never find him , you'll never see him again .
" 你会 绝不 寻找 他 , 你会 绝不 看 他 再次 .

你永远也找不到他，你再也见不到他了。

['hiːl] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
He'll be lost in the crowd .
地狱 是 丢失的 在 这 人群 .

他会淹没在人群中。

[wʌn] [mɔːr] ['skruːbɔːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðeɪl] ['nevər] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .
One more screwball in New York , they'll never notice him .
一 更多的 怪僻 在 新的 约克 , 他们会 绝不 注意 他 .

纽约再多一个怪人，他们根本不会注意到他。

['hiːl] [fɪt] [raɪt] [ɪn] .
He'll fit right in .
地狱 合身 正确的 在 .

他肯定能很快融入进去。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [sʌm; səm] [deɪ] ,
He may even become President some day ,
他 可能 甚至 变得 总统 一些 天 ,

他甚至有可能在未来成为总统。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [diːn] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [æt; ət][sʌm; səm] [smɔːl] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːlɪdʒ] .
or at least Dean of Students at some small New England College .
或者 在 至少 院长 的 学生 在 一些 小的 新的 英格兰 大学 .

或者至少是新英格兰某所小型学院的学生主任。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'læks][ə; eɪ]['moʊmənt] .
You just take my word for it , darling , and relax a moment .
你 只是 拿 我的 单词 为了 它 , 亲爱的 , 和 放松 一个 片刻 .

亲爱的，你只要相信我的话，放松一下就好。

[aɪl] [rʌʃ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][mɑːr'tiːni] .
I'll rush downstairs and bring you up a martini .
患病的 匆忙 楼下 和 带来 你 向上 一个 马提尼 .

我这就下楼给你拿杯马提尼上来。

[wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [wʌn] .
We deserve one .
我们 应得 一 .

我们值得拥有一个。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

He'll	be	all	right	now	.
地狱	是	全部	正确的	现在	.

他现在没事了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

As	long	as	he's	made	up	his	mind	that	he	can	leave	me	here	,
作为	长的	作为	他是	制成	向上	他的	头脑	那	他	能	离开	我	这里	,

只要他下定决心要把我留在这里，

['hiːl] [trɑːt] [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd][dɪg] [ʌp] [ə'nʌðər] [nʊ'roʊsɪs] , [ɔːr] [saɪ'koʊsɪs] , [ɔːr] [wət'evər] .

he'll	trot	off	somewhere	and	dig	up	another	neurosis	,	or	psychosis	,	or	whatever	.
地狱	小跑	离开	某处	和	挖	向上	其他	神经症	,	或者	精神病	,	或者	任何	.

他会跑到某个地方，再挖出另一个神经症、精神病或其他什么东西来。

['hiːz] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [ˌeni'mɔːr] .

He's	not	dangerous	anymore	.
他是	不是	危险的	不再	.

他不再危险了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]

And	you	heard	him	say	we	were	never	married	,	and	we	have	no
和	你	听到	他	说	我们	是	绝不	已婚	,	和	我们	有	不

['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

marriage	certificate	,
婚姻	证书	,

你也听到他说我们从未结婚，也没有结婚证。

[soʊ][aɪ] [ges] [wɪə(r)][nɑːt] .

so	I	guess	we're	not	.
所以	我	猜测	是	不是	.

所以我想我们不是。

[kɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst][fər'get] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ?

Can't	we	just	forget	about	him	,	just	as	if	he	never	existed	?
不能	我们	只是	忘记	关于	他	,	只是	作为	如果	他	绝不	存在	?

我们能不能把他忘掉，就好像他从未存在过一样?

['meɪbi] [hiː; hi]['nevər][dɪd][ɪg'zɪst] .

Maybe	he	never	did	exist	.
或许	他	绝不	做过	存在	.

或许他根本就不存在。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Maybe	he	was	just	a	figment	of	our	imagination	.
或许	他	曾是	只是	一个	虚构	的	我们的	想像力	.

也许他只是我们想象出来的人物。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['kɪzmet][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

Maybe	he	was	just	an	instrument	of	kismet	to	bring	us	together	.
或许	他	曾是	只是	一个	乐器	的	命运	到	带来	我们	一起	.

或许他只是命运安排，让我们走到一起的工具。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['meməri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Maybe	he	was	just	a	wandering	minstrel	,	or	a	memory	looking	for	a
或许	他	曾是	只是	一个	漫游	吟游诗人	,	或者	一个	记忆	寻找	为了	一个

[tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ? "

chance	to	be	real	?	"
机会	到	是	真实的	?	"

或许他只是个四处流浪的吟游诗人，或者一段渴望成真的记忆?

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [mɑːr'tiːni] .

"	**Maybe**	**you'd**	**better**	**not**	**talk**	**so**	**much**	**,**	**but**	**just**	**bring**	**up**	**the**	**martini**	**.**
"	或许	你会	更好的	不是	讲话	所以	很多	,	但	只是	带来	向上	这	马提尼	.

“或许你最好少说话，就提提马提尼吧。”

['betər] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] .

Better	**bring**	**a**	**pitcher**	**.**
更好的	带来	一个	投手	.

最好带个投手。

[griːn] [wʌnz] .

Green	**ones**	**.**
绿色的	一个	.

绿色的。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	**And**	**so**	**she**	**did**	**.**
"	和	所以	她	做过	.

于是她就这么做了。

[ðer; ðər] [fɜːrst] ['hʌnimuːn] [ðeɪ] [spent] [ɪn] [bər'mjuːdə] ;

Their	**first**	**honeymoon**	**they**	**spent**	**in**	**Bermuda**	**;**
他们的	第一的	蜜月	他们	花费	在	百慕大	;

他们的第一个蜜月是在百慕大度过的;

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['sekənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['swiːd(ə)n] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

they	**took**	**their**	**second**	**on**	**a**	**trip**	**to**	**Sweden**	**ten**	**years**	**later**	**,**
他们	采取	他们的	第二	在	一个	旅行	到	瑞典	十	年	之后	,

十年后，他们带着第二个孩子去了瑞典旅行。

[wen] ['vɪktər] [went] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [noʊ'bel] [praɪz] .

when	**Victor**	**went**	**to**	**accept**	**his**	**first**	**Nobel**	**prize**	**.**
什么时候	胜利者	去	到	接受	他的	第一的	诺贝尔奖	奖	.

维克多去领取他的第一个诺贝尔奖时。

[ðə; ðɪ] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] ['eɪprəl] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Science**	**Fiction**	**Stories**	**April**	**1960**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	科学	小说	故事	四月	-	.

这篇电子文本摘自1960年4月的《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神